

このガス事業法の翻訳は、平成十七年法律第八十七号までの改正（平成18年5月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Gas Business Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 87 of 2005 (Effective May 1, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

ガス事業法（昭和二十九年三月三十一日法律第五十一号） Gas Business Act (Act No. 51 of March 31, 1954)

目次

Table of Contents

第一章 総則

Chapter 1 General Provisions

第二章 一般ガス事業

Chapter 2 General Gas Utility Business

第一節 事業の許可

Section 1 Business License

第二節 業務

Section 2 Services

第三節 会計

Section 3 Accounting

第四節 ガス工作物

Section 4 Gas Facilities

第一款 技術基準への適合等

Subsection 1 Conformity to Technical Standards, etc.

第二款 自主的な保安

Subsection 2 Independent Safety Measures

第三款 工事計画及び検査

Subsection 3 Construction Plan and Inspection

第四款 指定試験機関	
Subsection 4 Designated Examining Body	
第五款 登録ガス工作物検査機関	
Subsection 5 Registered Gas Facilities Inspection Body	
第三章 簡易ガス事業	
Chapter 3 Community Gas Utility Business	
第四章 ガス導管事業	
Chapter 4 Gas Pipeline Service Business	
第五章 一般ガス事業、簡易ガス事業及びガス導管事業以外のガスの供給等の事業	
Chapter 5 Gas Supply Business, etc. Other Than General Gas Utility Business, Community Gas Utility Business and Gas Pipeline Service Business	
第一節 一般ガス事業者及びガス導管事業者以外の者による大口ガス事業	
Section 1 Large-Volume Gas Business by Person Other Than General Gas Utility and Gas Pipeline Service Provider	
第二節 ガス事業以外のガスの供給等の事業	
Section 2 Gas Supply Business, etc. Other Than Gas Business	
第六章 ガス用品	
Chapter 6 Gas Equipment	
第一節 定義	
Section 1 Definitions	
第二節 販売及び表示の制限	
Section 2 Restrictions on Sale and Labeling	
第三節 事業の届出等	
Section 3 Notification of Business, etc.	
第四節 検査機関の登録	
Section 4 Registration of Inspection Body	
第五節 国内登録ガス用品検査機関	
Section 5 Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body	
第六節 外国登録ガス用品検査機関	
Section 6 Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body	
第七節 災害防止命令	
Section 7 Order of Disaster Prevention	
第七章 雑則	
Chapter 7 Miscellaneous Provisions	
第八章 罰則	
Chapter 8 Penal Provisions	
附 則 抄	
Supplementary Provisions (Extract)	

第一章 総則

Chapter 1 General Provisions

第一条 (目的)

Article 1 (Purpose)

この法律は、ガス事業の運営を調整することによつて、ガスの使用者の利益を保護し、及びガス事業の健全な発達を図るとともに、ガス工作物の工事、維持及び運用並びにガス用品の製造及び販売を規制することによつて、公共の安全を確保し、あわせて公害の防止を図ることを目的とする。

The purpose of this Act is to protect the interests of gas users and achieve the sound development of Gas Businesses by coordinatting the operation of Gas Businesses, and to ensure public safety and prevent pollution by regulating the construction, maintenance and operation of Gas Facilities as well as the manufacture and sale of Gas Equipment.

第二条 (定義)

Article 2 (Definitions)

1 この法律において「一般ガス事業」とは、一般の需要に応じ導管によりガスを供給する事業（第三項に規定するガス発生設備においてガスを発生させ、導管によりこれを供給するものを除く。）をいう。

(1) The term "General Gas Utility Business" as used in this Act shall mean the business of supplying gas via pipelines to meet general demand (excluding, however, businesses generating gas at a gas generating facility prescribed in paragraph 3 and supplying such gas via pipelines).

2 この法律において「一般ガス事業者」とは、次条の許可を受けた者をいう。

(2) The term "General Gas Utility" as used in this Act shall mean the person who has obtained a license under the next Article.

3 この法律において「簡易ガス事業」とは、一般の需要に応じ、政令で定める簡易なガス発生設備（以下「特定ガス発生設備」という。）においてガスを発生させ、導管によりこれを供給する事業であつて、一の団地内におけるガスの供給地点の数が七十以上のものをいう。

(3) The term "Community Gas Utility Business" as used in this Act shall mean the business of generating gas at a simplified gas generating facility specified by a Cabinet Order (hereinafter referred to as a "Specified Gas Generating Facility") and supplying such gas via pipelines to meet general demand at not less than 70 gas service points within one (1) housing complex.

4 この法律において「簡易ガス事業者」とは、第三十七条の二の許可を受けた者をいう。

(4) The term "Community Gas Utility" as used in this Act shall mean the person who has obtained a license under Article 37-2.

5 この法律において「ガス導管事業」とは、自らが維持し、及び運用する特定導管（経

済産業省令で定める規模以上の供給能力を有する導管をいう。以下同じ。)によりガスの供給(ガスを供給する事業を営む他の者に対するもの及び大口供給に限る。)を行う事業(特定ガス発生設備においてガスを発生させ、導管によりこれを供給するもの及び一般ガス事業者がその供給区域内において行うものを除く。)をいう。

(5) The term "Gas Pipeline Service Business" as used in this Act shall mean the business of supplying gas via Specified Pipes (which means pipelines with a supply capacity larger than the level specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; hereinafter the same shall apply) that the supplier independently maintains and operates (limited, however, to the supplying of gas to another person who is engaged in the gas supply business and to Large-Volume Supplies; excluding, however, businesses generating gas at a Specified Gas Generating Facility and supplying such gas via pipelines and businesses conducted by a General Gas Utility within its service area).

6 この法律において「ガス導管事業者」とは、第三十七条の七の二第一項の規定による届出をした者をいう。

(6) The term "Gas Pipeline Service Provider" as used in this Act shall mean the person who has given a notification pursuant to Article 37-7-2, paragraph 1.

7 この法律において「大口供給」とは、ガスの使用者の一定数量以上の需要に応じて行う導管によるガスの供給(経済産業省令で定める密接な関係を有する者に対して行うものを除く。)であつて、経済産業省令で定める要件に該当するものをいう。

(7) The term "Large-Volume Supply" as used in this Act shall mean the supply of gas via pipelines to meet a certain volume of demand from gas users, which satisfies the requirements specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (excluding, however, a supply of gas to a person having a close association with the supplier as specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry).

8 この法律において「大口ガス事業」とは、大口供給を行う事業(特定ガス発生設備においてガスを発生させ、導管によりこれを供給するもの、一般ガス事業者がその供給区域内において行うもの及びガス導管事業を除く。)をいう。

(8) The term "Large-Volume Gas Business" as used in this Act shall mean the business of providing a Large-Volume Supply (excluding, however, businesses generating gas at a Specified Gas Generating Facility and supplying such gas via pipelines, businesses conducted by a General Gas Utility within its service area and Gas Pipeline Service Businesses).

9 この法律において「大口ガス事業者」とは、第三十七条の九第一項の規定による届出をして大口供給を行う者をいう。

(9) The term "Large-Volume Gas Supplier" as used in this Act shall mean the person who provides a Large-Volume Supply by giving a notification pursuant to Article 37-9, paragraph 1.

10 この法律において「ガス事業」とは、一般ガス事業、簡易ガス事業、ガス導管事業

及び大口ガス事業をいう。

(10) The term "Gas Business" as used in this Act shall mean a General Gas Utility Business, Community Gas Utility Business, Gas Pipeline Service Business or Large-Volume Gas Business.

1 1 この法律において「ガス事業者」とは、一般ガス事業者、簡易ガス事業者、ガス導管事業者及び大口ガス事業者をいう。

(11) The term "Gas Supplier" as used in this Act shall mean a General Gas Utility, Community Gas Utility, Gas Pipeline Service Provider or Large-Volume Gas Supplier.

1 2 この法律において「託送供給」とは、ガスを供給する事業を営む他の者から導管によりガスを受け入れたガス事業者が、同時に、その受け入れた場所以外の場所において、当該他の者のガスを供給する事業の用に供するためのガスの量の変動であつて経済産業省令で定める範囲内のものに応じて、当該他の者に対して、導管によりガスの供給を行うことをいう。

(12) The term "Transportation Service" as used in this Act shall mean the service pursuant to which a Gas Supplier receives, via pipelines, gas from another person engaged in the gas supply business and simultaneously supplies, in proportion to fluctuations in the quantity of gas used for the gas supply business conducted by said other person within the range specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, such other person with gas at a point other than where the Gas Supplier received such gas.

1 3 この法律において「ガス工作物」とは、ガスの供給のために施設するガス発生設備、ガスホルダー、ガス精製設備、排送機、圧送機、整圧器、導管、受電設備その他の工作物及びこれらの附属設備であつて、ガス事業の用に供するものをいう。

(13) The term "Gas Facilities" as used in this Act shall mean gas generating facilities, gas holders, gas purification plants, exhausters, feeding compressors, governors, pipelines, electric power receiving facilities and other facilities installed for the purpose of supplying gas as well as auxiliary facilities thereof, which are used for a Gas Business.

1 4 一般ガス事業者がその供給区域内において簡易ガス事業を営むときは、その簡易ガス事業は、一般ガス事業とみなす。

(14) Where a General Gas Utility conducts a Community Gas Utility Business within its service area, such Community Gas Utility Business shall be deemed to be a General Gas Utility Business.

第二章 一般ガス事業

Chapter 2 General Gas Utility Business

第一節 事業の許可

Section 1 Business License

第三条（事業の許可）

Article 3 (Business License)

一般ガス事業を営もうとする者は、経済産業大臣の許可を受けなければならない。

A person who intends to conduct a General Gas Utility Business shall obtain a license from the Minister of Economy, Trade and Industry.

第四条（許可の申請）

Article 4 (Application for License)

1 前条の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(1) A person who intends to obtain a license under the preceding Article shall submit a written application to the Minister of Economy, Trade and Industry, stating:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつてはその代表者の氏名

(i) The name and address of the applicant, as well as the name of the representative if the applicant is a juridical person.

二 供給区域並びに供給地点群（特定ガス発生設備に係るガスの供給地点であつて一の団地内にあるものの総体をいう。以下同じ。）ごとに供給地点及びその数

(ii) The service area, as well as the service points and the number thereof for each Service Block (which means an aggregate of gas service points pertaining to a Specified Gas Generating Facility located within one (1) housing complex; hereinafter the same shall apply).

三 ガス工作物に関する次の事項

(iii) The following matters concerning Gas Facilities.

イ ガス発生設備及びガスホルダーにあつては、これらの設置の場所、種類及び能力別の数

(a) Regarding gas generating facilities and gas holders, the site where they are to be installed, the type and the number of them by capacity.

ロ 経済産業省令で定める導管にあつては、その設置の場所及び内径並びに導管内におけるガスの圧力

(b) Regarding pipelines specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the site where they are to be installed, the inside diameter and the gas pressure within the pipelines.

2 前項の申請書には、供給区域及び供給地点の図面その他経済産業省令で定める書類を添附しなければならない。

(2) The written application set forth in the preceding paragraph shall be accompanied by drawings of the service area and the service points and other documents specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第五条（許可の基準）

Article 5 (Standards for License)

1 経済産業大臣は、第三条の許可の申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、同条の許可をしてはならない。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall not grant a license under Article 3 unless he/she finds that the application for the license under the said paragraph conforms to the following items.

一 その一般ガス事業の開始が一般の需要に適合すること。

(i) The commencement of the General Gas Utility Business corresponds to general demand.

二 その一般ガス事業のガス工作物の能力がその供給区域又は供給地点におけるガスの需要に応ずることができるものであること。

(ii) The Gas Facilities for the General Gas Utility Business are capable of meeting gas demand in the service area or at the service points.

三 その一般ガス事業の開始によつてその供給区域の全部若しくは一部において又はその供給地点についてガス工作物が著しく過剰とならないこと。

(iii) The commencement of the General Gas Utility Business will not result in the existence of an excessive number of Gas Facilities within the whole or part of the service area or at the service point.

四 その一般ガス事業を適確に遂行するに足りる経理的基礎及び技術的能力があること。

(iv) The applicant has sufficient financial basis and technical capability to perform the General Gas Utility Business properly.

五 その一般ガス事業の計画の実施が確実であること。

(v) The General Gas Utility Business's plan can be reliably implemented.

六 特定ガス発生設備に係るものにあつては、当該特定ガス発生設備によるガスの供給が円滑に実施される見込みがあり、かつ、その供給地点につき、特定ガス発生設備に代えて、これ以外のガス工作物によりすみやかにガスの供給を行なうべき確実な計画を有するものであること。

(vi) Where the General Gas Utility Business uses a Specified Gas Generating Facility, it is expected that gas will be supplied smoothly by using the Specified Gas Generating Facility, and a reliable plan is prepared for the purpose of supplying gas promptly at the service points by using other Gas Facilities instead of the Specified Gas Generating Facility.

七 その他その一般ガス事業の開始が公益上必要であり、かつ、適切であること。

(vii) The commencement of the General Gas Utility Business is necessary and appropriate in light of public interest.

第六条（許可証）

Article 6 (License Certificate)

1 経済産業大臣は、第三条の許可をしたときは、許可証を交付する。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when having granted a license under Article 3, issue a license certificate.

2 許可証には、次の事項を記載しなければならない。

(2) The license certificate shall state:

一 許可の年月日及び許可の番号

(i) The date of grant of the license and the license number.

二 氏名又は名称及び住所

(ii) The name and address of the licensee.

三 供給区域並びに供給地点群ごとに供給地点及びその数

(iii) The service area as well as the service points and the number thereof for each Service Block.

四 ガス工作物に関する次の事項

(vi) The following matters concerning Gas Facilities.

イ ガス発生設備及びガスホルダーにあつては、これらの設置の場所、種類及び能力別の数

(a) Regarding gas generating facilities and gas holders, the site where they are to be installed, the type and the number of them by capacity.

ロ 第四条第一項第三号の経済産業省令で定める導管にあつては、その設置の場所及び内径並びに導管内におけるガスの圧力

(b) Regarding pipelines specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 4, paragraph 1, item 3, the site where they are to be installed, the inside diameter and the gas pressure within the pipelines.

第七条 (事業の開始の義務)

Article 7 (Obligation to Commence Business)

1 一般ガス事業者は、三年以内において経済産業大臣が指定する期間（新住宅市街地開発法（昭和三十八年法律第百三十四号）による新住宅市街地開発事業の施行に伴い、その事業の開始に特に長期間を要すると認められるときは、経済産業大臣が指定する期間）内に、その事業を開始しなければならない。

(1) A General Gas Utility shall commence its business within the period designated by the Minister of Economy, Trade and Industry, but not to exceed three years (or if it is determined that a particularly long period of time will be required to commence the business as a result of the implementation of a New Housing and Urban Development Project under the New Housing and Urban Development Act (Act No. 134 of 1963), then within the period designated by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry).

2 経済産業大臣は、特に必要があると認めるときは、供給区域又は供給地点を区分して

前項の規定による指定をすることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it particularly necessary, designate the period set forth in the preceding paragraph by category of service area or service point.

3 経済産業大臣は、一般ガス事業者から申請があつた場合において、正当な事由があると認めるときは、第一項の規定により指定した期間を延長することができる。

(3) Where the Minister of Economy, Trade and Industry has received an application from a General Gas Utility, he/she may, when finding justifiable grounds, extend the period designated under paragraph 1.

4 一般ガス事業者は、その事業を開始したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(4) A General Gas Utility shall, when having commenced its business, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

第八条（供給区域等の変更）

Article 8 (Change of Service Area, etc.)

1 一般ガス事業者は、第六条第二項第三号の事項を変更しようとするときは、経済産業大臣の許可を受けなければならない。

(1) A General Gas Utility shall, when intending to change the matters listed in Article 6, paragraph 2, item 3, obtain permission from the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 第五条の規定は、前項の許可に準用する。

(2) The provision of Article 5 shall apply mutatis mutandis to the permission set forth in the preceding paragraph.

3 前条の規定は、第一項の場合（供給区域又は供給地点の減少の場合を除く。）に準用する。

(3) The provision of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the case referred to in paragraph 1 (excluding, however, the cases of reducing the service area or the number of service points).

第九条（ガス工作物等の変更）

Article 9 (Changes of Gas Facilities, etc.)

1 一般ガス事業者は、第六条第二項第四号の事項について経済産業省令で定める重要な変更をしようとするときは、経済産業大臣に届け出なければならない。

(1) A General Gas Utility shall, when intending to make a material change specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry with respect to the matters listed in Article 6, paragraph 2, item 4, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the change.

2 一般ガス事業者は、第六条第二項第二号の事項に変更があつたとき、又は同項第四号の事項の変更（前項に規定するものを除く。）をしたときは、遅滞なく、その旨を経済

産業大臣に届け出なければならない。

(2) Where there has been a change to the matters listed in Article 6, paragraph 2, item 2 or the matters listed in item 4 of the said paragraph (excluding, however, those prescribed in the preceding paragraph), a General Gas Utility shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

3 第一項の規定による届出をした一般ガス事業者は、その届出が受理された日から二十日を経過した後でなければ、その届出に係る変更をしてはならない。

(3) A General Gas Utility that has given a notification pursuant to paragraph 1 shall not make the change to which such notification pertained until 20 days have elapsed from the day when the notification was received.

4 経済産業大臣は、第一項の規定による届出の内容がその届出をした一般ガス事業者の一般ガス事業の適確な遂行に支障を及ぼすおそれがないと認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that the content of the notification given under paragraph 1 is unlikely to hinder the proper performance of the General Gas Utility Business by the General Gas Utility that has given the notification, shorten the period prescribed in the preceding paragraph.

5 経済産業大臣は、第一項の規定による届出の内容がその届出をした一般ガス事業者の一般ガス事業の適確な遂行に支障を及ぼすおそれがあると認めるときは、その届出をした一般ガス事業者に対し、その届出を受理した日から二十日以内に限り、その届出の内容を変更し、又は中止すべきことを命ずることができる。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the content of the notification given under paragraph 1 is likely to hinder the proper performance of the General Gas Utility Business by the General Gas Utility that has given the notification, he/she may, within 20 days from the day when the notification was received, order the General Gas Utility to change the content of the notification or suspend its performance of the General Gas Business to which such notification pertained.

第十条（事業の譲渡し及び譲受け並びに法人の合併及び分割）

Article 10 (Assignment and Acceptance of Business, and Merger and Demerger of Juridical Person)

1 一般ガス事業の全部又は一部の譲渡し及び譲受けは、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(1) An assignment and acceptance of the whole or a part of a General Gas Utility Business shall not be effective unless approved by the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 一般ガス事業者たる法人の合併及び分割（一般ガス事業の全部又は一部を承継させるものに限る。）は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) A merger and demerger of a juridical person acting as a General Gas Utility (limited, however, to those resulting in the taking over of the whole or a part of a General Gas Utility Business) shall not be effective unless approved by the Minister of Economy, Trade and Industry.

3 第五条の規定は、前二項の認可に準用する。

(3) The provisions of Article 5 shall apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding two paragraphs.

第十一条 (承継)

Article 11 (Succession)

1 一般ガス事業の全部の譲渡しがあり、又は一般ガス事業者について相続、合併若しくは分割（当該一般ガス事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、一般ガス事業の全部を譲り受けた者又は相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割により当該一般ガス事業の全部を承継した法人は、一般ガス事業者の地位を承継する。

(1) In the event of an assignment of the whole of a General Gas Utility Business, or inheritance, merger or demerger of a General Gas Utility (limited, however, to those resulting in the taking over of the whole of the General Gas Utility Business), the assignee of the whole of the General Gas Utility Business, the heir, the juridical person surviving after the merger or the juridical person newly established upon the merger, or the juridical person who has taken over the whole of the General Gas Utility Business upon the demerger shall succeed to the status of the General Gas Utility.

2 前項の規定により一般ガス事業者の地位を承継した相続人は、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) The heir who has succeeded to the status of a General Gas Utility pursuant to the preceding paragraph shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

第十二条 削除

Article 12 Deleted

第十三条 (事業の休止及び廃止並びに法人の解散)

Article 13 (Suspension and Abolition of Business, and Dissolution of Juridical Person)

1 一般ガス事業者は、経済産業大臣の許可を受けなければ、一般ガス事業の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

(1) A General Gas Utility shall not suspend or abolish the whole or a part of the General Gas Utility Business without obtaining permission from the Minister of Economy, Trade and Industry.

- 2 一般ガス事業者たる法人の解散の決議又は総社員の同意は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。
- (2) A resolution for the dissolution of a juridical person acting as a General Gas Utility or a consent thereto by all its members shall not be effective unless approved by the Minister of Economy, Trade and Industry.
- 3 経済産業大臣は、一般ガス事業の休止若しくは廃止又は法人の解散により公共の利益が阻害されるおそれがないと認めるときでなければ、第一項の許可又は前項の認可をしてはならない。
- (3) The Minister of Economy, Trade and Industry shall not grant permission under paragraph 1 or approval under the preceding paragraph unless he/she finds that there is no risk of harm to the public interest as a result of the suspension or abolition of the General Gas Utility Business nor dissolution of the juridical person.

第十四条 （事業の許可の取消し等）

Article 14 (Rescission of Business License, etc.)

- 1 経済産業大臣は、一般ガス事業者が第七条第一項の規定により指定した期間（同条第三項の規定による延長があつたときは、延長後の期間。以下同じ。）内に事業を開始しないときは、第三条の許可を取り消すことができる。
- (1) Where an General Gas Utility does not commence its business within the period designated under Article 7, paragraph 1 (or, if the period has been extended under paragraph 3 of the said Article, the extended period; hereinafter the same shall apply), the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the license granted under Article 3.
- 2 経済産業大臣は、前項に規定する場合を除くほか、一般ガス事業者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令又はこれらに基づく処分に違反した場合において、公共の利益を阻害すると認めるときは、第三条の許可を取り消すことができる。
- (2) In addition to the case prescribed in the preceding paragraph, where a General Gas Utility has violated this Act or any order issued under this Act or any disposition made thereunder, the Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds such violation harmful to the public interest, rescind the license granted under Article 3.
- 3 経済産業大臣は、前二項の規定による許可の取消しをしたときは、理由を記載した文書をその一般ガス事業者に送付しなければならない。
- (3) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when having rescinded the license pursuant to any of the preceding two paragraphs, provide a written explanation of the reasons for the rescission to the General Gas Utility.

第十五条

Article 15

- 1 経済産業大臣は、第八条第一項の規定による第六条第二項第三号の事項の変更の許可を受けた一般ガス事業者が第八条第三項において準用する第七条第一項の規定により指定した期間内にその増加する供給区域若しくは供給地点において事業を開始しないときは、その許可を取り消すことができる。
- (1) Where a General Gas Utility that has obtained permission under Article 8, paragraph 1 for a change to the matters listed in Article 6, paragraph 2, item 3 does not commence its business within the period designated under Article 7, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 8, paragraph 3, in the new service area or at the new service point, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind that permission.
- 2 経済産業大臣は、一般ガス事業者がその供給区域の一部又は供給地点において一般ガス事業を行なっていない場合において、公共の利益を阻害すると認めるときは、その一部について供給区域を減少し、又はその供給地点を減少することができる。
- (2) Where a General Gas Utility does not conduct the General Gas Utility Business in part of its service area or at any of its service points, the Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it harmful to the public interest, reduce the service area by that part or reduce the number of service points.
- 3 前条第三項の規定は、前二項の場合に準用する。
- (3) The provision of paragraph 3 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the preceding two paragraphs.

第二節 業務

Section 2 Services¹

第十六条 (供給義務)

Article 16 (Obligation to Supply)

- 1 一般ガス事業者は、正当な理由がなければ、その供給区域又は供給地点における一般の需要に応ずるガスの供給を拒んではならない。
- (1) A General Gas Utility shall not refuse to supply gas to meet general demand in its service area or at its service point without justifiable grounds.
- 2 一般ガス事業者は、この法律又は他の法律の規定による許可若しくは登録を受け、又は届出をし、その許可若しくは登録を受けたところ又はその届け出たところによつてする場合を除き、その供給区域以外の地域又はその供給区域内における供給地点以外の地点において、一般の需要に応じ導管によりガスを供給してはならない。
- (2) A General Gas Utility shall not supply gas via pipelines to meet general demand in any area other than its service area nor at any point other than the service

¹ 対訳辞書によれば business だが、本法では「事業」を business としたこと、また、「業務」の内容から判断して、service とした。

points in its service area, except when the General Gas Utility, having obtained a license/permission or registration or given a notification under this Act or other Acts, supplies gas in a manner for which the license/permission or registration has been granted or of which the notification has been given.

第十七条（供給約款等）

Article 17 (General Supply Provisions, etc.)

- 1 一般ガス事業者は、ガスの料金その他の供給条件について、経済産業省令で定めるところにより、供給約款を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。
 - (1) A General Gas Utility shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, formulate general supply provisions to set rates and other supply conditions for gas supply, and obtain approval of the provisions from the Minister of Economy, Trade and Industry. The same shall apply when a General Gas Utility intends to revise the provisions.
 - 2 経済産業大臣は、前項の認可の申請が次の各号に適合していると認めるときは、同項の認可をしなければならない。
 - (2) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she finds that the application for the approval under the preceding paragraph conforms to the following items, grant approval under the said paragraph.
 - 一 料金が能率的な経営の下における適正な原価に適正な利潤を加えたものであること。
 - (i) The rates consist of fair costs incurred as a result of efficient management and fair profits.
 - 二 料金が定率又は定額をもつて明確に定められていること。
 - (ii) The rates are clearly set as fixed rates or fixed amounts.
 - 三 一般ガス事業者及びガスの使用者の責任に関する事項並びに導管、ガスメーターその他の設備に関する費用の負担の方法が適正かつ明確に定められていること。
 - (iii) The responsibilities of the General Gas Utility and gas users, as well as the method of sharing expenses between them for pipelines, gas meters and other facilities, are provided for appropriately and clearly.
 - 四 特定の者に対し不当な差別的取扱いをするものでないこと。
 - (iv) Certain persons are not treated in an unfair and discriminatory manner.
 - 3 一般ガス事業者は、第一項後段の規定にかかわらず、ガスの料金を引き下げる場合その他のガスの使用者の利益を阻害するおそれがないと見込まれる場合として経済産業省令で定める場合には、第一項の認可を受けた供給約款（次項の規定による変更の届出があつたときは、変更後の供給約款。以下この条において同じ。）で設定したガスの料金その他の供給条件を変更することができる。
 - (3) Notwithstanding the provision of the second sentence of paragraph 1, in the cases specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry

where the rates will be lowered or there will be no risk of harm to the interests of gas users, a General Gas Utility may revise the rates and/or other supply conditions set under general supply provisions that has been approved under paragraph 1 (or, if notification of revision has been given pursuant to the next paragraph, the revised provisions; hereinafter the same shall apply in this Article).

- 4 一般ガス事業者は、前項の規定によりガスの料金その他の供給条件を変更したときは、経済産業省令で定めるところにより、変更後の供給約款を経済産業大臣に届け出なければならない。
- (4) A General Gas Utility shall, when having revised the rates and/or other supply conditions pursuant to the preceding paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised general supply provisions pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 5 経済産業大臣は、前項の規定による届出に係る供給約款が次の各号のいずれかに該当しないと認めるときは、一般ガス事業者に対し、相当の期限を定め、その供給約款を変更すべきことを命ずることができる。
- (5) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that the general supply provisions to which the notification of revision given under the preceding paragraph pertained fails to fall under any of the following items, order the General Gas Utility to revise the general supply provisions, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry.
 - 一 料金が定率又は定額をもつて明確に定められていること。
 - (i) The rates are clearly set as fixed rates or fixed amounts.
 - 二 一般ガス事業者及びガスの使用者の責任に関する事項並びに導管、ガスメーターその他の設備に関する費用の負担の方法が適正かつ明確に定められていること。
 - (ii) The responsibilities of the General Gas Utility and gas users, as well as the method of sharing expenses between them for pipelines, gas meters and other facilities, are provided for appropriately and clearly.
 - 三 特定の者に対し不当な差別的取扱いをするものでないこと。
 - (iii) Certain persons are not treated in an unfair and discriminatory manner.
- 6 一般ガス事業者は、その一般ガス事業の用に供する設備の効率的な使用その他の効率的な事業運営に資すると見込まれる場合には、ガスの料金及びその料金を適用するために必要となるその他の供給条件について第一項の認可を受けた供給約款で設定したものと異なる供給条件を設定した約款を、ガスの使用者が供給約款に代えて選択し得るものとして、定めることができる。
- (6) A General Gas Utility may, where it is expected to contribute to the efficient use of the facilities for its General Gas Utility Business or the efficient management of its business generally, formulate provisions to set supply conditions that differ from such rates and other supply conditions necessary to apply the rates set out in general supply provisions approved under paragraph 1, and make it available to

gas users as an alternative to the general supply provisions.

7 一般ガス事業者は、前項の規定により約款を定めたときは、経済産業省令で定めるところにより、その約款（以下「選択約款」という。）を経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。

(7) A General Gas Utility shall, when having formulated provisions pursuant to the preceding paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the provisions (hereinafter referred to as "Optional Supply Provisions") pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same shall apply where a General Gas Utility has revised the provisions.

8 経済産業大臣は、前項の規定による届出に係る選択約款が次の各号のいずれかに該当しないと認めるときは、一般ガス事業者に対し、相当の期限を定め、その選択約款を変更すべきことを命ずることができる。

(8) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that the Optional Supply Provisions to which the notification given under the preceding paragraph pertained fails to fall under any of the following items, order the General Gas Utility to revise the Optional Supply Provisions, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry.

一 一般ガス事業者の一般ガス事業の用に供する設備の効率的な使用その他の効率的な事業運営に資すること。

(i) The Optional Supply Provisions contributes to the efficient use of the facilities for the General Gas Utility Business by the General Gas Utility or the efficient management of the business.

二 第一項の認可を受けた供給約款によりガスの供給を受ける者の利益を阻害するおそれがないこと。

(ii) There is no risk of harm to the interests of recipients of gas supply under general supply provisions approved under paragraph 1.

三 料金が定率又は定額をもつて明確に定められていること。

(iii) The rates are clearly set as fixed rates or fixed amounts.

四 特定の者に対し不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(iv) Certain persons are not treated in an unfair and discriminatory manner.

第十八条（供給約款に関する命令及び処分）

Article 18 (Order and Disposition on General Supply Provisions, etc.)

1 経済産業大臣は、ガスの料金その他の供給条件が社会的経済的事情の変動により著しく不相当となり、公共の利益の増進に支障があると認めるときは、一般ガス事業者に対し、相当の期限を定め、前条第一項の認可を受けた供給約款（同条第四項の規定による変更の届出があつたときは、変更後の供給約款）（次項の規定による変更があつたときは、変更後の供給約款）の変更の認可を申請すべきことを命ずることができる。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that the gas rates and/or other supply conditions have become significantly inappropriate

as a result of changes in social and economic circumstances to the extent that they hinder the promotion of public interest, order the General Gas Utility to apply for approval to revise the general supply provisions approved under paragraph 1 of the preceding Article (or, if notification of revision has been given pursuant to paragraph 4 of the said Article, the revised general supply provisions; if revision has been made pursuant to the next paragraph, the revised general supply provisions), within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、前項の規定による命令をした場合において、同項の期限までに認可の申請がないときは、供給約款を変更することができる。

(2) Where the Minister of Economy, Trade and Industry has issued an order pursuant to the preceding paragraph, he/she may, if no application for approval has been filed within the time limit set forth in the said paragraph, revise the general supply provisions.

第十九条 （供給約款等の公表義務）

Article 19 (Obligation to Publicize General Supply Provisions, etc.)

一般ガス事業者は、第十七条第一項の規定により供給約款の認可を受け、同条第四項の規定により供給約款の変更の届出をし、若しくは前条第二項の規定による供給約款の変更があつたとき、又は第十七条第七項の規定により選択約款の届出をしたときは、その供給約款又は選択約款をその実施の日の十日前から、営業所、事務所その他の事業場において、公衆の見やすい箇所に掲示しておかなければならない。

A General Gas Utility shall, when having obtained approval of general supply provisions pursuant to Article 17, paragraph 1, given a notification of revision of general supply provisions pursuant to paragraph 4 of the said Article, revised general supply provisions pursuant to paragraph 2 of the preceding Article, or given a notification of Optional Supply Provisions pursuant to Article 17, paragraph 7, display the general supply provisions or Optional Supply Provisions at a place accessible to the public in its business office or other office or other workplace from 10 days prior to the implementation of the provisions.

第二十条 （供給約款等による供給の義務）

Article 20 (Obligation to Supply Gas under General Supply Provisions, etc.)

一般ガス事業者は、第十七条第一項の認可を受けた供給約款（同条第四項の規定による変更の届出があつたときは、変更後の供給約款）（第十八条第二項の規定による変更があつたときは、変更後の供給約款）又は第十七条第七項の規定による届出をした選択約款以外の供給条件により、その供給区域における一般の需要に応じガスを供給してはならない。ただし、大口供給を行う場合においてその供給の相手方と合意したとき、又は特別の事情がある場合において経済産業大臣の認可を受けたときは、この限りでない。

A General Gas Utility shall not supply gas to meet general demand in its service

area under supply conditions other than those set out in general supply provisions approved under Article 17, paragraph 1 (or, if notification of revision has been given pursuant to paragraph 4 of the said Article, the revised general supply provisions; if revision has been made pursuant to Article 18, paragraph 2, the revised general supply provisions) or those set out in Optional Supply Provisions for which notification was given pursuant to Article 17, paragraph 7; provided, however, that this shall not apply when a General Gas Utility has reached an agreement on a Large-Volume Supply with the recipient of gas supply, or has obtained approval from the Minister of Economy, Trade and Industry because of special circumstances.

第二十一条 （熱量等の測定義務）

Article 21 (Obligation to Measure Calorific Value, etc.)

一般ガス事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その供給するガスの熱量、圧力及び燃焼性を測定し、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

A General Gas Utility shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, measure the calorific value, pressure and combustibility of the gas that the General Gas Utility supplies, record the values measured, and preserve such records.

第二十二条 （託送供給）

Article 22 (Transportation Service)

1 一般ガス事業者は、託送供給に係る料金その他の供給条件について、経済産業省令で定めるところにより、託送供給約款を定め、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、託送供給の申込みを受ける見込みその他の事情を勘案し、託送供給約款を定める必要がないものとして経済産業大臣の承認を受けた場合は、この限りでない。

(1) A General Gas Utility shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, formulate Transportation Service provisions to set rates and other supply conditions for a Transportation Service and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the provisions pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this shall not apply where the Minister of Economy, Trade and Industry has granted approval based on the recognition that it is not necessary to formulate Transportation Service provisions in light of the possibility of the General Gas Utility receiving any application for a Transportation Service or other circumstances.

2 前項本文の規定は、同項本文の規定による届出をした託送供給約款を変更しようとする場合に準用する。

(2) The provision of the main clause of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis when a General Gas Utility intends to revise the Transportation Service

provisions for which notification was given pursuant to the main clause of the said paragraph.

3 一般ガス事業者（第一項ただし書の承認を受けた者（次条において「承認一般ガス事業者」という。）を除く。以下この条において同じ。）は、同項本文（前項において準用する場合を含む。）の規定による届出をした託送供給約款以外の供給条件により託送供給を行つてはならない。ただし、託送供給約款により難い特別の事情がある場合において、経済産業大臣が承認したときは、この限りでない。

(3) A General Gas Utility (excluding, however, those that have obtained approval under the proviso of paragraph 1 (hereinafter referred to as an "Approved General Gas Utility"); hereinafter the same shall apply in this Article) shall not provide a Transportation Service at rates and other supply conditions other than those set out in the Transportation Service provisions for which notification was given pursuant to the main clause of the said paragraph (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph); provided, however, that this shall not apply when the Minister of Economy, Trade and Industry has granted approval in the case where there are special circumstances that make it difficult to provide the Transportation Service under the Transportation Service provisions.

4 経済産業大臣は、第一項本文（第二項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）の規定による届出に係る託送供給約款が次の各号のいずれかに該当しないと認めるときは、一般ガス事業者に対し、相当の期限を定め、その託送供給約款を変更すべきことを命ずることができる。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that the Transportation Service provisions to which the notification given under the main clause of paragraph 1 pertained (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2; hereinafter the same shall apply in this Article) fails to fall under any of the following items, order the General Gas Utility to revise the Transportation Service provisions, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry.

一 特定の者に対し不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(i) Certain persons are not treated in an unfair and discriminatory manner.

二 第一項本文の規定による届出に係る託送供給約款により供給を受けようとする者が託送供給を受けることを著しく困難にするおそれがないこと。

(ii) It is unlikely that the recipients of gas supply under the Transportation Service provisions to which the notification given under the main clause of paragraph 1 pertained would experience any difficulty in receiving the Transportation Service.

5 一般ガス事業者は、第一項本文の規定による届出をしたときは、経済産業省令で定めるところにより、その託送供給約款を公表しなければならない。

(5) A General Gas Utility shall, when having given a notification pursuant to the

main clause of paragraph 1, publicize the Transportation Service provisions pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

- 6 経済産業大臣は、一般ガス事業者が正当な理由なく託送供給を拒んだときは、その一般ガス事業者に対し、託送供給を行うべきことを命ずることができる。
- (6) Where a General Gas Utility has refused to provide a Transportation Service without justifiable grounds, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the General Gas Industry to provide a Transportation Service.

第二十二條の二

Article 22-2

- 1 承認一般ガス事業者は、託送供給を行おうとするときは、託送供給に係る料金その他の供給条件について、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。
- (1) An Approved General Gas Utility shall, when intending to provide a Transportation Service, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the rates and other supply conditions for its Transportation Service pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same shall apply where an Approved General Gas Utility intends to revise the rates and/or other conditions.
- 2 承認一般ガス事業者は、前項の規定による届出をした料金その他の供給条件によるのでなければ託送供給を行つてはならない。
- (2) An Approved General Gas Utility shall not provide a Transportation Service at rates and other supply conditions other than those for which notification was given pursuant to the preceding paragraph.
- 3 経済産業大臣は、第一項の規定による届出に係る料金その他の供給条件が次の各号のいずれかに該当しないと認めるときは、その届出をした承認一般ガス事業者に対し、相当の期限を定め、その料金その他の供給条件を変更すべきことを命ずることができる。
- (3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that the rates and/or other supply conditions to which the notification given under paragraph 1 pertained fail to fall under any of the following items, order the Approved General Gas Utility that has given the notification to revise the rates and/or supply conditions, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry.
- 一 特定の者に対し不当な差別的取扱いをするものでないこと。
 - (i) Certain persons are not treated in an unfair and discriminatory manner
 - 二 第一項の規定による届出に係る料金その他の供給条件により供給を受けようとする者が託送供給を受けることを著しく困難にするおそれがないこと。
 - (ii) It is unlikely that the recipients of gas supply under the rates and other supply conditions to which the notification given under paragraph 1 pertained

would experience any difficulty in receiving the Transportation Service.

- 4 経済産業大臣は、第一項の規定による届出をした承認一般ガス事業者が正当な理由なく当該届出に係る託送供給を拒んだときは、その承認一般ガス事業者に対し、託送供給を行うべきことを命ずることができる。
- (4) Where an Approved General Gas Utility that has given a notification pursuant to paragraph 1 has refused to provide the Transportation Service to which the notification pertained without justifiable grounds, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the Approved General Gas Utility to provide the Transportation Service.
- 5 経済産業大臣は、託送供給に関して、承認一般ガス事業者と当該承認一般ガス事業者から託送供給を受けようとする者との間で協議をすることができず、又は協議が調わない場合で、その託送供給に係るガスの使用者の利益が阻害されるおそれがあると認めるときは、当該承認一般ガス事業者及び当該承認一般ガス事業者から託送供給を受けようとする者に対して、料金その他の供給条件を指示して、託送供給契約を締結すべきことを命ずることができる。
- (5) Where, with respect to a Transportation Service, the Approved General Gas Utility and the person who is to receive the Transportation Service from the Approved General Gas Utility have failed to consult or reach an agreement through consultation, the Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that there is a risk of harm to the interests of gas users pertaining to the Transportation Service, order the Approved General Gas Utility and the person who is to receive the Transportation Service from the Approved General Gas Utility to conclude an agreement for a Transportation Service with each other, giving instructions on rates and other supply conditions.
- 6 前項の規定による命令があつたときは、その命令を受けた承認一般ガス事業者は、同項の規定による指示に係る料金その他の供給条件について、第一項の届出をしたものとみなす。
- (6) Where an order has been issued pursuant to the preceding paragraph, the Approved General Gas Utility that has received the order shall be deemed to have given notification under paragraph 1 of the rates and other supply conditions as instructed under the said paragraph.

第二十二条の三（託送供給等の業務に関する会計整理等）

Article 22-3 (Accounting concerning Transportation Service and Other Services, etc.)

- 1 一般ガス事業者は、経済産業省令で定めるところにより、託送供給の業務及びこれに関連する業務に関する会計を整理しなければならない。
- (1) A General Gas Utility shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, keep accounts concerning a Transportation Service and other related services.
- 2 一般ガス事業者は、経済産業省令で定めるところにより、前項の整理の結果を公表し

なければならない。

- (2) A General Gas Utility shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, publicize the results of the accounting set forth in the preceding paragraph.

第二十二條の四 （託送供給に伴う禁止行為等）

Article 22-4 (Prohibited Acts in Transportation Service, etc.)

1 一般ガス事業者は、次に掲げる行為をしてはならない。

- (1) A General Gas Utility shall not conduct any of the following acts.

一 託送供給の業務に関して知り得た他のガスを供給する事業を営む者（次号において「ガス供給事業者」という。）及びガスの使用者に関する情報を当該業務の用に供する目的以外の目的のために利用し、又は提供すること。

(i) Use by itself or provide another person with information concerning other persons who supply gas (hereinafter referred to as "Gas Suppliers" in the next item) and gas users, which the General Gas Utility has become aware of in the course of providing a Transportation Service, for purposes other than using it for that service.

二 その託送供給の業務について、特定のガス供給事業者に対し、不当に優先的な取扱いをし、若しくは利益を与え、又は不当に不利な取扱いをし、若しくは不利益を与えること。

(ii) In the course of providing a Transportation Service, apply unreasonable preferential treatment or give benefit or apply unreasonable disadvantageous treatment or cause disadvantages to any particular Gas Supplier.

2 経済産業大臣は、前項の規定に違反する行為があると認めるときは、一般ガス事業者に対し、当該行為の停止又は変更を命ずることができる。

- (2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that a General Gas Utility has committed an act in violation of the preceding paragraph, order that General Gas Utility to discontinue or correct that act.

第二十二條の五 （供給区域外への供給）

Article 22-5 (Gas Supply outside Service Area)

1 一般ガス事業者は、その供給区域以外の地域においてガス導管事業を営もうとするときは、経済産業省令で定めるところにより、その事業の用に供する特定導管の設置の場所及び内径並びに特定導管内におけるガスの圧力を経済産業大臣に届け出なければならない。

- (1) A General Gas Utility shall, when intending to conduct a Gas Pipeline Service Business in an area other than its service area, notify the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, of the site where the Specified Pipes for the business are to be installed, the inside diameter, and the gas pressure within the

Specified Pipes.

- 2 前項の規定による届出には、経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。
- (2) The notification given under the preceding paragraph shall be accompanied by documents specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 3 第一項の規定による届出をした者は、その届出に係る特定導管が他の一般ガス事業者の供給区域において設置されるものであるときは、その届出が受理された日から三十日を経過した後でなければ、その特定導管をガス導管事業の用に供してはならない。
- (3) A General Gas Utility that has given a notification under paragraph 1 shall not use the Specified Pipes to which the notification pertained for the Gas Pipeline Service Business until 30 days have elapsed from the day when the notification was received, if the Specified Pipes are to be installed in the service area of another General Gas Utility.
- 4 経済産業大臣は、前項の場合において、第一項の規定による届出に係る特定導管をガス導管事業の用に供することが前項に規定する他の一般ガス事業者の供給区域内のガスの使用者の利益を阻害するおそれがないと認めるときは、同項に規定する期間を短縮することができる。
- (4) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds, in the case referred to in the preceding paragraph, that the use of the Specified Pipes to which the notification given under paragraph 1 pertained for the Gas Pipeline Service Business is unlikely to harm the interests of gas users in the service area of the other General Gas Utility prescribed in the preceding paragraph, he/she may shorten the period prescribed in the said paragraph.
- 5 経済産業大臣は、第三項の場合において、第一項の規定による届出に係る特定導管をガス導管事業の用に供することにより、第三項に規定する他の一般ガス事業者の供給区域内のガスの使用者の利益が阻害されるおそれがあると認めるときは、その届出をした者に対し、その届出を受理した日から三十日（次項の規定により第三項に規定する期間が延長された場合にあつては、当該延長後の期間）以内に限り、その届出の内容を変更し、又は中止すべきことを命ずることができる。
- (5) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds, in the case referred to in paragraph 3, that the use of the Specified Pipes to which the notification given under paragraph 1 pertained for the Gas Pipeline Service Business is likely to harm the interests of gas users in the service area of the other General Gas Utility prescribed in paragraph 3, he/she may, within 30 days from the day when the notification was received (or, if the period prescribed in paragraph 3 has been extended pursuant to the next paragraph, the extended period), order the General Gas Utility that has given the notification to change the content of the notification or suspend its use of the Specified Pipes to which such notification pertained.
- 6 経済産業大臣は、第三項の場合において、第一項の規定による届出に係る特定導管をガス導管事業の用に供することにより、第三項に規定する他の一般ガス事業者の供給区

域内のガスの使用者の利益が阻害されるおそれがあるかどうかについて審査するため相当の期間を要し、当該審査が同項に規定する期間内に終了しないと認める相当の理由があるときは、三十日の範囲内において、同項の期間を延長することができる。この場合において、経済産業大臣は、その届出をした者に対し、遅滞なく、当該延長後の期間及び当該延長の理由を通知しなければならない。

(6) When the Minister of Economy, Trade and Industry has, in the case referred in paragraph 3, reasonable grounds for believing that it will take a considerable period of time to examine whether or not the use of the Specified Pipes to which the notification given under paragraph 1 pertained for the Gas Pipeline Service Business is likely to harm the interests of gas users in the service area of the other General Gas Utility prescribed in paragraph 3 and that such examination will not be completed within the period prescribed in the said paragraph, he/she may extend the period set forth in the said paragraph by up to 30 days. In this case, the Minister of Economy, Trade and Industry shall notify the General Gas Utility that has given the notification of the extended period and the reason for extension without delay.

7 一般ガス事業者は、第一項の規定による届出に係る事項を変更しようとするときは、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(7) A General Gas Utility shall, when intending to change the matters to which the notification given under paragraph 1 pertained, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect.

8 第二項から第六項までの規定は、前項の届出に準用する。この場合において、第三項中「特定導管をガス導管事業の用に供してはならない」とあるのは「変更をしてはならない。ただし、経済産業省令で定める軽微な変更については、この限りでない」と、第四項から第六項までの規定中「特定導管をガス導管事業の用に供すること」とあるのは「変更」と読み替えるものとする。

(8) The provisions of paragraphs 2 to 6 shall apply mutatis mutandis to the notification set forth in the preceding paragraph. In this case, the phrase "shall not use the Specified Pipes to which the notification pertained for the Gas Pipeline Service Business" in paragraph 3 shall be deemed to be replaced with "shall not make the change; provided, however, that this shall not apply to any minor change specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry," and the phrase "the use of the Specified Pipes to which the notification given under paragraph 1 pertained for the Gas Pipeline Service Business" in paragraphs 4 to 6 shall be deemed to be replaced with "the change to which the notification given under paragraph 1 pertained."

第二十三条

Article 23

1 一般ガス事業者は、その供給区域以外の地域において大口供給を行おうとするとき(特

定ガス発生設備においてガスを発生させ、導管によりこれを供給する場合を除く。)は、供給の相手方その他経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

(1) A General Gas Utility shall, when intending to provide a Large-Volume Supply in an area other than its service area (excluding, however, the cases where a General Gas Utility intends to generate gas at a Specified Gas Generating Facility and supply such gas via pipelines), notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the recipient of the gas supply and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の規定による届出をした者は、その届出が受理された日から三十日を経過した後でなければ、その届出に係る大口供給をしてはならない。

(2) A General Gas Utility that has given a notification under the preceding paragraph shall not provide the Large-Volume Supply to which the notification pertained until 30 days have elapsed from the day when the notification was received.

3 経済産業大臣は、第一項の規定による届出に係る大口供給が次の各号に適合していると認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, if he/she finds that the Large-Volume Supply to which the notification given under paragraph 1 pertained conforms to the following items, shorten the period prescribed in the preceding paragraph.

一 一般ガス事業の適確な遂行に支障を及ぼすおそれがないこと。

(i) There is no risk of harm to the proper performance of the General Gas Utility Business.

二 その大口供給が他の一般ガス事業者の供給区域において行われるものであるときは、その大口供給を行うことにより、当該他の一般ガス事業者の供給区域内のガスの使用者の利益が阻害されるおそれがないこと。

(ii) Where the Large-Volume Supply is to be provided in the service area of another General Gas Utility, there is no risk of harm to the interests of gas users within the other General Gas Utility's service area as a result of the provision of the Large-Volume Supply.

三 その大口供給が他の一般ガス事業者の供給区域以外の地域であつて、一般ガス事業の開始が見込まれる地域において行われるものであるときは、その大口供給を行うことにより、当該一般ガス事業の開始が著しく困難となるおそれがないこと。

(iii) Where the Large-Volume Supply is to be provided in an area other than the service areas of other General Gas Utilities where the commencement of a General Gas Utility Business is expected, there is no risk of harm to the commencement of the General Gas Utility Business as a result of the provision of the Large-Volume Supply.

4 経済産業大臣は、第一項の規定による届出に係る大口供給が前項各号のいずれかに適

合しないと認めるときは、その届出をした者に対し、その届出を受理した日から三十日（次項の規定により第二項に規定する期間が延長された場合にあつては、当該延長後の期間）以内に限り、その届出の内容を変更し、又は中止すべきことを命ずることができる。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the Large-Volume Supply to which the notification given under paragraph 1 pertained fails to conform to any of the items of the preceding paragraph, he/she may, within 30 days from the day when the notification was received (or, if the period prescribed in paragraph 2 has been extended pursuant to the next paragraph, the extended period), order the General Gas Utility that has given the notification to change the content of the notification or suspend its provision of the Large-Volume Supply to which such notification pertained.

5 経済産業大臣は、第一項の規定による届出に係る大口供給が第三項各号に適合するかどうかについて審査するため相当の期間を要し、当該審査が第二項に規定する期間内に終了しないと認める相当の理由があるときは、三十日の範囲内において、同項の期間を延長することができる。この場合において、経済産業大臣は、その届出をした者に対し、遅滞なく、当該延長後の期間及び当該延長の理由を通知しなければならない。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she has reasonable grounds for believing that it will take a considerable period of time to examine whether or not the Large-Volume Supply to which the notification given under paragraph 1 pertained conforms to the items of paragraph 3 and that such examination will not be completed within the period prescribed in paragraph 2, extend the period set forth in the said paragraph by up to 30 days. In this case, the Minister of Economy, Trade and Industry shall notify the General Gas Utility that has given the notification of the extended period and the reason for extension without delay.

第二十四条

Article 24

一般ガス事業者は、その供給区域以外の地域において、ガスの使用者（第二条第七項の経済産業省令で定める密接な関係を有する者に限る。）に対して導管によりガスを供給しようとするときは、その供給の相手方との関係を記載した書類を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

A General Gas Utility shall, when intending to supply gas via pipelines to a gas user (limited, however, to those who have a close association with the General Gas Utility as specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 2, paragraph 7) in an area other than its service area, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect, with a document describing such association with the recipient of the gas supply attached thereto.

第二十五条 (ガスの供給計画)

Article 25 (Gas Supply Plan)

- 1 一般ガス事業者は、経済産業省令で定めるところにより、毎年度、当該年度以降の経済産業省令で定める期間について、ガスの供給計画を作成し、当該年度の開始前に、経済産業大臣に届け出なければならない。
- (1) A General Gas Utility shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, prepare each business year a plan on the supply of gas for such a period from the said business year as specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the plan prior to the start of the business year.
- 2 一般ガス事業者は、ガスの供給計画を変更したときは、遅滞なく、変更した事項を経済産業大臣に届け出なければならない。
- (2) A General Gas Utility shall, when having revised the gas supply plan, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised matters without delay.
- 3 一般ガス事業者は、第一項の規定による届出をしたときは、遅滞なく、ガスの供給計画のうち経済産業省令で定める事項を営業所、事務所その他の事業場において、公衆の見やすい箇所に掲示しておかななければならない。前項の規定による届出をしたときも、同様とする。
- (3) A General Gas Utility shall, when having given a notification pursuant to paragraph 1, display the matters in the gas supply plan which are specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, at a place accessible to the public in its business office or other office or other workplace without delay. The same shall apply where a General Gas Utility has given a notification pursuant to the preceding paragraph.
- 4 経済産業大臣は、ガスの供給計画の変更が公共の利益の増進を図るため特に必要であると認めるときは、一般ガス事業者に対し、そのガスの供給計画を変更すべきことを勧告することができる。
- (4) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it particularly necessary to revise the gas supply plan in order to promote public interest, recommend that the General Gas Utility should revise the gas supply plan.
- 5 経済産業大臣は、一般ガス事業者がそのガスの供給計画を実施していないため、公共の利益の増進に支障を生じていると認めるときは、一般ガス事業者に対し、そのガスの供給計画を確実に実施すべきことを勧告することができる。
- (5) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that the failure of a General Gas Utility to implement its gas supply plan hinders the promotion of public interest, recommend that the General Gas Utility should implement the gas supply plan without fail.

第二十五条の二（改善命令）

Article 25-2 (Order for Improvement)

- 1 経済産業大臣は、事故によりガスの供給に支障を生じている場合に一般ガス事業者がその支障を除去するために必要な修理その他の措置をすみやかに行なわないとき、一般ガス事業者が第四十条の二第二項の規定による調査若しくは同条第三項の規定による通知をせず、又はその調査若しくは通知の方法が適当でないとき、その他そのガスの供給の業務の方法が適切でないため、ガスの使用者の利益を阻害していると認めるときは、一般ガス事業者に対し、その供給の業務の方法を改善すべきことを命ずることができる。
- (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may order a General Gas Utility to improve its operational procedure for supplying gas in the cases where: the General Gas Utility fails to make the necessary repairs or take other measures immediately to eliminate any stoppage to the gas supply arising from an accident; the General Gas Utility fails to conduct an investigation under Article 40-2, paragraph 2 or to give a notification under paragraph 3 of the said Article or applies an inappropriate method for investigation or notification; or the minister finds that the interest of gas users is adversely affected because the General Gas Utility employs inappropriate operational procedures for supplying gas.
- 2 経済産業大臣は、一般ガス事業者の大口供給に係る事業の運営が適切でないため、大口供給に係るガスの使用者以外のガスの使用者の利益を阻害するおそれがあると認めるときは、一般ガス事業者に対し、その大口供給に係る事業の運営の改善に必要な措置をとるべきことを命ずることができる。
- (2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that because a General Gas Utility inappropriately manages the business of providing a Large-Volume Supply, there is a risk of harm to the interests of gas users other than the gas users pertaining to the Large-Volume Supply, order the General Gas Utility to take necessary measures to improve the management of the business of providing the Large-Volume Supply.

第二十五条の三（供給区域の調整等の勧告）

Article 25-3 (Recommendation on Adjustment of Service Areas, etc.)

経済産業大臣は、二以上の一般ガス事業者間において、その供給区域を調整し、又はその事業を一体として経営することが公共の利益の増進を図るため特に必要であり、かつ、適切であると認めるときは、一般ガス事業者に対し、その旨を勧告することができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it necessary and appropriate for two or more General Gas Utilities to adjust their service areas or manage their businesses in an integrated manner in order to promote public interest, make a recommendation to the General Gas Utilities to that effect.

第三節 会計

Section 3 Accounting

第二十六条（会計の整理等）

Article 26 (Keeping of Accounts, etc.)

- 1 一般ガス事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その事業年度並びに勘定科目の分類及び貸借対照表、損益計算書その他の財務計算に関する諸表の様式を定め、その会計を整理しなければならない。
- (1) A General Gas Utility shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, keep accounts by establishing its business year and classification of items of accounts, as well as forms of balance sheets, profit and loss statements and other statements on finance and accounting.
- 2 一般ガス事業者は、経済産業省令で定めるところにより、毎事業年度終了後、前項に規定する財務計算に関する諸表を経済産業大臣に提出しなければならない。
- (2) A General Gas Utility shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, submit statements on finance and accounting prescribed in the preceding paragraph to the Minister of Economy, Trade and Industry after the end of each business year.

第二十六条の二（業務区分に応じた会計の整理等）

Article 26-2 (Keeping of Accounts by Category of Service, etc.)

- 1 一般ガス事業者は、経済産業省令で定めるところにより、次に掲げる業務ごとに区分して、その会計を整理しなければならない。
- (1) A General Gas Utility shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, keep accounts by category of service as follows.
 - 一 大口供給に係る業務
 - (i) Service for providing a Large-Volume Supply.
 - 二 一般の需要に応ずるガスの供給に係る業務（前号に掲げるものを除く。）
 - (ii) Service for supplying gas to meet general demand (excluding, however, such service listed in the preceding item).
 - 三 前二号に掲げる業務以外の業務
 - (iii) Services other than those listed in the preceding two items.
- 2 一般ガス事業者は、経済産業省令で定めるところにより、毎事業年度終了後、前項に規定する業務の区分ごとの収支の状況を記載した書類を経済産業大臣に提出しなければならない。
- (2) A General Gas Utility shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, submit documents stating the status of income and expenditure for each category of service prescribed in the preceding paragraph to the Minister of Economy, Trade and Industry after the end of each business year.

第二十七条 （減価償却等）

Article 27 (Depreciation, etc.)

経済産業大臣は、一般ガス事業の適確な遂行を図るため特に必要があると認めるときは、一般ガス事業者に対し、一般ガス事業の用に供する固定資産に関する相当の償却につき方法若しくは額を定めてこれを行うべきこと又は方法若しくは額を定めて積立金若しくは引当金を積み立てるべきことを命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it particularly necessary in order to ensure the proper performance of a General Gas Utility Business, order the General Gas Utility to record a reasonable amount of depreciation of fixed assets used for the General Gas Utility Business by specifying a method or amount or set aside reserves or allowances by specifying a method or amount.

第四節 ガス工作物

Section 4 Gas Facilities

第一款 技術基準への適合等

Subsection 1 Conformity to Technical Standards, etc.

第二十八条 （ガス工作物の維持等）

Article 28 (Maintenance of Gas Facilities, etc.)

1 一般ガス事業者は、一般ガス事業（一般ガス事業者がガス導管事業又は大口ガス事業を行う場合にあつては、そのガス導管事業又は大口ガス事業を含む。以下この節において同じ。）の用に供するガス工作物を経済産業省令で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

(1) A General Gas Utility shall maintain Gas Facilities to be used for the General Gas Utility Business (including a Gas Pipeline Service Business and a Large-Volume Gas Business conducted by a General Gas Utility; hereinafter the same shall apply in this Section) to ensure that they conform to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、一般ガス事業の用に供するガス工作物が前項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるときは、一般ガス事業者に対し、その技術上の基準に適合するようにガス工作物を修理し、改造し、若しくは移転し、若しくはその使用を一時停止すべきことを命じ、又はその使用を制限することができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that Gas Facilities to be used for a General Gas Utility Business do not conform to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the preceding paragraph, order the General Gas Utility to repair or alter the Gas Facilities to ensure conformity to the technical

standards, or order the General Gas Utility to relocate the Gas Facilities or suspend the use of them, or restrict the General Gas Utility from using them.

3 経済産業大臣は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため緊急の必要があると認めるときは、一般ガス事業者に対し、そのガス工作物を移転し、若しくはその使用を一時停止すべきことを命じ、若しくはその使用を制限し、又はそのガス工作物内におけるガスを廃棄すべきことを命ずることができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it urgently necessary in order to maintain public safety or prevent the occurrence of a disaster, order a General Gas Utility to relocate its Gas Facilities or suspend the use of them, restrict the General Gas Utility from using them, or order the General Gas Utility to dispose of the gas contained in the Gas Facilities.

第二十九条 （ガスの成分の検査義務）

Article 29 (Obligation to Inspect Gas Components)

一般ガス事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その供給するガスの成分のうち、人体に危害を及ぼし、又は物件に損傷を与えるおそれがあるものの量が経済産業省令で定める数量を超えていないかどうかを検査し、その量を記録し、これを保存しなければならない。

A General Gas Utility shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, inspect whether or not the quantity of any component of the gas that the General Gas Utility supplies, which might cause bodily harm or inflict damage to objects, surpasses the level specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, record the quantity and preserve such records.

第二款 自主的な保安

Subsection 2 Independent Safety Measures

第三十条 （保安規程）

Article 30 (Safety Regulations)

1 一般ガス事業者は、一般ガス事業の用に供するガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安を確保するため、経済産業省令で定めるところにより、保安規程を定め、事業（第三十六条の二の二第一項の自主検査を伴うものにあつては、その工事）の開始前に、経済産業大臣に届け出なければならない。

(1) A General Gas Utility shall, in order to ensure safety of the construction, maintenance and operation of the Gas Facilities to be used for the General Gas Utility Business, establish safety regulations pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the regulations before the commencement of the business (in the case of facilities requiring self-inspection

set forth in Article 36-2-2, paragraph 1, before the commencement of the construction of the facilities).

2 一般ガス事業者は、保安規程を変更したときは、遅滞なく、変更した事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A General Gas Utility shall, when having revised the safety regulations, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised matters without delay.

3 経済産業大臣は、一般ガス事業の用に供するガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安を確保するため必要があると認めるときは、一般ガス事業者に対し、保安規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it necessary in order to ensure safety of the construction, maintenance, and operation of Gas Facilities to be used for a General Gas Utility Business, order the General Gas Utility to revise the safety regulations.

4 一般ガス事業者及びその従業者は、保安規程を守らなければならない。

(4) A General Gas Utility and employees thereof shall observe the safety regulations.

第三十一条 (ガス主任技術者)

Article 31 (Chief Gas Engineer)

1 一般ガス事業者は、経済産業省令で定めるところにより、ガス主任技術者免状の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める実務の経験を有するもののうちから、ガス主任技術者を選任し、一般ガス事業の用に供するガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安の監督をさせなければならない。

(1) A General Gas Utility shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, appoint one or more chief gas engineers from among persons who have a chief gas engineer's license and have work experience specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in order to cause them to supervise the safety of the construction, maintenance, and operation of the Gas Facilities to be used for the General Gas Utility Business.

2 一般ガス事業者は、前項の規定によりガス主任技術者を選任したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) A General Gas Utility shall, when having appointed a chief gas engineer pursuant to the preceding paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay. The same shall apply when a General Gas Utility has dismissed the chief gas engineer.

第三十二条 (ガス主任技術者免状)

Article 32 (Chief Gas Engineer's License)

1 ガス主任技術者免状の種類は、甲種ガス主任技術者免状、乙種ガス主任技術者免状及

び丙種ガス主任技術者免状とする。

(1) The types of chief gas engineer's license shall be a Class-A Chief Gas Engineer's License, Class-B Chief Gas Engineer's License and Class-C Chief Gas Engineer's License.

2 ガス主任技術者免状の交付を受けている者がその保安について監督をすることができるガス工作物の工事、維持及び運用の範囲は、前項に規定するガス主任技術者免状の種類に応じて経済産業省令で定める。

(2) The scope of the construction, maintenance and operation of the Gas Facilities for which a person who has a chief gas engineer's license is in charge of safety supervision shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry by type of chief gas engineer's license prescribed in the preceding paragraph.

3 ガス主任技術者免状は、次の各号のいずれかに該当する者でなければ、その交付を受けることができない。

(3) No person other than those who fall under any of the following items may obtain a chief gas engineer's license.

一 ガス主任技術者試験に合格した者

(i) A person who has passed an examination for a chief gas engineer's license.

二 前号に規定する者と同等以上の知識及び技能を有していると経済産業大臣が認定した者

(ii) A person who has been recognized by the Minister of Economy, Trade and Industry as having equal or more knowledge and skills than the person set forth in the preceding item.

4 経済産業大臣は、次の各号の一に該当する者に対しては、ガス主任技術者免状の交付を行わないことができる。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry may choose not to grant a chief gas engineer's license to persons who fall under any of the following items.

一 次条の規定によりガス主任技術者免状の返納を命ぜられ、その日から一年を経過しない者

(i) A person who was ordered to return a chief gas engineer's license pursuant to the next Article, before the elapse of a period of one year since the person was thus ordered.

二 この法律若しくはこの法律に基づく命令又はこれらに基づく処分に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(ii) A person who was sentenced to a fine or severer punishment for violation of this Act or any order issued under this Act or any disposition made thereunder, before the elapse of a period of two years since the person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence.

5 ガス主任技術者免状の交付に関する手続的事項は、経済産業省令で定める。

(5) The procedural matters concerning the grant of a chief gas engineer's license shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三十三条

Article 33

経済産業大臣は、ガス主任技術者免状の交付を受けている者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令又はこれらに基づく処分を違反したときは、そのガス主任技術者免状の返納を命ずることができる。

Where a person who has a chief gas engineer's license has violated this Act or any order issued under this Act or any disposition made thereunder, the Minister of Economy, Trade and Industry may order that person to return the chief gas engineer's license.

第三十三条の二（免状交付事務の委託）

Article 33-2 (Entrustment of Licensing Affairs)

1 経済産業大臣は、政令で定めるところにより、ガス主任技術者免状に関する事務（ガス主任技術者免状の返納に係る事務その他政令で定める事務を除く。以下「免状交付事務」という。）の全部又は一部を次条第三項の指定試験機関に委託することができる。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, pursuant to the provision of a Cabinet Order, entrust the whole or a part of the affairs concerning chief gas engineer's licenses (excluding, however, the affairs concerning the return of a chief gas engineer's license or other affairs specified by a Cabinet Order; hereinafter referred to as "Licensing Affairs") to a Designated Examining Body set forth in paragraph 3 of the next Article.

2 前項の規定により免状交付事務の委託を受けた指定試験機関の役員若しくは職員又はこれらの職にあつた者は、当該委託に係る免状交付事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

(2) Current or former officers or employees of a Designated Examining Body entrusted with the Licensing Affairs under the preceding paragraph shall not divulge any secrets that they have become aware of in the course of administering the entrusted Licensing Affairs.

第三十四条（ガス主任技術者試験）

Article 34 (Examination for Chief Gas Engineer's License)

1 ガス主任技術者試験は、ガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安に関して必要な知識及び技能について行う。

(1) An examination for a chief gas engineer's license shall be conducted with respect to the knowledge and skills required for ensuring safety in the construction, maintenance and operation of the Gas Facilities.

- 2 ガス主任技術者試験は、毎年一回ガス主任技術者免状の種類ごとに、経済産業大臣が行う。
- (2) An examination for a chief gas engineer's license shall be conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry once a year for each type of chief gas engineer's license.
- 3 経済産業大臣は、その指定する者（以下「指定試験機関」という。）に、ガス主任技術者試験の実施に関する事務（以下「試験事務」という。）を行わせることができる。
- (3) The Minister of Economy, Trade and Industry may designate a person (hereinafter referred to as a "Designated Examining Body") and cause such person to administer the affairs concerning an examination for a chief gas engineer's license (hereinafter referred to as "Examination Affairs").
- 4 ガス主任技術者試験の試験科目、受験手続その他ガス主任技術者試験の実施細目は、経済産業省令で定める。
- (4) The subjects of an examination for a chief gas engineer's license, procedure for participating in the examination and other details concerning the examination for a chief gas engineer's license shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三十五条（ガス主任技術者の義務）

Article 35 (Obligations of Chief Gas Engineer)

- 1 ガス主任技術者は、誠実にその職務を行なわなければならない。
- (1) A chief gas engineer shall perform his/her duties in good faith.
- 2 一般ガス事業の用に供するガス工作物の工事、維持又は運用に従事する者は、ガス主任技術者がその保安のためにする指示に従わなければならない。
- (2) People who are engaged in the construction, maintenance or operation of Gas Facilities used for the General Gas Utility Business shall follow the instructions given by the chief gas engineer to ensure the safety thereof.

第三十六条（ガス主任技術者の解任命令）

Article 36 (Order of Dismissal of Chief Gas Engineer)

経済産業大臣は、ガス主任技術者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令若しくはこれらに基づく処分に違反したとき、又はその者にその職務を行なわせることが一般ガス事業の用に供するガス工作物の工事、維持及び運用に関する保安に支障を及ぼすと認めるときは、一般ガス事業者に対し、ガス主任技術者の解任を命ずることができる。

Where a chief gas engineer has violated this Act or any order issued under this Act or any disposition made thereunder, or it seems that it would adversely affect the safety of the construction, maintenance and operation of Gas Facilities used for the General Gas Utility Business to cause the chief gas engineer to perform his/her duties, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the General Gas Utility to dismiss the chief gas engineer.

第三款 工事計画及び検査

Subsection 3 Construction Plan and Inspection

第三十六条の二 (工事計画)

Article 36-2 (Construction Plan)

- 1 一般ガス事業者は、一般ガス事業の用に供するガス工作物の設置又は変更の工事であつて、経済産業省令で定めるものをしようとするときは、その工事の計画を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、ガス工作物が滅失し、若しくは損壊した場合又は災害その他非常の場合において、やむを得ない一時的な工事としてするとき、この限りでない。
- (1) A General Gas Utility shall, when intending to implement a construction project² to install or modify Gas Facilities to be used for the General Gas Utility Business, when such construction project has been specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the plans for the construction project; provided, however, that this shall not apply to any unavoidable temporary work to be implemented in the event of loss of or damage to Gas Facilities or in the event of a disaster or other emergency.
- 2 一般ガス事業者は、前項の規定による届出に係る工事の計画を変更しようとするときは、経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、その変更が経済産業省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。
- (2) A General Gas Utility shall, when intending to revise the construction plan for which notification was given pursuant to the preceding paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect; provided, however, that this shall not apply to any minor revision specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 3 前二項の規定による届出をした者は、その届出が受理された日から三十日を経過した後でなければ、その届出に係る工事を開始してはならない。
- (3) A General Gas Utility that has given a notification pursuant to any of the preceding two paragraphs shall not commence the construction project to which the notification pertained until 30 days have elapsed from the day when the notification was received.
- 4 経済産業大臣は、第一項又は第二項の規定による届出のあつた工事の計画が次の各号（専ら大口ガス事業の用に供するガス工作物に係る場合にあつては、第一号。次項において同じ。）に適合していると認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

2 具体的な案件を指すと考えられる場合は construction project とした。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that the construction plan for which notification was given pursuant to paragraph 1 or paragraph 2 conforms to the following items (or item 1 in the case of a construction plan for Gas Facilities to be used exclusively for the Large-Volume Gas Business; hereinafter the same shall apply in the next paragraph), shorten the period prescribed in the preceding paragraph.

一 そのガス工作物が第二十八条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合しないものでないこと。

(i) The Gas Facilities conform to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 28, paragraph 1.

二 そのガス工作物がガスの円滑な供給を確保するため技術上適切なものであること。

(ii) The Gas Facilities are technically appropriate for assuring the smooth supply of gas.

5 経済産業大臣は、第一項又は第二項の規定による届出のあつた工事の計画が前項各号に適合していないと認めるときは、一般ガス事業者に対し、その届出を受理した日から三十日以内に限り、その工事の計画を変更し、又は廃止すべきことを命ずることができる。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the construction plan for which notification was given pursuant to paragraph 1 or paragraph 2 fails to conform to the items of the preceding paragraph, he/she may, within 30 days from the day when the notification is received, order the General Gas Utility to revise or abolish the construction plan.

6 経済産業大臣は、第一項又は第二項の規定による届出のあつた工事の計画について、工事の工程における検査を行わなければ当該工事の計画に係るガス工作物が第二十八条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合しているかどうかを判定することができないと認められる場合において、技術上の基準に適合しているかどうかを判定するために必要があるときは、次条第一項の経済産業大臣の登録を受けた者の工事の工程における検査を受けるべきことを命ずることができる。この場合において、前項に規定する期間内に、第一項又は第二項の規定による届出をした者に対し、その旨及びその理由を通知しなければならない。

(6) Where, with respect to a construction plan for which notification was given pursuant to paragraph 1 or paragraph 2, it seems impossible to determine whether or not the Gas Facilities pertaining to the construction plan conform to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 28, paragraph 1 without inspecting the construction process, the Minister of Economy, Trade and Industry may, when it is necessary in order to determine conformity to the technical standards, order that the construction process should be inspected by a person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry under paragraph 1 of the next Article. In this

case, the Minister of Economy, Trade and Industry shall, within the period prescribed in the preceding paragraph, notify the General Gas Utility that has given a notification pursuant to paragraph 1 or paragraph 2 to that effect with the reasons therefor.

- 7 一般ガス事業者は、第一項ただし書の場合は、工事の開始の後、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。
- (7) In the case referred to in the proviso of paragraph 1, the General Gas Utility shall, after having commenced the construction project, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.
- 8 一般ガス事業者は、第二項ただし書の場合は、その工事の計画を変更した後、遅滞なく、その変更した工事の計画を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、経済産業省令で定める場合は、この限りでない。
- (8) In the case referred to in the proviso of paragraph 2, the General Gas Utility shall, after having revised the construction plan, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised construction plan without delay; provided, however, that this shall not apply to any cases specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三十六条の二の二（使用前検査）

Article 36-2-2 (Pre-use Inspection)

- 1 一般ガス事業者は、前条第一項又は第二項の規定による届出をして設置又は変更の工事をするガス工作物（その工事の計画について、同条第五項の規定による命令があつた場合において同条第一項又は第二項の規定による届出をしていないものを除く。）であつて、経済産業省令で定めるものの工事について自主検査を行い、その結果が次項各号に適合していることについて経済産業省令で定めるところにより経済産業大臣の登録を受けた者が行う検査（同条第六項の規定によりその工事の工程における検査を受けるべきことを命ぜられた場合には、その検査を含む。）を受け、これに合格した後でなければ、これを使用してはならない。ただし、経済産業省令で定める場合は、この限りでない。
- (1) A General Gas Utility shall not use Gas Facilities to be installed or modified according to a construction plan for which notification was given pursuant to paragraph 1 or paragraph 2 of the preceding Article (in the case where an order has been issued with respect to the construction plan for Gas Facilities pursuant to paragraph 5 of the said Article, but notification has not yet been given pursuant to paragraph 1 or paragraph 2 of the said Article, such facilities shall be excluded), which are specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, unless and until the General Gas Utility conducts a self-inspection of the facilities and then undergoes and passes an inspection conducted by a person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry to

confirm that the results of the self-inspection conform to the items of the next paragraph (including an inspection of the construction process as ordered under paragraph 6 of the said Article); provided, however, that this shall not apply to the cases specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

- 2 前項の経済産業大臣の登録を受けた者が行う検査においては、そのガス工作物が次の各号のいずれにも適合しているときは、合格とする。
- (2) Gas Facilities that conform to all of the following items shall pass the inspection to be conducted by a person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry set forth in the preceding paragraph.
- 一 その工事が前条第一項又は第二項の規定による届出をした工事の計画（同項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更をしたものを含む。）に従って行われたものであること。
 - (i) The construction project for the facilities has been implemented according to the construction plan for which notification was given pursuant to paragraph 1 or paragraph 2 of the preceding Article (including such plan following any minor revision specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the proviso of the said paragraph).
 - 二 第二十八条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。
 - (ii) The facilities conform to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 28, paragraph 1.
- 3 一般ガス事業者は、経済産業省令で定めるところにより、第一項の自主検査の記録を作成し、これを保存しなければならない。
- (3) A General Gas Utility shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, prepare records of a self-inspection conducted under paragraph 1, and preserve such records.

第三十六条の二の三

Article 36-2-3

- 1 前条第一項の経済産業大臣の登録を受けた者は、同項に規定するガス工作物（専ら大口ガス事業の用に供するものを除く。）について同項の検査を行つた場合において、やむを得ない必要があると認めるときは、期間及び使用の方法を定めて、そのガス工作物を仮合格とすることができる。この場合において、同項の経済産業大臣の登録を受けた者は、あらかじめ経済産業大臣の承認を受けなければならない。
- (1) Where a person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry as set forth in paragraph 1 of the preceding Article has conducted the inspection under the said paragraph with respect to the Gas Facilities prescribed in the said paragraph (excluding, however, those to be used exclusively for a Large-Volume Gas Business) and finds it unavoidable, that person may regard the Gas Facilities as having provisionally passed the inspection, designating the period and method

of use thereof. In this case, the person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry as set forth in the said paragraph shall obtain approval from the Minister of Economy, Trade and Industry in advance.

2 前項の規定により仮合格とされたガス工作物は、前条第一項の規定にかかわらず、前項の規定により定められた期間内は、同項の規定により定められた方法により使用することを妨げない。

(2) Notwithstanding the provision of paragraph 1 of the preceding Article, Gas Facilities regarded as having provisionally passed the inspection pursuant to the preceding paragraph shall not be precluded from being used within the period specified under the preceding paragraph by the method specified under the said paragraph.

第三十六条の二の四（定期自主検査）

Article 36-2-4 (Periodic Self-Inspection)

一般ガス事業者は、一般ガス事業の用に供するガス工作物であつて経済産業省令で定めるものについては、経済産業省令で定めるところにより、定期に、自主検査を行い、その検査記録を作成し、これを保存しなければならない。

A General Gas Utility shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, conduct a self-inspection periodically with respect to the Gas Facilities to be used for the General Gas Utility Business, which are specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, prepare records of the inspection, and preserve such records.

第四款 指定試験機関

Subsection 4 Designated Examining Body

第三十六条の二の五（指定）

Article 36-2-5 (Designation)

1 第三十四条第三項の指定は、経済産業省令で定めるところにより、試験事務を行おうとする者の申請により行う。

(1) The designation set forth in Article 34, paragraph 3 shall be made pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry upon application by a person who intends to administer Examination Affairs.

2 経済産業大臣は、第三十四条第三項の指定をしたときは、試験事務を行わないものとする。

(2) Upon having made the designation under Article 34, paragraph 3, the Minister of Economy, Trade and Industry shall not administer Examination Affairs.

第三十六条の三（欠格条項）

Article 36-3 (Disqualification)

次の各号の一に該当する者は、第三十四条第三項の指定を受けることができない。

A person who falls under any of the following items may not receive designation under Article 34, paragraph 3.

一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) A person who was sentenced to a fine or severer punishment for violation of this Act or any order issued under this Act, before the elapse of a period of two years since that person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence.

二 第三十六条の十三第二項の規定により指定を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) A person whose designation was rescinded pursuant to Article 36-13, paragraph 2, before the elapse of a period of two years since the date of rescission.

三 その業務を行う役員のうち、次のいずれかに該当する者がある者

(iii) A person, any of whose officers in charge of its business falls under any of the following conditions.

イ 第一号に該当する者

(a) A person who falls under item 1.

ロ 第三十六条の九の規定による命令により解任され、解任の日から二年を経過しない者

(b) A person who was dismissed by an order under Article 36-9, before the elapse of a period of two years since the date of dismissal.

第三十六条の四 （指定の基準）

Article 36-4 (Standards for Designation)

経済産業大臣は、他に第三十四条第三項の指定を受けた者がなく、かつ、同項の指定の申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

The Minister of Economy, Trade and Industry shall not make the designation under Article 34, paragraph 3 unless no other person has received designation under the said paragraph and the application for designation filed under the said paragraph conforms to the following items.

一 職員、設備、試験事務の実施の方法その他の事項についての試験事務の実施に関する計画が、試験事務の適確な実施のために適切なものであること。

(i) The applicant's plan for the administration of the Examination Affairs, which covers personnel, equipment, methods of administering the Examination Affairs and other matters, is appropriate for the proper administration of the Examination Affairs.

二 前号の試験事務の実施に関する計画を適確に実施するに足る経理的基礎及び技術的能力があること。

(ii) The applicant has sufficient financial basis and technical capability to implement properly the plan for the administration of the Examination Affairs set forth in the preceding item.

三 民法（明治二十九年法律第八十九号）第三十四条の規定により設立された法人であること。

(iii) The applicant is a juridical person established pursuant to Article 34 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896).

四 試験事務以外の業務を行っているときは、その業務を行うことによつて試験事務が不公正になるおそれがないものであること。

(iv) Where the applicant is engaged in services other than Examination Affairs, there is no risk that the applicant will fail to administer fairly the Examination Affairs by performing such other services.

第三十六条の五（試験事務規程）

Article 36-5 (Operational Rules for Examination Affairs)

1 指定試験機関は、試験事務の実施に関する規程（以下「試験事務規程」という。）を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(1) A Designated Examining Body shall formulate rules concerning the administration of Examination Affairs (hereinafter referred to as the "Operational Rules for Examination Affairs"), and obtain approval of the rules from the Minister of Economy, Trade and Industry. The same shall apply where a Designated Examining Body intends to revise the rules.

2 試験事務規程で定めるべき事項は、経済産業省令で定める。

(2) The matters to be provided for by the Operational Rules for Examination Affairs shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、第一項の認可をした試験事務規程が試験事務の公正な実施上不適当となつたと認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that the Operational Rules for Examination Affairs approved under paragraph 1 have become inappropriate for the fair administration of the Examination Affairs, order the Designated Examining Body to revise the Operational Rules for Examination Affairs.

第三十六条の六（業務の休廃止）

Article 36-6 (Suspension and Abolition of Examination Affairs)

指定試験機関は、経済産業大臣の許可を受けなければ、試験事務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

A Designated Examining Body shall not suspend nor abolish the whole or a part of the Examination Affairs unless it is permitted by the Minister of Economy, Trade and Industry.

第三十六条の七 （事業計画等）

Article 36-7 (Business Plan, etc.)

1 指定試験機関は、毎事業年度開始前に（第三十四条第三項の指定を受けた日の属する事業年度にあつては、その指定を受けた後遅滞なく）その事業年度の事業計画及び収支予算を作成し、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(1) A Designated Examining Body shall, prior to the beginning of each business year (or without delay after designation under Article 34, paragraph 3 in the case of a business year that contains the date of designation), prepare a business plan and income and expenditure budget for the business year, and obtain approval of them from the Minister of Economy, Trade and Industry. The same shall apply when a Designated Examining Body intends to revise them.

2 指定試験機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の事業報告書及び収支決算書を作成し、経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) A Designated Examining Body shall, within three months after the end of each business year, prepare a business report and statement of accounts, and submit them to the Minister of Economy, Trade and Industry.

第三十六条の八 （役員の選任及び解任）

Article 36-8 (Appointment and Dismissal of Officers)

指定試験機関の役員の選任及び解任は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

The appointment and dismissal of an officer of a Designated Examining Body shall not be effective unless approved by the Minister of Economy, Trade and Industry.

第三十六条の九 （役員の解任命令）

Article 36-9 (Order of Dismissal of Officer)

経済産業大臣は、指定試験機関の役員が、この法律若しくはこの法律に基づく命令の規定若しくは試験事務規程に違反したとき、又は試験事務に関し著しく不適當な行為をしたときは、指定試験機関に対し、その役員を解任すべきことを命ずることができる。

Where any officer of a Designated Examining Body has violated this Act or any order issued under this Act or the Operational Rules for Examination Affairs or committed any inappropriate act in connection with the Examination Affairs, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the Designated Examining Body to dismiss the officer.

第三十六条の十（試験員）

Article 36-10 (Examiner)

- 1 指定試験機関は、試験事務を行う場合において、ガス主任技術者として必要な知識及び技能を有するかどうかの判定に関する事務については、試験員に行わせなければならない。
- (1) A Designated Examining Body shall, when administering the Examination Affairs, cause its examiners to administer the affairs in determining whether or not an applicant for a chief gas engineer's license has the necessary knowledge and skills as a chief gas engineer.
- 2 指定試験機関は、試験員を選任しようとするときは、経済産業省令で定める要件を備える者のうちから選任しなければならない。
- (2) A Designated Examining Body shall appoint examiners from among persons who satisfy the requirements specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 3 指定試験機関は、試験員を選任したときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣にその旨を届け出なければならない。試験員に変更があつたときも、同様とする。
- (3) A Designated Examining Body shall, when having appointed examiners, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same shall apply where any examiner has been replaced.
- 4 前条の規定は、試験員に準用する。
- (4) The provisions of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to examiners.

第三十六条の十一（秘密保持義務等）

Article 36-11 (Obligation of Confidentiality, etc.)

- 1 指定試験機関の役員若しくは職員（試験員を含む。次項において同じ。）又はこれらの職にあつた者は、試験事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。
- (1) Current or former officers or employees (including examiners; hereinafter the same shall apply in the next paragraph) of a Designated Examining Body shall not divulge secrets that they have become aware of in the course of administering the Examination Affairs.
- 2 試験事務に従事する指定試験機関の役員又は職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。
- (2) With regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions, officers or employees of a Designated Examining Body who are engaged in Examination Affairs shall be regarded as personnel engaged in public services under laws and regulations.

第三十六条の十二（適合命令等）

Article 36-12 (Order for Conformity, etc.)

- 1 経済産業大臣は、指定試験機関が第三十六条の四各号（第三号を除く。以下この項において同じ。）の一に適合しなくなつたと認めるときは、指定試験機関に対し、当該各号に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。
 - (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that a Designated Examining Body has ceased to conform to any of the items of Article 36-4 (excluding item 3; hereinafter the same shall apply in this paragraph), order the Designated Examining Body to take any necessary measures to ensure conformity to the provisions of the said items.
- 2 経済産業大臣は、前項に定めるもののほか、この法律を施行するため必要があると認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務に関し監督上必要な命令をすることができる。
 - (2) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it necessary for the enforcement of this Act, issue to a Designated Examining Body an order necessary for the supervision of the Examination Affairs.

第三十六条の十三（指定の取消し等）

Article 36-13 (Rescission of Designation, etc.)

- 1 経済産業大臣は、指定試験機関が第三十六条の四第三号に適合しなくなつたときは、第三十四条第三項の指定を取り消さなければならない。
 - (1) Where a Designated Examining Body has ceased to conform to Article 36-4, item 3, the Minister of Economy, Trade and Industry shall rescind the designation made under Article 34, paragraph 3.
- 2 経済産業大臣は、指定試験機関が次の各号の一に該当するときは、第三十四条第三項の指定を取り消し、又は期間を定めて試験事務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。
 - (2) Where a Designated Examining Body falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the designation made under Article 34, paragraph 3, or order the Designated Examining Body to suspend the whole or a part of the Examination Affairs within a specified period.
 - 一 この款の規定に違反したとき。
 - (i) Where the Designated Examining Body has violated the provisions of this Subsection.
 - 二 第三十六条の三第一号又は第三号に該当するに至つたとき。
 - (ii) Where the Designated Examining Body now falls under Article 36-3, item 1 or item 3.
 - 三 第三十六条の五第一項の認可を受けた試験事務規程によらないで試験事務を行つたとき。

(iii) Where the Designated Examining Body has not administered the Examination Affairs in accordance with the Operational Rules for Examination Affairs approved under Article 36-5, paragraph 1.

四 第三十六条の五第三項、第三十六条の九（第三十六条の十第四項において準用する場合を含む。）又は前条の規定による命令に違反したとき。

(iv) Where the Designated Examining Body has violated an order issued under Article 36-5, paragraph 3, Article 36-9 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 36-10, paragraph 4), or the preceding Article.

五 不正の手段により第三十四条第三項の指定を受けたとき。

(v) Where the Designated Examining Body has received designation under Article 34, paragraph 3 by wrongful means.

第三十六条の十四（帳簿の記載）

Article 36-14 (Bookkeeping)

指定試験機関は、経済産業省令で定めるところにより、帳簿を備え、試験事務に関し経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

A Designated Examining Body shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, keep books, state in such books the matters concerning the Examination Affairs specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and preserve such books.

第三十六条の十五（経済産業大臣による試験）

Article 36-15 (Examination Conducted by Minister of Economy, Trade and Industry)

1 経済産業大臣は、指定試験機関が第三十六条の六の許可を受けて試験事務の全部若しくは一部を休止したとき、第三十六条の十三第二項の規定により指定試験機関に対し試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は指定試験機関が天災その他の理由により試験事務の全部若しくは一部を実施することが困難となつた場合において必要があると認めるときは、当該試験事務の全部又は一部を自ら行うものとする。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry may him/herself administer the whole or a part of the Examination Affairs of a Designated Examining Body in the cases where: the Designated Examining Body has suspended the whole or a part of the Examination Affairs with permission granted under Article 36-6; an order has been issued to the Designated Examining Body to suspend the whole or a part of the Examination Affairs pursuant to Article 36-13, paragraph 2; or the minister finds it necessary to do so because it has become difficult for the Designated Examining Body to administer the whole or a part of the Examination Affairs as a result of a natural disaster or otherwise.

2 経済産業大臣が前項の規定により試験事務の全部若しくは一部を自ら行う場合、指定試験機関が第三十六条の六の許可を受けて試験事務の全部若しくは一部を廃止する場合

又は第三十六条の十三の規定により経済産業大臣が指定試験機関の指定を取り消した場合における試験事務の引継ぎその他の必要な事項については、経済産業省令で定める。

(2) The transfer of the Examination Affairs and other necessary matters, in the cases where the Minister of Economy, Trade and Industry him/herself administers the whole or a part of the Examination Affairs pursuant to the preceding paragraph, a Designated Examining Body abolishes the whole or a part of the Examination Affairs with permission granted under Article 36-6, or the Minister of Economy, Trade and Industry has rescinded the designation of a Designated Examining Body pursuant to Article 36-13, shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第五款 登録ガス工作物検査機関

Subsection 5 Registered Gas Facilities Inspection Body

第三十六条の十六 (登録)

Article 36-16 (Registration)

第三十六条の二の二第一項の登録は、経済産業省令で定めるところにより、次の区分ごとに、同項の検査（以下単に「検査」という。）を行おうとする者の申請により行う。

The registration set forth in Article 36-2-2, paragraph 1 shall be made, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, upon application by a person who intends to conduct an inspection set forth in the said paragraph (hereinafter simply referred to as an "Inspection") for the respective inspection categories as follows.

一 特定ガス工作物（ガス工作物のうち特定ガス発生設備及び経済産業省令で定めるその附属設備をいう。以下同じ。）に係る検査

(i) Inspection of Specified Gas Facilities (which means Specified Gas Generating Facilities and auxiliary facilities thereof specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; hereinafter the same shall apply).

二 特定ガス工作物以外のガス工作物に係る検査

(ii) Inspection of Gas Facilities other than Specified Gas Facilities.

第三十六条の十七 (欠格条項)

Article 36-17 (Disqualification)

次の各号のいずれかに該当する者は、第三十六条の二の二第一項の登録を受けることができない。

A person who falls under any of the following items may not be registered under Article 36-2-2, paragraph 1.

一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) A person who was sentenced to a fine or severer punishment for violation of

this Act or any order issued under this Act, before the elapse of a period of two years since that person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence.

二 第三十六条の二十六の規定により登録を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者

(ii) A person whose registration was rescinded pursuant to Article 36-26, before the elapse of a period of two years since the date of rescission.

三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) A juridical person, any of whose officers in charge of its business falls under any of the preceding two items.

第三十六条の十八 (登録の基準)

Article 36-18 (Standards for Registration)

1 経済産業大臣は、第三十六条の十六の規定により登録を申請した者(以下この項において「登録申請者」という。)が次に掲げる要件のすべてに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、経済産業省令で定める。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall register a person who has applied for registration pursuant to Article 36-16 (hereinafter referred to as an "Applicant for Registration" in this paragraph) if that person conforms to all of the following requirements. In this case, necessary procedures for registration shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

一 次のイからニまでのいずれかに該当する者が検査を実施し、その人数が検査の区分ごとに二名以上であること。

(i) Inspection shall be conducted by a person who falls under any of the following conditions, at least two persons assigned for each inspection category.

イ 学校教育法(昭和二十二年法律第二十六号)に基づく大学若しくは高等専門学校、旧大学令(大正七年勅令第三百八十八号)に基づく大学又は旧専門学校令(明治三十六年勅令第六十一号)に基づく専門学校において化学、機械工学若しくは土木工学の課程又はこれらに相当する課程を修めて卒業した者であつて、ガス工作物(その申請が第三十六条の十六第二号の検査の区分に係る場合にあつては、特定ガス工作物を除く。口及びハにおいて同じ。)の工事、維持及び運用又は検査に関する実務に通算して一年以上従事した経験を有するもの

(a) A person who graduated from a university or college of technology under the School Education Act (Act No. 26 of 1947), a university under the old University Ordinance (Imperial Ordinance No. 388 of 1918) or a vocational training school under the old Vocational Training School Ordinance (Imperial Ordinance No. 61 of 1903) after completing a course in chemistry, mechanical

engineering or civil engineering or any other course similar thereto, and has experience of being engaged for at least one year in total in the services for construction, maintenance and operation or Inspection of Gas Facilities (excluding, however, Specified Gas Facilities in the case where the application pertains to the inspection category set forth in Article 36-16, item 2; hereinafter the same shall apply in (b) and (c)).

□ 学校教育法に基づく高等学校若しくは中等教育学校又は旧中等学校令（昭和十八年勅令第三十六号）に基づく実業学校において化学、機械工学若しくは土木工学の課程又はこれらに相当する課程を修めて卒業した者であつて、ガス工作物の工事、維持及び運用又は検査に関する実務に通算して二年以上従事した経験を有するもの

(b) A person who graduated from a high school or secondary education school under the School Education Act or an industrial school under the old Secondary School Ordinance (Imperial Ordinance No. 36 of 1943) after completing a course in chemistry, mechanical engineering or civil engineering or any other course similar thereto, and has experience of being engaged for at least two years in total in the services for construction, maintenance and operation or Inspection of Gas Facilities.

ハ ガス工作物の工事、維持及び運用又は検査に関する実務に通算して三年以上従事した経験を有する者

(c) A person who has been engaged for at least three years in total in the services for construction, maintenance and operation or Inspection of Gas Facilities.

ニ ガス主任技術者免状（その申請が第三十六条の十六第二号の検査の区分に係る場合にあつては、甲種ガス主任技術者免状に限る。）の交付を受けている者

(d) A person who has a chief gas engineer's license (limited, however, to Class-A Chief Gas Engineer's License in the case where the application pertains to the inspection category set forth in Article 36-16, item 2).

二 登録申請者が、ガス事業者に支配されているものとして次のいずれかに該当するものでないこと。

(ii) The Applicant for Registration controlled by a Gas Supplier falls under none of the following conditions.

イ 登録申請者が株式会社である場合にあつては、ガス事業者がその親法人（会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第一項に規定する親法人をいう。以下同じ。）であること。

(a) Where the Applicant for Registration is a business corporation, the Gas Supplier is its parent corporation (as prescribed in Article 879, paragraph 1 of the Companies Act (Act No. 86 of 2005); hereinafter the same shall apply).

□ 登録申請者の役員（持分会社（会社法第五百七十五条第一項に規定する持分会社をいう。以下同じ。）にあつては、業務を執行する社員）に占めるガス事業者の

役員又は職員（過去二年間に当該ガス事業者の役員又は職員であつた者を含む。）の割合が二分の一を超えていること。

(b) Where more than half of the officers of the Applicant for Registration (in the case of a Partnership Corporation (which means a partnership corporation prescribed in Article 575, paragraph 1 of the Companies Act), officers in charge of its business; hereinafter the same shall apply) are officers or employees of the Gas Supplier (including those who have been officers or employees of the Gas Supplier in the past two years).

八 登録申請者（法人にあつては、その代表権を有する役員）が、ガス事業者の役員又は職員（過去二年間に当該ガス事業者の役員又は職員であつた者を含む。）であること。

(c) Where the Applicant for Registration (or, in the case of a juridical person, its representative officer) is an officer or employee of the Gas Supplier (or has been an officer or employee of the Gas Supplier in the past two years).

2 第三十六条の二の二第一項の登録は、ガス工作物検査機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(2) The registration set forth in Article 36-2-2, paragraph 1 shall be made, with the following matters stated in the registry of the Gas Facilities Inspection Bodies.

一 登録年月日及び登録番号

(i) The date of registration and registration number.

二 登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) The name and address of the person registered, as well as the name of the representative if such person is a juridical person.

三 第三十六条の十六の検査の区分

(iii) The respective inspection category set forth in Article 36-16.

四 登録を受けた者が検査を行う事業所の名称及び所在地

(iv) The name and location of the place of business where the registered person conducts an Inspection.

第三十六条の十九（登録の更新）

Article 36-19 (Renewal of Registration)

1 第三十六条の二の二第一項の登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

(1) Unless it is renewed at an interval of not less than three years as set by a Cabinet Order, the registration set forth in Article 36-2-2, paragraph 1 shall cease to be effective upon the expiration of such period.

2 前三条の規定は、前項の登録の更新に準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles shall apply mutatis mutandis to the renewal of registration set forth in the preceding paragraph.

第三十六条の二十（検査の義務）

Article 36-20 (Obligation to Conduct Inspection)

- 1 第三十六条の二の二第一項の登録を受けた者（以下「登録ガス工作物検査機関」という。）は、検査を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、検査を行わなければならない。
- (1) A person registered under Article 36-2-2, paragraph 1 (hereinafter referred to as a "Registered Gas Facilities Inspection Body") shall, without delay, conduct an Inspection when requested except where there are justifiable grounds not to do so.
- 2 登録ガス工作物検査機関は、公正に、かつ、経済産業省令で定める方法により検査を行わなければならない。
- (2) A Registered Gas Facilities Inspection Body shall conduct an Inspection fairly by a method specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三十六条の二十一（事業所の変更の届出）

Article 36-21 (Notification of Change to Place of Business)

登録ガス工作物検査機関は、検査を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、経済産業大臣に届け出なければならない。

A Registered Gas Facilities Inspection Body shall, when intending to change the location of the place of business where an Inspection is to be conducted, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the change two weeks prior to the day when the change is scheduled.

第三十六条の二十二（業務規程）

Article 36-22 (Operational Rules)

- 1 登録ガス工作物検査機関は、検査の業務に関する規程（以下「業務規程」という。）を定め、検査の業務の開始前に、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。
- (1) A Registered Gas Facilities Inspection Body shall formulate rules concerning the services for Inspections (hereinafter referred to as the "Operational Rules"), and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the rules before commencing the services for Inspections. The same shall apply where a Registered Gas Facilities Inspection Body intends to revise the rules.
- 2 業務規程には、検査の実施方法、検査に関する料金の算定方法その他の経済産業省令で定める事項を定めておかななければならない。
- (2) The Operational Rules shall provide for a method for conducting an Inspection, a method for calculating the fees for an Inspection, and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三十六条の二十三（業務の休廃止の届出）

Article 36-23 (Notification of Suspension or Abolition of Operation)

登録ガス工作物検査機関は、検査の業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

A Registered Gas Facilities Inspection Body shall, when intending to suspend or abolish the whole or a part of the services for Inspections, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect in advance pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三十六条の二十三の二（財務諸表等の備置き及び閲覧等）

Article 36-23-2 (Keeping and Making Available for Public Inspection of Financial Statements, etc.)

1 登録ガス工作物検査機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（これらのものが電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。）で作成され、又はその作成に代えて電磁的記録の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。以下「財務諸表等」という。）を作成し、五年間事業所に備え置かなければならない。

(1) A Registered Gas Facilities Inspection Body shall, within three months after the end of each business year, prepare a property inventory, balance sheet, profit and loss statement or income and expenditure statement and business report (in the case where these documents are prepared as Electromagnetic Records (which means records produced by an electronic device, magnetic device or any other device not recognizable to human sense, which are used for data processing by a computer; hereinafter the same shall apply in this Article), or Electromagnetic Records are prepared instead of preparing the documents, such Electromagnetic Records shall be included; these documents shall hereinafter be referred to as "Financial Statements, etc.") and keep them in its place of business for five years.

2 ガス事業者その他の利害関係人は、登録ガス工作物検査機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録ガス工作物検査機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) A Gas Supplier and other interested persons may, at any time during the business hours of the Registered Gas Facilities Inspection Body, make any of the following requests to the body; provided, however, that when making a request set forth in item 2 or item 4, the Gas Supplier or interested persons shall pay the fee determined by the Registered Gas Facilities Inspection Body.

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) Where Financial Statements, etc. are prepared as written documents, a request for public inspection or copying of the written documents.

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) A request for a transcript or extract of the written documents set forth in the preceding item.

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を経済産業省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) Where Financial Statements, etc. are prepared as Electromagnetic Records, a request for public inspection or copying of the content of the Electromagnetic Records displayed by a device specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて経済産業省令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) A request for provision of the content of the Electromagnetic Records set forth in the preceding item by an electromagnetic device specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry or a request for delivery of documents stating such content.

第三十六条の二十四（適合命令）

Article 36-24 (Order for Conformity)

経済産業大臣は、登録ガス工作物検査機関が第三十六条の十八第一項各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、その登録ガス工作物検査機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that a Registered Gas Facilities Inspection Body has ceased to conform to any of the items of paragraph 1 of Article 36-18, order the Registered Gas Facilities Inspection Body to take any necessary measures to ensure conformity to the provisions of the said items.

第三十六条の二十五（改善命令）

Article 36-25 (Order for Improvement)

経済産業大臣は、登録ガス工作物検査機関が第三十六条の二十の規定に違反していると認めるときは、当該登録ガス工作物検査機関に対し、検査を行うべきこと又は検査の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that a Registered Gas Facilities Inspection Body is in violation of Article 36-20, order the Registered Gas Facilities Inspection Body to conduct an Inspection or take any other necessary measures to improve the inspection method or other operational procedure.

第三十六条の二十六（登録の取消し等）

Article 36-26 (Rescission of Registration, etc.)

経済産業大臣は、登録ガス工作物検査機関が次の各号のいずれかに該当するときは、そ

の登録を取り消し、又は期間を定めて検査の業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Where a Registered Gas Facilities Inspection Body falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind its registration or order the Registered Gas Facilities Inspection Body to suspend the whole or a part of the services for Inspections within a specified period.

一 第三十六条の十七第一号又は第三号に該当するに至つたとき。

(i) Where the Registered Gas Facilities Inspection Body now falls under Article 36-17, item 1 or item 3.

二 第三十六条の二十、第三十六条の二十一、第三十六条の二十二第一項、第三十六条の二十三、第三十六条の二十三の二第一項又は次条の規定に違反したとき。

(ii) Where the Registered Gas Facilities Inspection Body has violated Article 36-20, Article 36-21, Article 36-22, paragraph 1, Article 36-23, Article 36-23-2, paragraph 1, or the next Article.

三 正当な理由がないのに第三十六条の二十三の二第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(iii) Where the Registered Gas Facilities Inspection Body has refused the request made under the items of paragraph 2 of Article 36-23-2 without justifiable grounds.

四 前二条の規定による命令に違反したとき。

(iv) Where the Registered Gas Facilities Inspection Body has violated an order issued under the preceding two Articles.

五 不正の手段により第三十六条の二の二第一項の登録を受けたとき。

(v) Where the Registered Gas Facilities Inspection Body has been registered under Article 36-2-2, paragraph 1 by wrongful means.

第三十六条の二十七（帳簿の記載）

Article 36-27 (Bookkeeping)

登録ガス工作物検査機関は、経済産業省令で定めるところにより、帳簿を備え、検査に関し経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

A Registered Gas Facilities Inspection Body shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, keep books, state in such books the matters concerning an Inspection specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and preserve such books.

第三十七条（経済産業大臣による検査業務実施）

Article 37 (Services for Inspections Performed by Minister of Economy, Trade and Industry)

1 経済産業大臣は、第三十六条の二の二第一項の登録を受ける者がいないとき、第三十六条の二十三の規定による検査の業務の全部又は一部の休止又は廃止の届出があつたと

き、第三十六条の二十六の規定により同項の登録を取り消し、又は登録ガス工作物検査機関に対し検査の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、登録ガス工作物検査機関が天災その他の事由により検査の業務の全部又は一部を実施することが困難となったときその他必要があると認めるときは、当該検査の業務の全部又は一部を自ら行うことができる。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry may him/herself perform the whole or a part of the services for Inspections of a Registered Gas Facilities Inspection Body in the cases where: there is no person registered pursuant to Article 36-2-2, paragraph 1; notification of the suspension or abolition of the whole or a part of the services for Inspections has been given pursuant to Article 36-23; the registration made under Article 36-26 has been rescinded or an order has been issued to the Registered Gas Facilities Inspection Body to suspend or abolish the whole or a part of the services for Inspections pursuant to Article 36-26; it has become difficult for the Registered Gas Facilities Inspection Body to perform the whole or a part of the services for Inspections due to a disaster or otherwise; or it is necessary for any other reasons.

2 経済産業大臣が前項の規定により検査の業務の全部又は一部を自ら行う場合における検査の業務の引継ぎその他の必要な事項については、経済産業省令で定める。

(2) The transfer of the services for Inspections and other necessary matters, in the case where the Minister of Economy, Trade and Industry performs the whole or a part of the services for Inspections him/herself pursuant to the preceding paragraph, shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三章 簡易ガス事業

Chapter 3 Community Gas Utility Business

第三十七条の二 (事業の許可)

Article 37-2 (Business License)

簡易ガス事業を営もうとする者は、供給地点群ごとに、経済産業大臣の許可を受けなければならない。

A person who intends to conduct a Community Gas Utility Business shall obtain a license from the Minister of Economy, Trade and Industry for each Service Block.

第三十七条の三 (許可の申請)

Article 37-3 (Application for License)

1 前条の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(1) A person who intends to obtain a license under the preceding Article shall submit a written application to the Minister of Economy, Trade and Industry,

stating:

- 一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつてはその代表者の氏名
 - (i) The name and address of the applicant, as well as the name of the representative if the applicant is a juridical person.
 - 二 供給地点及びその数
 - (ii) The service points and the number thereof.
 - 三 特定ガス工作物の位置、構造及び能力別の数
 - (iii) The location and structure of the Specified Gas Facilities and the number thereof by capacity.
- 2 前項の申請書には、供給地点の図面その他経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。
- (2) The written application set forth in the preceding paragraph shall be accompanied by drawings of the service points and other documents specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三十七条の四（許可の基準）

Article 37-4 (Standards for License)

経済産業大臣は、第三十七条の二の許可の申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、同条の許可をしてはならない。

The Minister of Economy, Trade and Industry shall not grant a license under Article 37-2 unless he/she finds that the application for the license under the said paragraph conforms to the following items.

- 一 その簡易ガス事業の開始が一般の需要に適合すること。
 - (i) The commencement of the Community Gas Utility Business corresponds to general demand.
- 二 その簡易ガス事業の特定ガス発生設備の能力がその供給地点におけるガスの需要に応ずることができるものであること。
 - (ii) The Specified Gas Generating Facility for the Community Gas Utility Business is capable of meeting gas demand at the service points.
- 三 その供給地点が一般ガス事業者の供給区域内にあるものにあつては、その簡易ガス事業の開始によつてその一般ガス事業者の事業の遂行に支障を及ぼすおそれがある地域についてその一般ガス事業者の適切かつ確実なガスの供給計画がある場合には、その簡易ガス事業の開始により、当該地域におけるガスの使用者の当該供給計画の実施によつて受けるべき利益が阻害されないこと。
 - (iii) Where the service points are located in the service area of a General Gas Utility that has prepared an appropriate and reliable gas supply plan with respect to the place where the commencement of the Community Gas Utility Business is likely to hinder the General Gas Utility's performance of its business, there is no risk of harm to the interests to be enjoyed by the gas users at that place as a result of the commencement of the Community Gas Utility

Business.

四 その簡易ガス事業の開始によつてその供給地点についてガス工作物が著しく過剰とならないこと。

(iv) The commencement of the Community Gas Utility Business will not result in the existence of an excessive number of Gas Facilities at the service points.

五 その簡易ガス事業を適確に遂行するに足りる経理的基礎及び技術的能力があること。

(v) The applicant has sufficient financial basis and technical capability to perform the Community Gas Utility Business properly.

六 その簡易ガス事業の特定ガス工作物が第三十七条の七第一項において準用する第二十八条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合しないものでないこと。

(vi) The Specified Gas Facilities for the Community Gas Utility Business conform to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 28, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1.

七 その簡易ガス事業の計画の実施が確実であること。

(vii) The Community Gas Utility Business is based on a reliable plan.

八 その簡易ガス事業の開始が公益上必要であり、かつ、適切であること。

(viii) The commencement of the Community Gas Utility Business is necessary and appropriate in light of public interest.

第三十七条の五 (許可証)

Article 37-5 (License Certificate)

1 経済産業大臣は、簡易ガス事業の許可をしたときは、許可証を交付する。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when having granted a license for a Community Gas Utility Business, issue a license certificate.

2 許可証には、次の事項を記載しなければならない。

(2) The license certificate shall state:

一 許可の年月日及び許可の番号

(i) The date of grant of the license and the license number.

二 氏名又は名称及び住所

(ii) The name and address of the licensee.

三 供給地点及びその数

(iii) The service points and the number thereof.

四 特定ガス工作物の位置、構造及び能力別の数

(iv) The location and structure of the Specified Gas Facilities and the number thereof by capacity.

第三十七条の六 (供給義務)

Article 37-6 (Obligation to Supply)

- 1 簡易ガス事業者は、正当な理由がなければ、その供給地点における一般の需要に応ずるガスの供給を拒んではならない。
- (1) A Community Gas Utility shall not refuse to supply gas to meet general demand at its service points without justifiable grounds.
- 2 簡易ガス事業者は、この法律又は他の法律の規定による許可若しくは登録を受け、又は届出をし、その許可若しくは登録を受けたところ又はその届け出たところによつてする場合を除き、その供給地点以外の地点において、一般の需要に応じ導管によりガスを供給してはならない。
- (2) A Community Gas Utility shall not supply gas via pipelines to meet general demand at any point other than its service points, except when the Community Gas Utility, having obtained a license/permission, or registration or given a notification under this Act or other Acts, supplies gas in a manner for which the license/permission or registration has been granted or of which the notification has been given.

第三十七条の六の二（供給約款等による供給の義務）

Article 37-6-2 (Obligation to Supply under General Supply Provisions, etc.)

簡易ガス事業者は、次条第一項において準用する第十七条第一項の認可を受けた供給約款(次条第一項において準用する第十七条第四項の規定による変更の届出があつたときは、変更後の供給約款)(次条第一項において準用する第十八条第二項の規定による変更があつたときは、変更後の供給約款)又は次条第一項において準用する第十七条第七項の規定による届出をした選択約款以外の供給条件により、一般の需要に応じガスを供給してはならない。ただし、特定ガス大口供給(特定ガス発生設備のうち政令で定めるものにおいて発生させたガスの供給であつてガスの使用者の一定数量以上の需要に応じて行う導管によるもののうち、経済産業省令で定める要件に該当するものをいう。)を行う場合においてその供給の相手方と合意したとき、又は特別の事情がある場合において経済産業大臣の認可を受けたときは、この限りでない。

A Community Gas Utility shall not supply gas to meet general demand under supply conditions other than those set out in general supply provisions approved under Article 17, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 1 of the next Article (or, if notification of revision has been given pursuant to Article 17, paragraph 4 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 1 of the next Article, the revised provisions; if revision has been made pursuant to Article 18, paragraph 2 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 1 of the next Article, the revised provisions) or those set out in Optional Supply Provisions for which notification was given pursuant to Article 17, paragraph 7 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 1 of the next Article; provided, however, that this shall not apply when a Community Gas Utility has reached an agreement on a Large-Volume Supply of Specified Gas (which means a supply via pipelines of gas generated at a Specified Gas Generating Facility specified by a Cabinet Order to

meet a certain volume of demand from gas users, which satisfies the requirements specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry) with the recipient of gas supply, or has obtained approval from the Minister of Economy, Trade and Industry because of special circumstances.

第三十七条の七（準用）

Article 37-7 (Application Mutatis Mutandis)

- 1 第七条から第十一条まで、第十三条から第十五条まで、第十七条から第十九条まで、第二十一条、第二十五条の二、第二十六条第一項、第二十八条、第三十一条及び第三十六条の規定は、簡易ガス事業者に準用する。この場合において、第八条第二項及び第十条第三項中「第五条」とあるのは「第三十七条の四」と、第二十五条の二第二項中「大口供給」とあるのは「特定ガス大口供給」と読み替えるものとする。
 - (1) The provisions of Articles 7 to 11, Articles 13 to 15, Articles 17 to 19, Article 21, Article 25-2, Article 26, paragraph 1, Article 28, Article 31, and Article 36 shall apply mutatis mutandis to a Community Gas Utility. In this case, the term "Article 5" in Article 8, paragraph 2 and Article 10, paragraph 3 shall be deemed to be replaced with "Article 37-4," and the term "Large-Volume Supply" in Article 25-2, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "Large-Volume Supply of Specified Gas."
- 2 第三十六条の二の二の規定は、簡易ガス事業の用に供する特定ガス工作物に準用する。この場合において、同条第二項第一号中「前条第一項又は第二項の規定による届出をした工事の計画（同項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更をしたものを含む。）」とあるのは「第三十七条の二の許可を受けたところ又は第三十七条の七第一項において準用する第九条第一項若しくは第二項（第六条第二項第四号の事項に係る部分に限る。）の規定により届け出たところ」と読み替えるものとする。
 - (2) The provision of Article 36-2-2 shall apply mutatis mutandis to Specified Gas Facilities to be used for a Community Gas Utility Business. In this case, the phrase "according to the construction plan for which notification was given pursuant to paragraph 1 or paragraph 2 of the preceding Article (including such plan following any minor revision specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the proviso of the said paragraph)" in item 1 of paragraph 2 of the said Article shall be deemed to be replaced with "in a manner for which a license has been obtained under Article 37-2 or for which notification was given under Article 9, paragraph 1 or paragraph 2 (limited, however, to the part concerning the matters listed in Article 6, paragraph 2, item 4) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1."
- 3 第三十条及び第三十五条第二項の規定は、簡易ガス事業者に関し準用する。この場合において、第三十条第一項中「事業（第三十六条の二の二第一項の自主検査を伴うものにあつては、その工事）の開始前に」とあるのは、「事業（第三十七条の二の許可に係る工事（第三十七条の七第二項において準用する第三十六条の二の二第一項の経済産業

省令で定める特定ガス工作物の工事に限る。)を伴う場合にあつては、その工事)の開始前に」と読み替えるものとする。

- (3) The provisions of Article 30 and Article 35, paragraph 2 shall apply mutatis mutandis to a Community Gas Utility. In this case, the phrase "before the commencement of the business (in the case of facilities requiring self-inspection set forth in Article 36-2-2, paragraph 1, before the commencement of the construction of the facilities)" in Article 30, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "before the commencement of the business (in the case of a business involving the construction with a license under Article 37-2 (limited, however, to the construction of Specified Gas Facilities that are specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 36-2-2, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 2), before the commencement of the construction of the facilities)."

第四章 ガス導管事業

Chapter 4 Gas Pipeline Service Business

第三十七条の七の二 (ガス導管事業の届出)

Article 37-7-2 (Notification of Gas Pipeline Service Business)

1 一般ガス事業者以外の者は、ガス導管事業を営もうとするときは、経済産業省令で定めるところにより、次に掲げる事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

- (1) A person other than a General Gas Utility shall, when intending to conduct a Gas Pipeline Service Business, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the following matters pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつてはその代表者の氏名

(i) The name and address of the person, as well as the name of the representative if the person is a juridical person.

二 ガス導管事業の用に供する特定導管の設置の場所及び内径並びに特定導管内におけるガスの圧力

(ii) The site where the Specified Pipes for the Gas Pipeline Service Business are to be installed, the inside diameter and the gas pressure within the Specified Pipes.

2 前項の規定による届出には、経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。

- (2) The notification set forth in the preceding paragraph shall be accompanied by documents specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 第一項の規定による届出をした者は、その届出に係る特定導管が一般ガス事業者の供給区域において設置されるものであるときは、その届出が受理された日から三十日を経過した後でなければ、その特定導管をガス導管事業の用に供してはならない。

- (3) A person who has given a notification under paragraph 1 shall not use the Specified Pipes to which the notification pertained for the Gas Pipeline Service Business until 30 days have elapsed from the day when the notification was received, if the Specified Pipes are to be installed in the service area of a General Gas Utility.
- 4 経済産業大臣は、前項の場合において、第一項の規定による届出に係る特定導管をガス導管事業の用に供することが前項に規定する一般ガス事業者の供給区域内のガスの使用者の利益を阻害するおそれがないと認めるときは、同項に規定する期間を短縮することができる。
- (4) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds, in the case referred to in the preceding paragraph, that the use of the Specified Pipes to which the notification given under paragraph 1 pertained for the Gas Pipeline Service Business is unlikely to harm the interests of gas users in the service area of the General Gas Utility prescribed in the preceding paragraph, he/she may shorten the period prescribed in the said paragraph.
- 5 経済産業大臣は、第三項の場合において、第一項の規定による届出に係る特定導管をガス導管事業の用に供することにより、第三項に規定する一般ガス事業者の供給区域内のガスの使用者の利益が阻害されるおそれがあると認めるときは、その届出をした者に対し、その届出を受理した日から三十日（次項の規定により第三項に規定する期間が延長された場合にあつては、当該延長後の期間）以内に限り、その届出の内容を変更し、又は中止すべきことを命ずることができる。
- (5) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds, in the case referred to in paragraph 3, that the use of the Specified Pipes to which the notification given under paragraph 1 pertained for the Gas Pipeline Service Business is likely to harm the interests of gas users in the service area of the General Gas Utility prescribed in paragraph 3, he/she may, within 30 days from the day when the notification was received (or, if the period prescribed in paragraph 3 has been extended pursuant to the next paragraph, the extended period), order the person who has given the notification to change the content of the notification or suspend its use of the Specified Pipes to which such notification pertained.
- 6 経済産業大臣は、第三項の場合において、第一項の規定による届出に係る特定導管をガス導管事業の用に供することにより、第三項に規定する一般ガス事業者の供給区域内のガスの使用者の利益が阻害されるおそれがあるかどうかについて審査するため相当の期間を要し、当該審査が同項に規定する期間内に終了しないと認める相当の理由があるときは、三十日の範囲内において、同項の期間を延長することができる。この場合において、経済産業大臣は、その届出をした者に対し、遅滞なく、当該延長後の期間及び当該延長の理由を通知しなければならない。
- (6) When the Minister of Economy, Trade and Industry has, in the case referred in paragraph 3, reasonable grounds for believing that it will take a considerable period of time to examine whether or not the use of the Specified Pipes to which

the notification given under paragraph 1 pertained for the Gas Pipeline Service Business is likely to harm the interests of gas users in the service area of the General Gas Utility prescribed in paragraph 3 and that such examination will not be completed within the period prescribed in the said paragraph, he/she may extend the period set forth in the said paragraph by up to 30 days. In this case, the Minister of Economy, Trade and Industry shall notify the person who has given the notification of the extended period and the reason for extension without delay.

- 7 ガス導管事業者は、第一項の規定による届出に係る事項を変更しようとするときは、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。
- (7) A Gas Pipeline Service Provider shall, when intending to change the matters to which the notification given under paragraph 1 pertained, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect.
- 8 第二項から第六項までの規定は、前項の届出（第一項第二号に掲げる事項を変更しようとする場合に限る。）に準用する。この場合において、第三項中「特定導管をガス導管事業の用に供してはならない」とあるのは「変更をしてはならない。ただし、経済産業省令で定める軽微な変更については、この限りでない」と、第四項から第六項までの規定中「特定導管をガス導管事業の用に供すること」とあるのは「変更」と読み替えるものとする。
- (8) The provisions of paragraphs 2 to 6 shall apply mutatis mutandis to the notification set forth in the preceding paragraph (limited, however, to the cases where a Gas Pipeline Service Provider intends to change the matters listed in paragraph 1, item 2). In this case, the phrase "shall not use the Specified Pipes to which the notification pertained for the Gas Pipeline Service Business" in paragraph 3 shall be deemed to be replaced with "shall not make the change; provided, however, that this shall not apply to any minor change specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry," and the phrase "the use of the Specified Pipes to which the notification given under paragraph 1 pertained for the Gas Pipeline Service Business" in paragraphs 4 to 6 shall be deemed to be replaced with "the change to which the notification given under paragraph 1 pertained."
- 9 ガス導管事業者は、その事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。
- (9) A Gas Pipeline Service Provider shall, when having abolished its business, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

第三十七条の七の三（ガス導管事業者による大口供給）

Article 37-7-3 (Large-Volume Supply by Gas Pipeline Service Provider)

- 1 ガス導管事業者は、大口供給を行おうとするとき（特定ガス発生設備においてガスを発生させ、導管によりこれを供給する場合を除く。）は、供給の相手方その他経済産業

省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

- (1) A Gas Pipeline Service Provider shall, when intending to provide a Large-Volume Supply (excluding, however, the cases where a Gas Pipeline Service Provider intends to generate gas at a Specified Gas Generating Facility and supply such gas via pipelines), notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the recipient of the gas supply and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 2 前項の規定による届出をした者は、その届出が受理された日から三十日を経過した後でなければ、その届出に係る大口供給をしてはならない。
- (2) A Gas Pipeline Service Provider that has given notification under the preceding paragraph shall not provide the Large-Volume Supply to which the notification pertained until 30 days have elapsed from the day when the notification was received.
- 3 経済産業大臣は、第一項の規定による届出に係る大口供給が次の各号に適合していると認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。
- (3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, if he/she finds that the Large-Volume Supply to which the notification given under paragraph 1 pertained conforms to the following items, shorten the period prescribed in the preceding paragraph.
 - 一 その大口供給が一般ガス事業者の供給区域において行われるものであるときは、その大口供給を行うことにより、当該一般ガス事業者の供給区域内のガスの使用者の利益が阻害されるおそれがないこと。
 - (i) Where the Large-Volume Supply is to be provided in the service area of a General Gas Utility, there is no risk of harm to the interests of gas users within the General Gas Utility's service area as a result of the provision of the Large-Volume Supply.
 - 二 その大口供給が一般ガス事業者の供給区域以外の地域であつて、一般ガス事業の開始が見込まれる地域において行われるものであるときは、その大口供給を行うことにより、当該一般ガス事業の開始が著しく困難となるおそれがないこと。
 - (ii) Where the Large-Volume Supply is to be provided in an area other than the service areas of General Gas Utilities where the commencement of a General Gas Utility Business is expected, there is no risk of harm to the commencement of the General Gas Utility Business as a result of the provision of the Large-Volume Supply.
- 4 経済産業大臣は、第一項の規定による届出に係る大口供給が前項各号のいずれかに適合しないと認めるときは、その届出をした者に対し、その届出を受理した日から三十日（次項の規定により第二項に規定する期間が延長された場合にあつては、当該延長後の期間）以内に限り、その届出の内容を変更し、又は中止すべきことを命ずることができる。
- (4) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the Large-Volume

Supply to which the notification given under paragraph 1 pertained fails to conform to any of the items of the preceding paragraph, he/she may, within 30 days from the day when the notification was received (or, if the period prescribed in paragraph 2 has been extended pursuant to the next paragraph, the extended period), order the Gas Pipeline Service Provider that has given the notification to change the contents of the notification or suspend its provision of the Large-Volume Supply to which such notification pertained.

5 経済産業大臣は、第一項の規定による届出に係る大口供給が第三項各号に適合するかどうかについて審査するため相当の期間を要し、当該審査が第二項に規定する期間内に終了しないと認める相当の理由があるときは、三十日の範囲内において、同項の期間を延長することができる。この場合において、経済産業大臣は、その届出をした者に対し、遅滞なく、当該延長後の期間及び当該延長の理由を通知しなければならない。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she has reasonable grounds for believing that it will take a considerable period of time to examine whether or not the Large-Volume Supply to which the notification given under paragraph 1 pertained conforms to the items of paragraph 3 and that such examination will not be completed within the period prescribed in paragraph 2, extend the period set forth in the said paragraph by up to 30 days. In this case, the Minister of Economy, Trade and Industry shall notify the Gas Pipeline Service Provider that has given the notification of the extended period and the reason for extension without delay.

第三十七条の七の四 (ガス導管事業者による一般ガス事業者の供給区域における供給) **Article 37-7-4 (Gas Supply by Gas Pipeline Service Provider in Service Area of General Gas Utility)**

ガス導管事業者は、一般ガス事業者の供給区域において、ガスの使用者(第二条第七項の経済産業省令で定める密接な関係を有する者に限る。)に対して導管によりガスを供給しようとするときは、その供給の相手方との関係を記載した書類を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

A Gas Pipeline Service Provider shall, when intending to supply gas via pipelines to a gas user (limited, however, to those who have a close association with the Gas Pipeline Service Provider as specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 2, paragraph 7) in the service area of a General Gas Utility, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect, with a document describing such association with the recipient of the gas supply attached thereto.

第三十七条の八 (準用)

Article 37-8 (Application Mutatis Mutandis)

第十一条、第二十一条から第二十二條の四まで、第二十五條の二第一項、第二十六條、

第二十八条から第三十一条まで、第三十五条第二項、第三十六条から第三十六条の二の二まで及び第三十六条の二の四の規定は、ガス導管事業者に準用する。この場合において、第十一条第二項中「承継した相続人」とあるのは「承継した者」と、第二十一条中「熱量、圧力及び燃焼性」とあるのは「圧力（大口供給を行う場合にあつては、熱量、圧力及び燃焼性）」と、第二十二条第三項及び第二十二条の二中「承認一般ガス事業者」とあるのは「承認ガス導管事業者」と、第二十九条中「供給する」とあるのは「大口供給をする」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 11, Articles 21 to 22-4, Article 25-2, paragraph 1, Article 26, Articles 28 to 31, Article 35, paragraph 2, Articles 36 to 36-2-2, and Article 36-2-4 shall apply mutatis mutandis to a Gas Pipeline Service Provider. In this case, the phrase "the heir who has succeeded" in Article 11, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "the person who has succeeded," the phrase "calorific value, pressure and combustibility" in Article 21 shall be deemed to be replaced with "pressure (in the case of providing a Large-Volume Supply, calorific value, pressure and combustibility)," the term "Approved General Gas Utility" in Article 22, paragraph 3 and Article 22-2 shall be deemed to be replaced with "Approved Gas Pipeline Service Provider," and the term "supplies" in Article 29 shall be deemed to be replaced with "provides as a Large-Volume Supply."

第五章 一般ガス事業、簡易ガス事業及びガス導管事業以外のガスの供給等の事業
Chapter 5 Gas Supply Business, etc. Other Than General Gas Utility
Business, Community Gas Utility Business and Gas Pipeline Service
Business

第一節 一般ガス事業者及びガス導管事業者以外の者による大口ガス事業
Section 1 Large-Volume Gas Business by Person Other Than General Gas
Utility and Gas Pipeline Service Provider

第三十七条の九（一般ガス事業者及びガス導管事業者以外の者による大口供給）
Article 37-9 (Large-Volume Supply by Person Other Than General Gas Utility and
Gas Pipeline Service Provider)

1 一般ガス事業者及びガス導管事業者以外の者は、大口供給を行おうとするとき（特定ガス発生設備においてガスを発生させ、導管によりこれを供給する場合を除く。）は、供給の相手方その他経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。

(1) A person other than a General Gas Utility and Gas Pipeline Service Provider shall, when intending to provide a Large-Volume Supply (excluding, however, the cases where such person intends to generate gas at a Specified Gas Generating Facility and supply such gas via pipelines), notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the recipient of the gas supply and other matters specified by an

Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 第三十七条の七の三第二項から第五項までの規定は、前項の届出に準用する。

(2) The provisions of Article 37-7-3, paragraphs 2 to 5 shall apply mutatis mutandis to the notification set forth in the preceding paragraph.

第三十七条の十（準用）

Article 37-10 (Application Mutatis Mutandis)

第二十一条、第二十五条の二第一項、第二十八条から第三十一条まで、第三十五条第二項、第三十六条から第三十六条の二の二まで及び第三十六条の二の四の規定は、大口ガス事業者に関し準用する。

The provisions of Article 21, Article 25-2, paragraph 1, Articles 28 to 31, Article 35, paragraph 2, Articles 36 to 36-2-2, and Article 36-2-4 shall apply mutatis mutandis to a Large-Volume Gas Supplier.

第二節 ガス事業以外のガスの供給等の事業

Section 2 Gas Supply Business, etc. Other Than Gas Business

第三十八条（準用）

Article 38 (Application Mutatis Mutandis)

1 第三十七条の七の四の規定は、一般ガス事業者及びガス導管事業者以外の者に準用する。

(1) The provision of Article 37-7-4 shall apply mutatis mutandis to a person other than a General Gas Utility and Gas Pipeline Service Provider.

2 第二十八条第一項及び第二項、第三十一条、第三十五条第二項、第三十六条並びに第三十六条の二（第六項を除く。）の規定は、政令で定めるところにより、ガスを供給する事業（ガス事業を除く。）又は自ら製造したガスを使用する事業（これらの事業について鉱山保安法（昭和二十四年法律第七十号）、高圧ガス保安法（昭和二十六年法律第二百四号）、電気事業法（昭和三十九年法律第七十号）又は液化石油ガスの保安の確保及び取引の適正化に関する法律（昭和四十二年法律第一百四十九号。以下「液化石油ガス法」という。）の適用を受ける場合にあつては、これらの法律の適用を受ける範囲に属するものを除く。）を行う者（以下「準用事業者」という。）に関し準用する。この場合において、同条第四項中「次の各号」とあるのは「第一号」と、同条第五項中「前項各号」とあるのは「前項第一号」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 28, paragraph 1 and paragraph 2, Article 31, Article 35, paragraph 2, Article 36, and Article 36-2 (excluding paragraph 6) shall apply mutatis mutandis to a person who, pursuant to the provision of a Cabinet Order, conducts a business of supplying gas (excluding a Gas Business) or a business that uses the gas manufactured by that person (excluding, however, such businesses subject to the Mine Safety Act (Act No. 70 of 1949), the High Pressure Gas Safety Act (Act No. 204 of 1951), the Electricity Business Act (Act No. 170 of

1964) or the Act on Securing Safety and Optimization of Transaction of Liquefied Petroleum Gas (Act No. 149 of 1967; hereinafter referred to as the "Liquefied Petroleum Gas Act")) (such a person shall hereinafter be referred to as a "Quasi-Gas Supplier³"). In this case, the phrase "the following items" in Article 36-2, paragraph 4 shall be deemed to be replaced with "item 1," and the phrase "the items of the preceding paragraph" in Article 36-2, paragraph 5 shall be deemed to be replaced with "item 1 of the preceding paragraph."

第三十九条（事業の開始等の届出）

Article 39 (Notification of Commencement of Business, etc.)

準用事業者は、その事業を開始し、又は廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

A Quasi-Gas Supplier shall, when having commenced or abolished its business, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

第六章 ガス用品

Chapter 6 Gas Equipment

第一節 定義

Section 1 Definitions

第三十九条の二（定義）

Article 39-2 (Definitions)

1 この法律において「ガス用品」とは、主として一般消費者等（液化石油ガス法第二条第二項に規定する一般消費者等をいう。以下同じ。）がガスを消費する場合に用いられる機械、器具又は材料（同条第七項に規定する機械、器具又は材料を除く。）であつて、政令で定めるものをいう。

(1) The term "Gas Equipment" as used in this Act shall mean machines, apparatuses or materials to be used by General Consumers, etc. (which means General Consumers, etc. prescribed in Article 2, paragraph 2 of the Liquefied Petroleum Gas Act; hereinafter the same shall apply) (excluding, however, machines, apparatuses or materials prescribed in paragraph 7 of the said Article), which are specified by a Cabinet Order.

2 この法律において「特定ガス用品」とは、構造、使用条件、使用状況等からみて特にガスによる災害の発生のおそれが多いと認められるガス用品であつて、政令で定めるものをいう。

3 「準用」Application mutatis mutandis という表現を使うと、説明調になってしまうので、「ガス事業者に準ずるもの」と解してこのように訳した。

(2) The term "Specified Gas Equipment" as used in this Act shall mean Gas Equipment that seems to be very likely to cause a gas disaster in light of its structure, conditions of use, and status of use, which is specified by a Cabinet Order.

第二節 販売及び表示の制限

Section 2 Restrictions on Sale and Labeling

第三十九条の三 (販売の制限)

Article 39-3 (Restrictions on Sale)

1 ガス用品の製造、輸入又は販売の事業を行う者は、第三十九条の十二の規定により表示が付されているものでなければ、ガス用品を販売し、又は販売の目的で陳列してはならない。

(1) A person engaged in the business of manufacturing, importing or selling Gas Equipment shall not sell or display for sale any Gas Equipment other than that labeled as prescribed under Article 39-12.

2 前項の規定は、同項に規定する者が次に掲げる場合に該当するときは、適用しない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not apply where the person set forth in the said paragraph falls under the following items.

一 輸出用のガス用品を販売し、又は販売の目的で陳列する場合において、その旨を経済産業大臣に届け出たとき。

(i) Where such a person has, in order to sell or display for sale Gas Equipment intended for export, notified the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect.

二 輸出用以外の特定の用途に供するガス用品を販売し、又は販売の目的で陳列する場合において、経済産業大臣の承認を受けたとき。

(ii) Where such a person has, in order to sell or display for sale Gas Equipment intended for a specific purpose other than export, obtained approval from the Minister of Economy, Trade and Industry for that purpose.

三 第三十九条の十第一項第一号の規定による届出又は同項第二号の承認に係るガス用品を販売し、又は販売の目的で陳列するとき。

(iii) Where such a person sells or displays for sale the Gas Equipment to which the notification given under Article 39-10, paragraph 1, item 1 or the approval granted under item 2 of the said paragraph pertained.

第三十九条の四 (表示の制限)

Article 39-4 (Restrictions on Labeling)

次条の規定による届出をした者(以下「届出事業者」という。)が同条の規定による届出に係る型式(以下単に「届出に係る型式」という。)のガス用品について第三十九条の十二の規定により表示を付する場合でなければ、何人も、ガス用品に同条の表示又はこれと紛らわしい表示を付してはならない。

Except where a person who has given a notification pursuant to the next Article (hereinafter referred to as a "Notifying Manufacturer/Importer"⁴) affixes labels, pursuant to Article 39-12, to Gas Equipment categorized by the model to which the notification given under the said Article (hereinafter simply referred to as the "Model to Which Notification Pertained"), no person shall affix labels set forth in the said Article or other confusing labels to Gas Equipment.

第三節 事業の届出等

Section 3 Notification of Business, etc.

第三十九条の五 (事業の届出)

Article 39-5 (Notification of Business)

ガス用品の製造又は輸入の事業を行う者は、経済産業省令で定めるガス用品の区分に従い、次の事項を経済産業大臣に届け出ることができる。

A person engaged in manufacturing or importing Gas Equipment may notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the following matters for the respective categories of Gas Equipment specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) The name and address of the person, as well as the name of the representative if the person is a juridical person.

二 経済産業省令で定めるガス用品の型式の区分

(ii) The respective category of the model of Gas Equipment specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

三 当該ガス用品を製造する工場又は事業場の名称及び所在地（ガス用品の輸入の事業を行う者にあつては、当該ガス用品の製造事業者の氏名又は名称及び住所）

(iii) The name and location of the factory or workplace where the Gas Equipment is manufactured (in the case of a person engaged in importing Gas Equipment, the name and address of the manufacturer of the Gas Equipment).

第三十九条の六 (承継)

Article 39-6 (Succession)

1 届出事業者が当該届出に係る事業の全部を譲り渡し、又は届出事業者について相続、合併若しくは分割（当該届出に係る事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、その事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者）合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその事業の全部を承継

4 39 条の 5 で「ガス用品の製造又は輸入の事業を行う者」となっているので、このように訳した。

した法人は、その届出事業者の地位を承継する。

(1) In the event of an assignment by the Notifying Manufacturer/Importer of the business to which the notification pertained, or inheritance, merger or demerger of the Notifying Manufacturer/Importer (limited, however, to those resulting in the taking over of the whole of the business to which the notification pertained), the assignee of the whole of the business, the heir (in the case where one particular heir has been selected from among two or more heirs as the successor of the business by consent of all heirs, such selected heir), the juridical person surviving after the merger or the juridical person newly established upon the merger, or the juridical person who has taken over the whole of the business upon the demerger shall succeed to the status of the Notifying Manufacturer/Importer.

2 前項の規定により届出事業者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A person who has succeeded to the status of a Notifying Manufacturer/Importer pursuant to the preceding paragraph shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay, with a document proving such fact.

第三十九条の七（変更の届出）

Article 39-7 (Notification of Change)

届出事業者は、第三十九条の五各号の事項に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、その変更が経済産業省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

Where there has been a change to the matters listed in the items of Article 39-5, a Notifying Manufacturer/Importer shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay; provided, however, that this shall not apply to any minor change specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三十九条の八（廃止の届出）

Article 39-8 (Notification of Abolition)

届出事業者は、当該届出に係る事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

A Notifying Manufacturer/Importer shall, when having abolished the business to which the notification pertained, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

第三十九条の九（届出事項に係る情報の提供）

Article 39-9 (Provision of Information on Matters of Notification)

何人も、経済産業大臣に対し、第三十九条の五第一号及び第二号に掲げる事項に係る情報の提供を請求することができる。

Any person may request the Minister of Economy, Trade and Industry to provide information on the matters listed in Article 39-5, item 1 and item 2.

第三十九条の十（基準適合義務等）

Article 39-10 (Obligation to Conform to Standards, etc.)

- 1 届出事業者は、届出に係る型式のガス用品を製造し、又は輸入する場合においては、経済産業省令で定める技術上の基準に適合するようにしなければならない。ただし、次に掲げる場合に該当するときは、この限りでない。
- (1) A Notifying Manufacturer/Importer shall, when manufacturing or importing the Gas Equipment categorized by the Model Pertaining to Notification, ensure that the Gas Equipment conforms to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this shall not apply to the following cases.
- 一 輸出用のガス用品を製造し、又は輸入する場合において、その旨を経済産業大臣に届け出たとき。
- (i) Where the Notifying Manufacturer/Importer has, in order to manufacture or import Gas Equipment intended for export, notified the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect.
- 二 輸出用以外の特定の用途に供するガス用品を製造し、又は輸入する場合において、経済産業大臣の承認を受けたとき。
- (ii) Where the Notifying Manufacturer/Importer has, in order to manufacture or import Gas Equipment intended for a specific purpose other than export, obtained approval from the Minister of Economy, Trade and Industry for that purpose.
- 三 試験用に製造し、又は輸入するとき。
- (iii) Where the Notifying Manufacturer/Importer manufactures or imports Gas Equipment for experimental purposes.
- 2 届出事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その製造又は輸入に係る前項のガス用品（同項ただし書の規定の適用を受けて製造され、又は輸入されるものを除く。）について検査を行い、その検査記録を作成し、これを保存しなければならない。
- (2) A Notifying Manufacturer/Importer shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, inspect the Gas Equipment prescribed in the preceding paragraph that the Notifying Manufacturer/Importer manufactures or imports (excluding, however, that manufactured or imported pursuant to the proviso of the said paragraph), record the inspection results and preserve such records.

第三十九条の十一（特定ガス用品の適合性検査）

Article 39-11 (Conformity Inspection of Specified Gas Equipment)

- 1 届出事業者は、その製造又は輸入に係る前条第一項のガス用品（同項ただし書の規定

の適用を受けて製造され、又は輸入されるものを除く。)が特定ガス用品である場合には、当該特定ガス用品を販売する時まで、次の各号のいずれかに掲げるものについて、経済産業大臣の登録を受けた者の次項の規定による検査(以下「適合性検査」という。)を受け、かつ、同項の証明書の交付を受け、これを保存しなければならない。ただし、当該特定ガス用品と同一の型式に属する特定ガス用品について既に第二号に係る同項の証明書の交付を受けこれを保存している場合において当該証明書の交付を受けた日から起算して特定ガス用品ごとに政令で定める期間を経過していないとき又は同項の証明書と同等なものとして経済産業省令で定めるものを保存している場合は、この限りでない。

(1) A Notifying Manufacturer/Importer shall, if the Gas Equipment prescribed in paragraph 1 of the preceding Article that the Notifying Manufacturer/Importer manufactures or imports (excluding, however, that manufactured or imported pursuant to the proviso of the said paragraph) falls into the category of Specified Gas Equipment, before selling the Specified Gas Equipment, undergo an inspection prescribed in the next paragraph by a person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as a "Conformity Inspection") with respect to the matters listed in the following items and obtain a certificate set forth in the said paragraph, and preserve such certificate; provided, however, that this shall not apply where the Notifying Manufacturer/Importer has already obtained and currently preserves a certificate set forth in the said paragraph pertaining to the matters listed in item 2 with respect to Specified Gas Equipment of the same model as that of the Specified Gas Equipment concerned, before the lapse of a period specified by a Cabinet Order for the respective category of Specified Gas Equipment from the day when the certificate was issued, or where the Notifying Manufacturer/Importer preserves any instrument specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as being equivalent to the certificate set forth in the said paragraph.

一 当該特定ガス用品

(i) The Specified Gas Equipment concerned.

二 試験用の特定ガス用品及び当該特定ガス用品に係る届出事業者の工場又は事業場における検査設備その他経済産業省令で定めるもの

(ii) Specified Gas Equipment for experimental purposes and inspection equipment to be used at the factory or workplace of the Notifying Manufacturer/Importer pertaining to the Specified Gas Equipment concerned, and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の登録を受けた者は、同項各号に掲げるものについて経済産業省令で定める方法により検査を行い、これらが前条第一項の経済産業省令で定める技術上の基準又は経済産業省令で定める前項第二号の検査設備その他経済産業省令で定めるものに関する基準に適合しているときは、経済産業省令で定めるところにより、その旨を記載した証明書を当該届出事業者に交付することができる。

(2) The person registered under the preceding paragraph may inspect the matters

listed in the items of the said paragraph by a method specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and if these matters conform to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under paragraph 1 of the preceding Article or the standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry with respect to the inspection equipment and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry that are listed in item 2 of the preceding paragraph, issue to the Notifying Manufacturer/Importer a certificate to that effect pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三十九条の十二（表示）

Article 39-12 (Labeling)

届出事業者は、その届出に係る型式のガス用品の第三十九条の十第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に対する適合性について、同条第二項（特定ガス用品の場合にあつては、同項及び前条第一項）の規定による義務を履行したときは、当該ガス用品に経済産業省令で定めるところにより、表示を付することができる。

A Notifying Manufacturer/Importer may, when having performed, with respect to the conformity of the Gas Equipment categorized by the Model Pertaining to Notification to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 39-10, paragraph 1, the obligation prescribed in paragraph 2 of the said Article (or the said paragraph or paragraph 1 of the preceding Article in the case of Specified Gas Equipment), affix labels to the Gas Equipment pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三十九条の十三（改善命令）

Article 39-13 (Order for Improvement)

経済産業大臣は、届出事業者が第三十九条の十第一項の規定に違反していると認める場合には、届出事業者に対し、ガス用品の製造、輸入又は検査の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that a Notifying Manufacturer/Importer is in violation of Article 39-10, paragraph 1, order the Notifying Manufacturer/Importer to take necessary measures to improve the methods for manufacturing, importing or inspecting Gas Equipment or other operational procedure.

第三十九条の十四（表示の禁止）

Article 39-14 (Prohibition of Labeling)

経済産業大臣は、次の各号に掲げる場合には、届出事業者に対し、一年以内の期間を定

めて当該各号に定める届出に係る型式のガス用品に第三十九条の十二の規定により表示を付することを禁止することができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, in the cases listed in the following items, prohibit a Notifying Manufacturer/Importer from affixing labels under Article 39-12 to the Gas Equipment categorized by the Model Pertaining to Notification specified in the respective items, for a specified period not exceeding one year.

一 届出事業者が製造し、又は輸入したその届出に係る型式のガス用品（第三十九条の十第一項ただし書の規定の適用を受けて製造され、又は輸入されたものを除く。）が同項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していない場合において、災害の発生を防止するため特に必要があると認めるとき。同項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないガス用品の属する届出に係る型式

(i) Where the Gas Equipment categorized by the Model Pertaining to Notification that is manufactured or imported by the Notifying Manufacturer/Importer (excluding, however, that manufactured or imported pursuant to the proviso of paragraph 1 of Article 39-10) does not conform to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the said paragraph, and the minister finds it particularly necessary to prohibit the labeling in order to prevent the occurrence of a disaster: the Model Pertaining to Notification by which the Gas Equipment that does not conform to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the said paragraph is categorized.

二 届出事業者が製造し、又は輸入したその届出に係る型式のガス用品について、第三十九条の十第二項又は第三十九条の十一第一項の規定に違反したとき。当該違反に係るガス用品の属する届出に係る型式

(ii) Where the Notifying Manufacturer/Importer has violated Article 39-10, paragraph 2, or Article 39-11, paragraph 1, with respect to the Gas Equipment categorized by the Model Pertaining to Notification that is manufactured or imported by the Notifying Manufacturer/Importer: the Model Pertaining to Notification by which the Gas Equipment that pertains to the violation is categorized.

三 届出事業者が製造し、又は輸入したその届出に係る型式のガス用品について、前条の規定による命令に違反したとき。当該違反に係るガス用品の属する届出に係る型式

(iii) Where the Notifying Manufacturer/Importer has violated the preceding Article with respect to the Gas Equipment categorized by the Model Pertaining to Notification that is manufactured or imported by the Notifying Manufacturer/Importer: the Model Pertaining to Notification by which the Gas Equipment that pertains to the violation is categorized.

第四節 検査機関の登録

Section 4 Registration of Inspection Body

第三十九条の十四の二 (登録)

Article 39-14-2 (Registration)

- 1 第三十九条の十一第一項の登録は、経済産業省令で定めるところにより、経済産業省令で定める特定ガス用品の区分（以下単に「特定ガス用品の区分」という。）ごとに、適合性検査を行おうとする者の申請により行う。
 - (1) The registration set forth in Article 39-11, paragraph 1 shall be made, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, for the respective categories of Specified Gas Equipment specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter simply referred to as a "Specified Gas Equipment Category") upon application by a person who intends to conduct a Conformity Inspection.
 - 2 経済産業大臣は、前項の規定による申請があつた場合において、必要があると認めるときは、独立行政法人製品評価技術基盤機構（以下「機構」という。）に、当該申請が次条第一項各号に適合しているかどうかについて、必要な調査を行わせることができる。
 - (2) Where the Minister of Economy, Trade and Industry has received an application set forth in the preceding paragraph, he/she may, when deeming it necessary, cause the National Institute of Technology and Evaluation (hereinafter referred to as the "NITE") to conduct the necessary investigation regarding whether or not the application conforms to the items of paragraph 1 of the next Article.

第三十九条の十四の三 (登録の基準)

Article 39-14-3 (Standards for Registration)

- 1 経済産業大臣は、前条第一項の規定により登録を申請した者（以下この項において「登録申請者」という。）が次に掲げる要件のすべてに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、経済産業省令で定める。
 - (1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall register a person who has applied for registration pursuant to paragraph 1 of the preceding Article (hereinafter referred to as an "Applicant for Registration" in this paragraph) if that person conforms to all of the following requirements. In this case, necessary procedures for registration shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
 - 一 国際標準化機構及び国際電気標準会議が定めた製品の認証を行う機関に関する基準に適合するものであること。
 - (i) The Applicant for Registration conforms to the standards for product certification bodies established by the International Organization for Standardization and the International Electrotechnical Commission.

二 登録申請者が、第三十九条の十一第一項の規定により適合性検査を受けなければならないこととされる特定ガス用品を製造し、又は輸入する届出事業者（以下この号、第三十九条の十五第二項及び第三十九条の十六第二項において「受検事業者」という。）に支配されているものとして次のいずれかに該当するものでないこと。

(ii) The Applicant for Registration controlled by a Notifying Manufacturer/Importer that manufactures or imports the Specified Gas Equipment subject to a Conformity Inspection pursuant to Article 39-11, paragraph 1 (hereinafter referred to as a "Manufacturer/Importer Subject to Inspection" in this item, Article 39-15, paragraph 2, and Article 39-16, paragraph 2), falls under none of the following conditions.

イ 登録申請者が株式会社である場合にあつては、受検事業者がその親法人であること。

(a) Where the Applicant for Registration is a business corporation, the Manufacturer/Importer Subject to Inspection is its parent corporation.

ロ 登録申請者の役員（持分会社にあつては、業務を執行する社員）に占める受検事業者の役員又は職員（過去二年間に当該受検事業者の役員又は職員であつた者を含む。）の割合が二分の一を超えていること。

(b) Where more than half of the officers of the Applicant for Registration (or, in the case of a Partnership Corporation, officers in charge of its business) are officers or employees of the Manufacturer/Importer Subject to Inspection (including those who have been officers or employees of the Manufacturer/Importer Subject to Inspection in the past two years).

ハ 登録申請者（法人にあつては、その代表権を有する役員）が、受検事業者の役員又は職員（過去二年間に当該受検事業者の役員又は職員であつた者を含む。）であること。

(c) Where the Applicant for Registration (or, in the case of a juridical person, its representative officer) is an officer or employee of the Manufacturer/Importer Subject to Inspection (or has been an officer or employee of the Manufacturer/Importer Subject to Inspection in the past two years).

2 第三十九条の十一第一項の登録は、ガス用品検査機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(2) The registration set forth in Article 39-11, paragraph 1 shall be made, with the following matters stated in the registry of Gas Equipment Inspection Bodies.

一 登録年月日及び登録番号

(i) The date of registration and registration number.

二 登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) The name and address of the person registered, as well as the name of the representative if such person is a juridical person.

三 登録を受けた者が適合性検査を行う特定ガス用品の区分

(iii) The category of the Specified Gas Equipment for which the registered person is to conduct a Conformity Inspection.

四 登録を受けた者が適合性検査を行う事業所の名称及び所在地

(iv) The name and location of the place of business where the registered person is to conduct a Conformity Inspection.

第三十九条の十四の四 (準用)

Article 39-14-4 (Application Mutatis Mutandis)

第三十六条の十七及び第三十六条の十九の規定は、第三十九条の十一第一項の登録に準用する。この場合において、第三十六条の十七第二号中「第三十六条の二十六の規定」とあるのは、「第三十九条の十五第二項において準用する第三十六条の二十六の規定又は第三十九条の十七第一項の規定」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 36-17 and Article 36-19 shall apply mutatis mutandis to the registration set forth in Article 39-11, paragraph 1. In this case, the term "Article 36-26" in Article 36-17, item 2 shall be deemed to be replaced with "Article 36-26 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2, or Article 39-17, paragraph 1."

第五節 国内登録ガス用品検査機関

Section 5 Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body⁵

第三十九条の十五 (適合性検査の義務等)

Article 39-15 (Obligation to Conduct Conformity Inspection, etc.)

1 第三十九条の十一第一項の登録を受けた者(国内にある事業所において適合性検査を行うことにつき、その登録を受けた者に限る。以下「国内登録ガス用品検査機関」という。)は、適合性検査を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、適合性検査を行わなければならない。

(1) A person registered under Article 39-11, paragraph 1 (limited, however, to such person registered for conducting Conformity Inspections at a place of business located in Japan; hereinafter referred to as a "Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body") shall, without delay, conduct a Conformity Inspection when requested except where there are justifiable grounds not to do so.

2 第三十六条の二十第二項、第三十六条の二十一から第三十六条の二十七までの規定は、国内登録ガス用品検査機関に準用する。この場合において、第三十六条の二十第二項中「経済産業省令で定める方法」とあるのは「第三十九条の十第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合する方法」と、第三十六条の二十第二項、第三十六条の二十一

⁵ 対訳辞書では「検査機関」(conformity) inspection body、「国内登録検査機関」domestic registered conformity assessment body となっているが、本法では inspection body で統一した。

から第三十六条の二十三まで及び第三十六条の二十五から第三十六条の二十七までの規定中「検査」とあるのは「適合性検査」と、第三十六条の二十三の二第二項中「ガス事業者」とあるのは「受検事業者」と、第三十六条の二十四中「第三十六条の十八第一項各号」とあるのは「第三十九条の十四の三第一項各号」と、第三十六条の二十六第五号中「第三十六条の二の二第一項」とあるのは「第三十九条の十一第一項」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of Article 36-20, paragraph 2 and Articles 36-21 to 36-27 shall apply mutatis mutandis to a Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body. In this case, the phrase "method specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry" in Article 36-20, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "a method that conforms to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 39-10, paragraph 1," the term "Inspection" in Article 36-20, paragraph 2, Articles 36-21 to 36-23, and Articles 36-25 to 36-27 shall be deemed to be replaced with "Conformity Inspection," the term "Gas Supplier" in Article 36-23-2, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "Manufacturer/Importer Subject to Inspection," the phrase "the items of paragraph 1 of Article 36-18" in Article 36-24 shall be deemed to be replaced with "the items of paragraph 1 of Article 39-14-3," and the phrase "Article 36-2-2, paragraph 1" in Article 36-26, item 5 shall be deemed to be replaced with "Article 39-11, paragraph 1."

第三十九条の十五の二（経済産業大臣による適合性検査業務実施等）

Article 39-15-2 (Performance of Services for Conformity Inspections by the Minister of Economy, Trade and Industry, etc.)

- 1 経済産業大臣は、第三十九条の十一第一項の登録を受ける者がいないとき、前条第二項において準用する第三十六条の二十三の規定による適合性検査の業務の全部又は一部の休止又は廃止の届出があつたとき、同項において準用する第三十六条の二十六の規定により第三十九条の十一第一項の登録を取り消し、又は国内登録ガス用品検査機関に対し適合性検査の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、国内登録ガス用品検査機関が天災その他の事由により適合性検査の業務の全部又は一部を実施することが困難となつたときその他必要があると認めるときは、当該適合性検査の業務の全部又は一部を自ら行うことができる。

- (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may him/herself perform the whole or a part of the services for Conformity Inspections of a Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body in the cases where: there is no person registered under Article 39-11, paragraph 1; notification of the suspension or abolition of the whole or a part of the services for Conformity Inspections has been given pursuant to Article 36-23 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2 of the preceding Article; the registration made under Article 39-11, paragraph 1 has been rescinded or an order has been issued to the Domestic Registered Gas Equipment

Inspection Body to suspend or abolish the whole or a part of the services for Conformity Inspections pursuant to Article 36-26 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2 of the preceding Article; it has become difficult for the Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body to perform the whole or a part of the services for Conformity Inspections due to a disaster or otherwise; or the minister finds it necessary to do so for any other reasons.

2 経済産業大臣は、前項の場合において必要があると認めるときは、機構に、当該適合性検査の業務の全部又は一部を行わせることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it necessary in the case referred to in the preceding paragraph, cause the NITE to perform the whole or a part of the services for Conformity Inspections.

3 経済産業大臣が前二項の規定により適合性検査の業務の全部若しくは一部を自ら行い、又は機構に行わせる場合における適合性検査の業務の引継ぎその他の必要な事項については、経済産業省令で定める。

(3) The transfer of the services for Conformity Inspections and other necessary matters, in the cases where the Minister of Economy, Trade and Industry performs the whole or a part of the services for Conformity Inspections him/herself or causes the NITE to perform the services pursuant to any of the preceding two paragraphs, shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第六節 外国登録ガス用品検査機関

Section 6 Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body

第三十九条の十六（適合性検査の義務等）

Article 39-16 (Obligation to Conduct Conformity Inspection, etc.)

1 第三十九条の十一第一項の登録を受けた者（外国にある事業所において適合性検査を行うことにつき、その登録を受けた者に限る。以下「外国登録ガス用品検査機関」という。）は、適合性検査を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、適合性検査を行わなければならない。

(1) A person registered under Article 39-11, paragraph 1 (limited, however, to such person registered for conducting Conformity Inspections at a place of business located in a foreign state; hereinafter referred to as a "Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body") shall, without delay, conduct a Conformity Inspection when requested except where there are justifiable grounds not to do so.

2 第三十六条の二十第二項、第三十六条の二十一から第三十六条の二十五まで及び第三十六条の二十七の規定は、外国登録ガス用品検査機関に準用する。この場合において、第三十六条の二十第二項中「経済産業省令で定める方法」とあるのは「第三十九条の十一第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合する方法」と、第三十六条の二十第二項、第三十六条の二十一から第三十六条の二十三まで、第三十六条の二十五及び第三

十六条の二十七中「検査」とあるのは「適合性検査」と、第三十六条の二十三の二第二項中「ガス事業者」とあるのは「受検事業者」と、第三十六条の二十四中「第三十六条の十八第一項各号」とあるのは「第三十九条の十四の三第一項各号」と、第三十六条の二十四及び第三十六条の二十五中「命ずる」とあるのは「請求する」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of Article 36-20, paragraph 2, Articles 36-21 to 36-25, and Article 36-27 shall apply mutatis mutandis to a Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body. In this case, the phrase "method specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry" in Article 36-20, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "a method that conforms to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 39-10, paragraph 1," the term "Inspection" in Article 36-20, paragraph 2, Articles 36-21 to 36-23, Article 36-25, and Article 36-27 shall be deemed to be replaced with "Conformity Inspection," the term "Gas Supplier" in Article 36-23-2, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "Manufacturer/Importer Subject to Inspection," the phrase "the items of paragraph 1 of Article 36-18" in Article 36-24 shall be deemed to be replaced with "the items of paragraph 1 of Article 39-14-3," and the term "order" in Article 3-24 and Article 36-25 shall be deemed to be replaced with "request."

第三十九条の十七（登録の取消し等）

Article 39-17 (Rescission of Registration, etc.)

1 経済産業大臣は、外国登録ガス用品検査機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消すことができる。

- (1) Where a Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind its registration.
- 一 第三十九条の十四の四において準用する第三十六条の十七第一号又は第三号に該当するに至つたとき。
 - (i) Where the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body now falls under Article 36-17, item 1 or item 3 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-14-4.
 - 二 前条第一項の規定又は同条第二項において準用する第三十六条の二十第二項、第三十六条の二十一、第三十六条の二十二第一項、第三十六条の二十三、第三十六条の二十三の二第一項若しくは第三十六条の二十七の規定に違反したとき。
 - (ii) Where the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body has violated paragraph 1 of the preceding Article, or violated Article 36-20, paragraph 2, Article 36-21, Article 36-22, paragraph 1, Article 36-23, Article 36-23-2, paragraph 1, or Article 36-27, all of which shall be applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2 of the preceding Article.

- 三 正当な理由がないのに前条第二項において準用する第三十六条の二十三の二第二項各号の規定による請求を拒んだとき。
- (iii) Where the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body has refused the request made under the items of paragraph 2 of Article 36-23-2 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2 of the preceding Article without justifiable grounds.
- 四 前条第二項において準用する第三十六条の二十四又は第三十六条の二十五の規定による請求に応じなかつたとき。
- (iv) Where the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body has not acted as requested under Article 36-24 or Article 36-25 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2 of the preceding Article.
- 五 不正の手段により第三十九条の十一第一項の登録を受けたとき。
- (v) Where the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body has been registered under Article 39-11, paragraph 1 by wrongful means.
- 六 経済産業大臣が、外国登録ガス用品検査機関が前各号のいずれかに該当すると認めて、期間を定めて適合性検査の業務の全部又は一部の停止を請求した場合において、その請求に応じなかつたとき。
- (vi) Where the Minister of Economy, Trade and Industry has requested the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body to suspend the whole or a part of the services for Conformity Inspections for a specified period on the grounds that the body falls under any of the preceding items, but the body has not suspended the services as requested.
- 七 経済産業大臣が必要があると認めて外国登録ガス用品検査機関に対しその業務に関し報告を求めた場合において、その報告がされず、又は虚偽の報告がされたとき。
- (vii) Where the Minister of Economy, Trade and Industry has requested the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body to report its services on the grounds that such report is necessary, but the body has failed to make reports or made false reports.
- 八 経済産業大臣が必要があると認めてその職員に外国登録ガス用品検査機関の事務所又は事業所において第四十七条第三項に規定する事項についての検査をさせようとした場合において、その検査が拒まれ、妨げられ、又は忌避されたとき。
- (viii) Where the Minister of Economy, Trade and Industry has found it necessary and therefore attempted to cause officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry to conduct an inspection regarding the matters prescribed in Article 47, paragraph 3 at the office or place of business of the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body, but the body has refused, obstructed or avoided⁶ the

6 法令標準対訳辞書に忌避 = recusation とあるが、recuse は「裁判官の資格を剥奪する」などの文脈で使われるので、意味がよりはっきりする avoid を使用した。

inspection.

九 次項の規定による費用の負担をしないとき。

(ix) Where the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body does not bear the expenses prescribed in the next paragraph.

2 前項第八号の検査に要する費用（政令で定めるものに限る。）は、当該検査を受ける外国登録ガス用品検査機関の負担とする。

(2) The expenses required for the inspection set forth in item 8 of the preceding paragraph (limited, however, to those specified by a Cabinet Order) shall be borne by the Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body that undergoes the inspection.

3 経済産業大臣は、必要があると認めるときは、機構に、第一項第八号の規定による検査を行わせることができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it necessary, cause the NITE to conduct the inspection set forth in paragraph 1, item 8.

4 経済産業大臣は、前項の規定により機構に検査を行わせる場合には、機構に対し、当該検査の場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she causes the NITE to conduct an inspection pursuant to the preceding paragraph, give instructions to the NITE with respect to the site subject to the inspection and other necessary matters.

5 機構は、前項の指示に従つて第三項に規定する検査を行つたときは、その結果を経済産業大臣に報告しなければならない。

(5) The NITE shall, when having conducted an inspection prescribed in paragraph 3 as instructed under the preceding paragraph, report the inspection results to the Minister of Economy, Trade and Industry.

第七節 災害防止命令

Section 7 Order of Disaster Prevention

第三十九条の十八（災害防止命令）

Article 39-18 (Order of Disaster Prevention)

経済産業大臣は、次の各号に掲げる事由により一般消費者等の生命又は身体についてガスによる災害が発生するおそれがあると認めるときにおいて、当該災害の拡大を防止するため特に必要があると認めるときは、当該各号に規定する者に対し、その販売し、又は製造した当該ガス用品の回収を図ることその他当該ガス用品による一般消費者等の生命又は身体についての災害の拡大を防止するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Where there seems to be a risk of the occurrence of a gas disaster as a result of any of the causes listed in the following items, which might cause the death of or

bodily harm to General Consumers, etc., the Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it particularly necessary in order to prevent the spreading of such a disaster, order the person prescribed in the respective items to collect the Gas Equipment that the person has sold or manufactured or take other necessary measures to prevent the spreading of the disaster caused by the Gas Equipment that might cause the death of or bodily harm to General Consumers, etc.

一 ガス用品の製造、輸入又は販売の事業を行う者が第三十九条の三第一項の規定に違反してガス用品を販売したこと。

(i) The person engaged in manufacturing, importing or selling Gas Equipment has, in violation of Article 39-3, paragraph 1, sold Gas Equipment.

二 届出事業者がその届出に係る型式のガス用品で第三十九条の十第一項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合しないものを製造し、輸入し、又は販売したこと（同項ただし書の規定の適用を受けて製造し、又は輸入した場合を除く。）

(ii) A Notifying Manufacturer/Importer has manufactured, imported or sold Gas Equipment categorized by the Model Pertaining to Notification, which does not conform to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 39-10, paragraph 1 (excluding, however, the cases where a Notifying Manufacturer/Importer has manufactured or imported the Gas Equipment pursuant to the proviso of the said paragraph).

第七章 雑則

Chapter 7 Miscellaneous Provisions

第四十条（許可等の条件）

Article 40 (Conditions Attached to License, etc.)

1 許可、認可又は承認には、条件を付し、及びこれを変更することができる。

(1) Conditions may be attached to a license/permission or approval, and such conditions may be changed.

2 前項の条件は、公共の利益を増進し、又は許可、認可若しくは承認に係る事項の確実な実施を図るため必要な最少限度のものに限り、かつ、当該許可、認可又は承認を受ける者に不当な義務を課することとなるものであつてはならない。

(2) The conditions set forth in the preceding paragraph shall be limited to the minimum required for promoting public interest or ensuring successful implementation of the matters concerning the license/permission or approval, and shall not impose any unreasonable obligation on the person who is to obtain the license/permission or approval.

第四十条の二（消費機器に関する周知及び調査）

Article 40-2 (Publicity and Investigation on Gas Appliances)

1 ガス事業者は、経済産業省令で定めるところにより、ガスを消費する場合に用いられ

る機械又は器具（附属装置を含む。以下「消費機器」という。）を使用する者に対し、ガスの使用に伴う危険の発生の防止に関し必要な事項を周知させなければならない。

- (1) A Gas Supplier shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, publicize among persons who use machines or apparatuses designed for the consumption of gas (including auxiliary devices; hereinafter referred to as "Gas Appliances") the matters necessary for preventing the occurrence of any hazard arising from the use of gas.
- 2 ガス事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その供給するガスに係る消費機器が経済産業省令で定める技術上の基準に適合しているかどうかを調査しなければならない。ただし、その消費機器を設置し、又は使用する場所に立ち入ることにつき、その所有者又は占有者の承諾を得ることができないときは、この限りでない。
- (2) A Gas Supplier shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, investigate whether or not the Gas Appliances pertaining to the gas that the Gas Supplier supplies conform to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this shall not apply where the Gas Supplier is unable to obtain consent for the entry into the site where the Gas Appliances are installed or used from the owner or possessor of the appliances.
- 3 ガス事業者は、前項の規定による調査の結果、消費機器が同項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるときは、遅滞なく、その技術上の基準に適合するようにするためにとるべき措置及びその措置をとらなかつた場合に生ずべき結果をその所有者又は占有者に通知しなければならない。
- (3) When a Gas Supplier finds, as a result of the investigation conducted under the preceding paragraph, that the Gas Appliances do not conform to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the said paragraph, the Gas Supplier shall, without delay, notify the owner or possessor of the appliances of the measures to be taken to ensure conformity to the technical standards and the possible consequences that might occur if such measures were not taken.
- 4 ガス事業者は、その供給するガスによる災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、その供給するガスの使用者からその事実を通知され、これに対する措置をとることを求められたときは、すみやかにその措置をとらなければならない。自らその事実を知つたときも、同様とする。
- (4) When a Gas Supplier is informed, by the users of the gas that the Gas Supplier supplies, that a disaster has occurred or is likely to occur from such gas, and is requested to take measures to cope with this, the Gas Supplier shall take such measures promptly. The same shall apply where a Gas Supplier becomes aware of such fact independently.
- 5 ガス事業者は、経済産業省令で定めるところにより、帳簿を備え、第二項の規定による調査及び第三項の規定による通知に関する業務に関し経済産業省令で定める事項を記

載し、これを保存しなければならない。

- (5) A Gas Supplier shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, keep books, state in such books the matters with respect to the affairs concerning the investigation under paragraph 2 and the notification under paragraph 3 specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and preserve such books.

第四十条の三（基準適合命令）

Article 40-3 (Order for Conformity to Standards)

経済産業大臣は、消費機器が前条第二項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるときは、その所有者又は占有者に対し、その技術上の基準に適合するように消費機器を修理し、改造し、又は移転すべきことを命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that Gas Appliances do not conform to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under paragraph 2 of the preceding Article, order the owner or possessor to repair or alter the Gas Appliances to ensure conformity to the technical standards, or to relocate them.

第四十条の四（基準適合義務）

Article 40-4 (Obligation to Conform to Standards)

消費機器の設置又は変更の工事は、その消費機器が第四十条の二第二項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合するようにしなければならない。

A construction project to install or modify Gas Appliances shall be implemented so as to ensure that the Gas Appliances will conform to the technical standards established by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 40-2, paragraph 2.

第四十一条（手数料）

Article 41 (Fee)

- 1 次に掲げる者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めなければならない。
- (1) Any of the following persons shall pay the fee determined by a Cabinet Order in light of the actual cost.
- 一 ガス主任技術者試験を受けようとする者
 - (i) A person who intends to take an examination for a chief gas engineer's license.
 - 二 ガス主任技術者免状の交付を受けようとする者
 - (ii) A person who intends to obtain a chief gas engineer's license.
 - 三 ガス主任技術者免状の再交付を受けようとする者
 - (iii) A person who applies for the re-issuance of a chief gas engineer's license.
 - 四 第三十二条第三項第二号の規定による認定を受けようとする者

(iv) A person who intends to obtain a recognition under Article 32, paragraph 3, item 2.

五 第三十七条第一項の規定により経済産業大臣の行う検査を受けようとする者

(v) A person who intends to undergo an inspection conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to Article 37, paragraph 1.

六 第三十九条の十五の二第一項の規定により経済産業大臣の行う適合性検査又は同条第二項の規定により機構の行う適合性検査を受けようとする者

(vi) A person who intends to undergo a Conformity Inspection conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to Article 39-15-2, paragraph 1, or a Conformity Inspection conducted by the NITE pursuant to paragraph 2 of the said Article.

2 前項の手数料は、第三十三条の二第一項の規定による委託を受けて指定試験機関がその免状交付事務を行うガス主任技術者免状の交付を受けようとする者及び指定試験機関がその試験事務を行うガス主任技術者試験を受けようとする者の納めるものについては当該指定試験機関の、機構の行う適合性検査を受けようとする者の納めるものについては機構の、その他の者の納めるものについては国庫の収入とする。

(2) The fee paid under the preceding paragraph shall be regarded as income of the Designated Examining Body where it is paid by the person who intends to obtain a chief gas engineer's license for which the Designated Examining Body administers Licensing Affairs as entrusted under Article 33-2, paragraph 1, or the person who intends to take an examination for a chief gas engineer's license for which the Designated Examining Body administers Examination Affairs, as income of the NITE where it is paid by the person who intends to undergo an inspection to be conducted by the NITE, or as national revenue where it is paid by other persons.

第四十一条の二（公示）

Article 41-2 (Public Notice)

経済産業大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

In any of the following cases, the Minister of Economy, Trade and Industry shall make a public notice of the relevant matters in official gazettes.

一 第三十四条第三項の指定をしたとき。

(i) Where the Minister has made a designation under Article 34, paragraph 3.

二 第三十六条の二の二第一項又は第三十九条の十一第一項の登録をしたとき。

(ii) Where the Minister has made a registration under Article 36-2-2, paragraph 1 or Article 39-11, paragraph 1.

三 第三十六条の六の許可をしたとき。

(iii) Where the Minister has granted permission under Article 36-6.

四 第三十六条の十三の規定により指定を取り消し、又は同条第二項の規定により試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(iv) Where the Minister has rescinded a designation pursuant to Article 36-13, or

ordered the suspension of the whole or a part of the Examination Affairs pursuant to paragraph 2 of the said Article.

五 第三十六条の十五第一項の規定により経済産業大臣が試験事務の全部若しくは一部を自ら行うものとするとき、又は自ら行っていたその試験事務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(v) Where the Minister administers the whole or a part of the Examination Affairs him/herself pursuant to Article 36-15, paragraph 1, or ceases to administer the whole or a part of the Examination Affairs that he/she has administered him/herself.

六 第三十六条の二十一（第三十九条の十五第二項又は第三十九条の十六第二項において準用する場合を含む。）の規定による届出があつたとき。

(vi) Where the Minister has received a notification under Article 36-21 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2 or Article 39-16, paragraph 2).

七 第三十六条の二十三（第三十九条の十五第二項又は第三十九条の十六第二項において準用する場合を含む。）の規定による届出があつたとき。

(vii) Where the Minister has received a notification under Article 36-23 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2 or Article 39-16, paragraph 2).

八 第三十六条の二十六（第三十九条の十五第二項において準用する場合を含む。）の規定により登録を取り消し、又は検査若しくは適合性検査の業務の停止を命じたとき。

(viii) Where the Minister has rescinded a registration or ordered the suspension of the services for Inspections or Conformity Inspections pursuant to Article 36-26 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2).

九 第三十七条第一項の規定により経済産業大臣が検査の業務の全部若しくは一部を自ら行うものとするとき、又は自ら行っていた検査の業務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(ix) Where the Minister performs the whole or a part of the services for Inspections him/herself pursuant to Article 37, paragraph 1, or ceases to perform the whole or a part of the services for Inspections that he/she has performed him/herself.

十 第三十九条の十四の規定により表示を付することを禁止したとき。

(x) Where the Minister has prohibited labeling pursuant to Article 39-14.

十一 第三十九条の十五の二第一項の規定により経済産業大臣が適合性検査の業務の全部若しくは一部を自ら行うものとするとき、又は自ら行っていた適合性検査の業務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(xi) Where the Minister performs the whole or a part of the services for Conformity Inspections him/herself pursuant to Article 39-15-2, paragraph 1, or

ceases to perform the whole or a part of the services for Conformity Inspections that he/she has performed him/herself.

十二 第三十九条の十五の二第二項の規定により経済産業大臣が機構に適合性検査の業務の全部若しくは一部を行わせることとするとき、又は機構に行わせていた適合性検査の業務の全部若しくは一部を行わせないこととするとき。

(xii) Where the Minister causes the NITE to perform the whole or a part of the services for Conformity Inspections pursuant to Article 39-15-2, paragraph 2, or ceases to cause the NITE to perform the whole or a part of the services for Conformity Inspections that the NITE has performed.

十三 第三十九条の十七第一項の規定により登録を取り消したとき。

(xiii) Where the Minister has rescinded a registration pursuant to Article 39-17, paragraph 1.

第四十二条 (公共用の土地の使用)

Article 42 (Use of Public Land)

- 1 一般ガス事業者、簡易ガス事業者、ガス導管事業者又は卸ガス事業（一般ガス事業者に対して導管によりガスを供給する事業をいう。以下この項において同じ。）を営む者（以下「一般ガス事業者等」という。）は、その一般ガス事業、簡易ガス事業、ガス導管事業者又は卸ガス事業の用に供するため、道路、橋、溝、河川、堤防その他公共の用に供せられる土地の地上又は地中に導管を設置する必要があるときは、その効用を妨げない限度において、その管理者の許可を受けて、これを使用することができる。
 - (1) A General Gas Utility, Community Gas Utility, Gas Pipeline Service Provider or a person conducting a Wholesale Gas Business (which means a business supplying a General Gas Utility with gas via pipelines; hereinafter the same shall apply) (these persons shall hereinafter be referred to as a "General Gas Utility, etc.") may, when it is necessary to install pipelines on or under a road, bridge, ditch, river, embankment or other public land in order to use such pipelines for the General Gas Utility Business, Community Gas Utility Business, Gas Pipeline Service Business or Wholesale Gas Business, use them with permission from the administrator thereof to the extent that such use does not impair their usability.
 - 2 前項の場合においては、一般ガス事業者等は、管理者の定めるところにより、使用料を納めなければならない。
 - (2) In the case referred to in the preceding paragraph, the General Gas Utility, etc. shall pay a user's fee as determined by the administrator.
 - 3 管理者が正当な事由がないのに第一項の許可を拒んだとき、又は管理者の定めた使用料の額が適正でないときは、主務大臣（同項に規定する道路、橋、溝、河川、堤防その他公共の用に供せられる土地の管理を所掌する大臣をいう。第五項において同じ。）は、一般ガス事業者等の申請により使用を許可し、又は使用料の額を定めることができる。
 - (3) Where the administrator has refused to grant permission under paragraph 1 without justifiable grounds or the amount of the user's fee determined by the

administrator is inappropriate, the Competent Minister (which means the minister in charge of administration of the road, bridge, ditch, river, embankment or other public land prescribed in the said paragraph; hereinafter the same shall apply in paragraph 5) may, upon application by the General Gas Utility, etc., grant permission or determine the amount of the user's fee.

4 前三項の規定は、道路法（昭和二十七年法律第百八十号）の規定による道路並びに同法第十八条第一項の規定により決定された道路の区域内の土地及び当該土地に設置された道路の附属物となるべきものについては、適用しない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs shall not apply to roads prescribed in the Road Act (Act No. 180 of 1952) nor to land areas on which roads are to be constructed as determined under Article 18, paragraph 1 of the said Act and accessories to roads constructed on such land.

5 主務大臣は、次に掲げる場合は、あらかじめ、経済産業大臣に協議しなければならない。

(5) In any of the following cases, the Competent Minister shall consult with the Minister of Economy, Trade and Industry in advance.

一 第三項の規定により使用を許可し、又は使用料の額を定めようとするとき。

(i) Where the Competent Minister intends to grant permission for use or determine the amount of a user's fee pursuant to paragraph 3.

二 一般ガス事業者等が導管を設置するため前項の道路又は道路となるべき区域内の土地若しくは当該土地に設置された道路の附属物となるべきものを占用しようとする場合において、道路法第三十九条第一項（同法第九十一条第二項において準用する場合を含む。）の規定により道路管理者が徴収する占用料の額の決定又は同法第八十七条第一項（同法第九十一条第二項において準用する場合を含む。）の規定により許可若しくは承認に条件を付したことについての審査請求又は異議申立てに対して裁決又は決定をしようとするとき。

(ii) Where a General Gas Utility, etc. intends to occupy roads or land areas on which roads are to be constructed or accessories to roads constructed on such land as set forth in the preceding paragraph for the purpose of installing pipelines, and the Competent Minister intends to make an award or decision in response to a request for review of or objection to the determination of the amount of an occupation fee to be collected by the road administrator pursuant to Article 39, paragraph 1 of the Road Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 91, paragraph 2 of the said Act) or the imposition of a condition to the permission or approval under Article 87, paragraph 1 of the said Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 91, paragraph 2 of the said Act).

第四十三条（土地の立入）

Article 43 (Entry)

- 1 一般ガス事業者、簡易ガス事業者及びガス導管事業者は、その一般ガス事業、簡易ガス事業又はガス導管事業の用に供するガス工作物の設置に関する測量、実地調査又は工事のため必要があるときは、経済産業大臣の許可を受けて、他人の土地に立ち入ることができる。
- (1) A General Gas Utility, Community Gas Utility and Gas Pipeline Service Provider may, when it is necessary in order to conduct the taking of measurements, field investigations or construction of Gas Facilities to be used for the General Gas Utility Business, Community Gas Utility Business or Gas Pipeline Service Business, enter another person's land with permission from the Minister of Economy, Trade and Industry.
- 2 経済産業大臣は、前項の許可の申請があつたときは、土地の所有者及び占有者にその旨を通知し、意見書を提出する機会を与えなければならない。
- (2) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when having received an application for permission under the preceding paragraph, notify the owner and possessor of the land to that effect and provide them with the opportunity to submit a written opinion.
- 3 第一項の許可を受けた者は、他人の土地に立ち入るときは、あらかじめ、土地の占有者に通知しなければならない。
- (3) A person who has obtained permission under paragraph 1 shall, when intending to use another person's land, notify the possessor of the land in advance.
- 4 第一項の許可を受けた者は、他人の土地に立ち入るときは、経済産業大臣の許可を受けたことを証する書面を携帯し、関係人に呈示しなければならない。
- (4) A person who has obtained permission under paragraph 1 shall, when entering another person's land, carry a document certifying that that person has obtained permission from the Minister of Economy, Trade and Industry, and show such document to any person concerned.

第四十四条（植物の伐採等）

Article 44（Clearing of Plants, etc.）

- 1 一般ガス事業者、簡易ガス事業者及びガス導管事業者は、その一般ガス事業、簡易ガス事業又はガス導管事業の用に供する導管の設置又は保守を行うため必要があるときは、障害となる植物を伐採し、又は移植することができる。
- (1) A General Gas Utility, Community Gas Utility and Gas Pipeline Service Provider may, when it is necessary in order to install or maintain pipelines to be used for the General Gas Utility Business, Community Gas Utility Business or Gas Pipeline Service Business, clear or transplant plants that would cause interference.
- 2 前項の場合においては、一般ガス事業者、簡易ガス事業者及びガス導管事業者は、植物の所有者と協議しなければならない。協議が調わないとき、又は協議することができないときは、経済産業大臣が裁定する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the General Gas Utility, Community Gas Utility or Gas Pipeline Service Provider shall consult with the owner of the plants. Where the parties concerned have failed to reach an agreement through consultation or hold any consultation at all, the Minister of Economy, Trade and Industry shall make an award.

第四十五条 （損失の補償）

Article 45 (Compensation for Loss)

1 一般ガス事業者、簡易ガス事業者及びガス導管事業者は、前二条の規定により他人の土地に立ち入り、又は植物を伐採し、若しくは移植したことによつて土地の所有者、植物の所有者その他の関係人の現に受けた損失を補償しなければならない。

(1) A General Gas Utility, Community Gas Utility and Gas Pipeline Service Provider shall, when having entered another person's land or cleared or transplanted another person's plants pursuant to any of the preceding two Articles, compensate for any loss actually incurred by the owner of the land or the plants or other persons concerned as a result of such entry, clearing or transplantation.

2 前項の補償について当事者間に協議が調わないとき、又は協議することができないときは、当該土地又は障害となつた植物の所在地を管轄する都道府県知事が裁定する。

(2) Where the parties concerned have failed to reach an agreement through consultation or hold any consultation at all, the prefectural governor who has jurisdiction over the land or the place where the plants causing interference are located shall make an award.

3 裁定のうち、補償金額について不服のある者は、その裁定を受けた日から六箇月以内に訴えをもつてその金額の増減を請求することができる。

(3) Either party that is dissatisfied with the amount of compensation determined by an award may, within six months from the day when the party is notified of the award, file a suit to request an increase or decrease of the amount.

4 前項の訴えにおいては、一般ガス事業者、簡易ガス事業者若しくはガス導管事業者又は土地の所有者、植物の所有者その他の関係人をもつて被告とする。

(4) The suit set forth in the preceding paragraph shall be filed against the General Gas Utility, Community Gas Utility or Gas Pipeline Service Provider, or the owner of the land or the plants, or any other persons concerned.

第四十五条の二 （監査）

Article 45-2 (Audit)

経済産業大臣は、毎年、一般ガス事業者及びガス導管事業者の事業の監査をしなければならない。

The Minister of Economy, Trade and Industry shall audit the businesses of General Gas Utilities and Gas Pipeline Service Providers every year.

第四十六条 （報告の徴収）

Article 46 (Collection of Reports)

- 1 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、ガス事業者、準用事業者又はガス用品の製造、輸入若しくは販売の事業を行う者に対し、その事業に関し報告をさせることができる。
(1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary⁷ for the enforcement of this Act, pursuant to the provision of a Cabinet Order, cause a Gas Supplier, Quasi-Gas Supplier or person engaged in manufacturing, importing or selling Gas Equipment to report on their business.
- 2 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、指定試験機関に対し、その事業に関し報告をさせることができる。
(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, cause a Designated Examining Body to report on its business.
- 3 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、登録ガス工作物検査機関又は国内登録ガス用品検査機関に対し、その事業に関し報告をさせることができる。
(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, cause a Registered Gas Facilities Inspection Body or Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body to report on their business.

第四十七条 （立入検査）

Article 47 (On-site Inspection)

- 1 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、ガス事業者、準用事業者又はガス用品の製造、輸入若しくは販売の事業を行う者の営業所、事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。
(1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, cause officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry to enter the business office or other office or other workplace of a Gas Supplier, Quasi-Gas Supplier or person engaged in manufacturing, importing or selling Gas Equipment, and inspect the books, documents, and any other articles of such supplier or person.
- 2 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、指定試験機関の事務所又は事業所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。
(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for

⁷ 法令標準対訳辞書では「必要な限度において」を ”within the limit necessary for” としてあるが、この表現は誤解を生じる可能性があるため、このような言い回しの際によく使われる表現である ”to the extent necessary” を使用した。

the enforcement of this Act, cause officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry to enter the business office or other office of a Designated Examining Body, and inspect the books, documents, and any other articles of such body.

3 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、登録ガス工作物検査機関又は国内登録ガス用品検査機関の事務所又は事業所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, cause officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry to enter the business office or other office of a Registered Gas Facilities Inspection Body or Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body, and inspect the books, documents, and any other articles of such body.

4 前三項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証票を携帯し、関係人に呈示しなければならない。

(4) The officials who conduct such an on-site inspection pursuant to the preceding three paragraphs shall carry a certificate of identification and show it to any person concerned.

5 経済産業大臣は、必要があると認めるときは、機構に、第一項の規定による立入検査（ガス用品の製造、輸入又は販売の事業を行う者に係るものに限る。）又は第三項の規定による立入検査（国内登録ガス用品検査機関に係るものに限る。）を行わせることができる。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it necessary, cause the NITE to conduct an on-site inspection under paragraph 1 (limited, however, to those concerning a person engaged in manufacturing, importing or selling Gas Equipment) or on-site inspection under paragraph 3 (limited, however, to those concerning a Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body).

6 経済産業大臣は、前項の規定により機構に立入検査を行わせる場合には、機構に対し、当該立入検査の場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。

(6) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she causes the NITE to conduct an on-site inspection pursuant to the preceding paragraph, give instructions to the NITE with respect to the site subject to the on-site inspection and other necessary matters.

7 機構は、前項の指示に従つて第五項に規定する立入検査を行つたときは、その結果を経済産業大臣に報告しなければならない。

(7) The NITE shall, when having conducted an on-site inspection prescribed in paragraph 5 as instructed under the preceding paragraph, report the inspection results to the Minister of Economy, Trade and Industry.

8 第五項の規定により立入検査をする機構の職員は、その身分を示す証票を携帯し、関係人に提示しなければならない。

(8) The employees of the NITE who conduct an on-site inspection pursuant to paragraph 5 shall carry a certificate of identification and show it to any person concerned.

9 第一項から第三項までの規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(9) The authority to conduct on-site inspections under paragraphs 1 to 3 shall not be construed as being vested for criminal investigation.

第四十七条の二（ガス用品の提出）

Article 47-2 (Submission of Gas Equipment)

1 経済産業大臣は、前条第一項の規定によりその職員に、又は同条第五項の規定により機構にガス用品の製造、輸入又は販売の事業を行う者の営業所、事務所その他の事業場に立ち入り、検査をさせ、又は検査を行わせた場合において、その所在の場所において検査をさせ、又は検査を行わせることが著しく困難であると認められるガス用品があつたときは、その所有者又は占有者に対し、期限を定めて、これを提出すべきことを命ずることができる。

(1) Where the Minister of Economy, Trade and Industry has caused officials of the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to paragraph 1 of the preceding Article or caused the NITE pursuant to paragraph 5 of the said Article to enter the business office or other office or other workplace of a person engaged in manufacturing, importing or selling Gas Equipment and conduct an inspection, and as a result, any Gas Equipment has been found that seems significantly difficult for the ministry officials or the NITE to inspect at the place where it is located, the Minister may order the owner or possessor of the equipment to submit it by a certain time limit.

2 国（前項の規定に基づく経済産業大臣の権限に属する事務を第五十二条の規定に基づく政令の規定により都道府県知事が行うこととされている場合にあつては、都道府県）は、同項の規定による命令によつて生じた損失を所有者又は占有者に対し補償しなければならない。

(2) The national government⁸ (or the respective prefectural government in the case where the prefectural governor shall, pursuant to the provision of a Cabinet Order under Article 52, take charge of the affairs that fall within the authority of the Minister of Economy, Trade and Industry under the preceding paragraph) shall compensate the owner or possessor for any loss arising from the order issued under the said paragraph.

3 前項の規定により補償すべき損失は、第一項の命令により通常生ずべき損失とする。

8 本法の他の部分では「国」を State としたが、ここは対訳辞書でいう『地方公共団体（都道府県）と比較する場合』に当たる可能性があると判断し、この箇所のみ national government とした。

- (3) The loss to be compensated for under the preceding paragraph shall be any such loss that would generally arise from the order issued under paragraph 1.

第四十七条の三 （機構に対する命令）

Article 47-3 (Order to NITE)

経済産業大臣は、第三十九条の十七第三項に規定する検査又は第四十七条第五項に規定する立入検査の業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、機構に対し、当該業務に関し必要な命令をすることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it necessary in order to ensure the appropriate performance of the services for inspections prescribed in Article 39-17, paragraph 3, or those for on-site inspections prescribed in Article 47, paragraph 5, issue the necessary order to the NITE with respect to these services.

第四十七条の四 （高圧ガス保安法の適用除外）

Article 47-4 (Exclusion from Application of the High Pressure Gas Safety Act)

高圧ガス保安法中高圧ガスの製造又は販売の事業及び高圧ガスの製造又は販売のための施設に関する規定は、ガス事業及びガス工作物については、適用しない。

The provisions of the High Pressure Gas Safety Act which relate to a business of manufacturing or selling high pressure gas and facilities for the manufacture or sale of high pressure gas shall not apply to a Gas Business and Gas Facilities.

第四十七条の五 （通報等）

Article 47-5 (Notification, etc.)

1 経済産業大臣は、第三十七条の二の許可若しくは第三十七条の七第一項において準用する第十三条第一項の許可をし、又は第三十七条の七第一項において準用する第十四条第一項若しくは第二項の規定による許可の取消しをしたときは、その旨を消防庁長官に通報しなければならない。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when having granted a license under Article 37-2 or permission under Article 13, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1, or rescinded a license pursuant to Article 14, paragraph 1 or paragraph 2 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1, notify the Commissioner of the Fire and Disaster Management Agency to that effect.

2 経済産業大臣は、第三十七条の七第一項において準用する第二十八条第一項の経済産業省令の制定又は改廃をしようとするときは、消防庁長官の意見をきかなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she intends to enact, revise or abolish an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 28, paragraph 1 as applied mutatis mutandis

pursuant to Article 37-7, paragraph 1, hear opinions of the Commissioner of the Fire and Disaster Management Agency.

第四十八条 （公聴会）

Article 48 (Public Hearing)

経済産業大臣は、第三条、第十七条第一項又は第十八条第二項の規定による処分をしようとするときは、公聴会を開き、広く一般の意見を聴かなければならない。

The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she intends to make a disposition pursuant to Article 3, Article 17, paragraph 1 or Article 18, paragraph 2, hold a public hearing to hear opinions of the public.

第四十九条 （聴聞の特例）

Article 49 (Special Provisions for Hearing)

1 経済産業大臣は、第十五条第二項（第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）の規定による供給区域若しくは供給地点の減少又は第三十九条の十四の規定による禁止をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she intends to reduce the service area or the number of service points pursuant to Article 15, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1), or prohibit labeling pursuant to Article 39-14, hold a hearing irrespective of the categories of procedures for hearing statements of opinions prescribed in Article 13, paragraph 1 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

2 第十四条第一項若しくは第二項若しくは第十五条第一項若しくは第二項（これらの規定を第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）第三十六条の十三、第三十六条の二十六（第三十九条の十五第二項において準用する場合を含む。）第三十九条の十四又は第三十九条の十七第一項の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(2) Proceedings on the date of a hearing with respect to a disposition under Article 14, paragraph 1 or paragraph 2 or Article 15, paragraph 1 or paragraph 2 (including the cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1), Article 36-13, Article 36-26 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2), Article 39-14, or Article 39-17, paragraph 1, shall be open to the public.

第四十九条の二 （機構又は指定試験機関の処分等についての審査請求）

Article 49-2 (Request for Review of Disposition, etc. Made by the NITE or Designated Examining Body)

機構が行う適合性検査又は指定試験機関が行う試験事務に係る処分（試験の結果についての処分を除く。）又はその不作為について不服がある者は、経済産業大臣に対して行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求をすることができる。

Any person who is dissatisfied with a disposition made by the NITE on a Conformity Inspection or made by a Designated Examining Body on the Examination Affairs (excluding, however, those on the examination results) or their inaction may make a request for review to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962).

第五十条 （不服申立ての手續における意見の聴取）

Article 50 (Hearing of Opinions in Appeal Procedure)

- 1 この法律の規定による処分についての審査請求又は異議申立てに対する裁決又は決定は、その処分に係る者に対し、相当な期間を置いて予告をした上、公開による意見の聴取をした後にしなければならない。
- (1) An award or decision on a request for review or an objection with respect to a disposition made pursuant to this Act shall be made after giving advance notice of a reasonable period to the person subject to the disposition and holding a public hearing.
- 2 前項の予告においては、期日、場所及び事案の内容を示さなければならない。
- (2) The advance notice set forth in the preceding paragraph shall specify the date and place of the hearing and the content of the case concerned.
- 3 第一項の意見の聴取に際しては、その処分に係る者及び利害関係人に対し、その事案について証拠を提示し、意見を述べる機会を与えなければならない。
- (3) When holding a public hearing as set forth in paragraph 1, the person subject to the disposition and any interested persons shall be given the opportunity to present evidence and state their opinions

第五十一条 （苦情の申出）

Article 51 (Filing of Complaints)

- 1 一般ガス事業者又は簡易ガス事業者のガスの供給に関し苦情のある者は、経済産業大臣に対し、理由を記載した文書を提出して苦情の申出をすることができる。
- (1) Any person who has complaints about the gas supply from a General Gas Utility or a Community Gas Utility may file such complaints to the Minister of Economy, Trade and Industry, with a written explanation of the reasons attached thereto.
- 2 経済産業大臣は、前項の申出があつたときは、これを誠実に処理し、処理の結果を申出者に通知しなければならない。
- (2) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when having received the complaints under the preceding paragraph, handle them in good faith and notify the complainant of the results of the handling.

第五十一条の二（検査及び適合性検査についての申請及び経済産業大臣の命令）

Article 51-2 (Application for Inspection and Conformity Inspection, and Order of Minister of Economy, Trade and Industry)

1 ガス事業者は、そのガス工作物について、登録ガス工作物検査機関が検査を行わない場合又は登録ガス工作物検査機関の検査の結果に異議のある場合は、経済産業大臣に対し、登録ガス工作物検査機関が検査を行うこと又は改めて検査を行うことを命ずべきことを申請することができる。

(1) A Gas Supplier may, where a Registered Gas Facilities Inspection Body does not inspect its Gas Facilities or the Gas Supplier has objections to the results of the inspection by a Registered Gas Facilities Inspection Body, file an application in order to request that the Minister of Economy, Trade and Industry order the Registered Gas Facilities Inspection Body to conduct an inspection at least one or more times.

2 経済産業大臣は、前項の申請があつた場合において、当該申請に係る登録ガス工作物検査機関が第三十六条の二十の規定に違反していると認めるときは、当該申請に係る登録ガス工作物検査機関に対し、第三十六条の二十五の規定による命令をしなければならない。

(2) Where the Minister of Economy, Trade and Industry has received an application under the preceding paragraph, he/she shall, when finding that the Registered Gas Facilities Inspection Body pertaining to the application is in violation of Article 36-20, issue an order under Article 36-25 to the Registered Gas Facilities Inspection Body pertaining to the application.

3 経済産業大臣は、前項の場合において、第三十六条の二十五の規定による命令をし、又は命令をしないことの決定をしたときは、遅滞なく、当該申請をしたガス事業者に通知しなければならない。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she has issued an order under Article 36-25 or decided not to issue an order, notify the Gas Supplier that has filed the application to that effect without delay.

4 前三項の規定は、国内登録ガス用品検査機関の適合性検査に準用する。この場合において、第一項中「ガス事業者は、そのガス工作物」とあるのは「届出事業者は、その製造し、又は輸入する特定ガス用品」と、「検査」とあるのは「適合性検査」と、第二項中「第三十六条の二十の規定」とあるのは「第三十九条の十五第一項の規定又は同条第二項において準用する第三十六条の二十第二項の規定」と、同項及び前項中「第三十六条の二十五」とあるのは「第三十九条の十五第二項において準用する第三十六条の二十五」と、同項中「ガス事業者に」とあるのは「届出事業者に」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs shall apply mutatis mutandis to a Conformity Inspection conducted by a Domestic Registered Gas Equipment Inspection Body. In this case, the phrase "A Gas Supplier may, where a Registered Gas Facilities Inspection Body does not inspect its Gas Facilities or the Gas

Supplier has objections" in paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "A Notifying Manufacturer/Importer may, where a Registered Gas Facilities Inspection Body does not inspect the Specified Gas Equipment that the Notifying Manufacturer/Importer manufactures or imports, or where the Notifying Manufacturer/Importer has objections," the term "inspection" in paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "Conformity Inspection," the term "Article 36-20" in paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "Article 39-15, paragraph 1, or Article 36-20, paragraph 2 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2," the term "Article 36-25" in paragraph 2 and the preceding paragraph shall be deemed to be replaced with "Article 36-25 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2," and the term "Gas Supplier" in the preceding paragraph shall be deemed to be replaced with "Notifying Manufacturer/Importer."

- 5 第一項から第三項までの規定は、外国登録ガス用品検査機関の適合性検査に準用する。この場合において、第一項中「ガス事業者は、そのガス工作物」とあるのは「届出事業者は、その製造し、又は輸入する特定ガス用品」と、「検査」とあるのは「適合性検査」と、「命ずべき」とあるのは「請求すべき」と、第二項中「第三十六条の二十の規定」とあるのは「第三十九条の十六第一項の規定又は同条第二項において準用する第三十六条の二十第二項の規定」と、同項及び第三項中「第三十六条の二十五」とあるのは「第三十九条の十六第二項において準用する第三十六条の二十五」と、「命令」とあるのは「請求」と、同項中「ガス事業者に」とあるのは「届出事業者に」と読み替えるものとする。

- (5) The provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply mutatis mutandis to a Conformity Inspection conducted by a Foreign Registered Gas Equipment Inspection Body. In this case, the phrase "A Gas Supplier may, where a Registered Gas Facilities Inspection Body does not inspect its Gas Facilities or the Gas Supplier has objections" in paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "A Notifying Manufacturer/Importer may, where a Registered Gas Facilities Inspection Body does not inspect the Specified Gas Equipment that the Notifying Manufacturer/Importer manufactures or imports, or where the Notifying Manufacturer/Importer has objections," the term "inspection" in paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "Conformity Inspection," the term "order" in paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "request," the term "Article 36-20" in paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "Article 39-16, paragraph 1, or Article 36-20, paragraph 2 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-16, paragraph 2," the term "Article 36-25" in paragraph 2 and the preceding paragraph shall be deemed to be replaced with "Article 36-25 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-16, paragraph 2," the term "issue an order" in paragraph 2 and the preceding paragraph shall be deemed to be replaced with "make a request," and the term "Gas Supplier" in the preceding paragraph

shall be deemed to be replaced with "Notifying Manufacturer/Importer."

第五十一条の三 （経過措置）

Article 51-3 (Transitional Measures)

この法律の規定に基づき政令又は経済産業省令を制定し、又は改廃する場合においては、それぞれ、政令又は経済産業省令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置を定めることができる。

When enacting, revising or abolishing a Cabinet Order or Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry pursuant to this Act, necessary transitional measures may be provided for by a Cabinet Order or an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry to the extent considered reasonably necessary for the enactment, revision or abolition.

第五十二条 （都道府県が処理する事務）

Article 52 (Affairs Administered by Prefectural Governments)

この法律に規定する経済産業大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

Part of the affairs within the authority of the Ministry of Economy, Trade and Industry prescribed in this Act may be administered by prefectural governors pursuant to the provision of a Cabinet Order.

第五十二条の二 （権限の委任）

Article 52-2 (Delegation of Authority)

この法律の規定により経済産業大臣の権限に属する事項は、政令で定めるところにより、経済産業局長又は産業保安監督部長に行わせることができる。

The authority of the Ministry of Economy, Trade and Industry under this Act may be delegated to the Director of a Regional Bureau of Economy, Trade and Industry or the Director of a Regional Industrial Safety and Inspection Department pursuant to the provision of a Cabinet Order.

第五十二条の三 （経済産業大臣の指示）

Article 52-3 (Instructions of Minister of Economy, Trade and Industry)

経済産業大臣は、第三十九条の十八各号に掲げる事由により一般消費者等の生命又は身体についてガスによる災害の発生のおそれがあると認める場合において、当該災害の拡大を防止するため特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第五十二条の規定に基づく政令の規定により都道府県知事が行うこととされる事務のうち政令で定めるものに関し、災害の拡大を防止するために必要な指示をすることができる。

Where there seems to be a risk of the occurrence of a gas disaster as a result of any of the causes listed in the items of Article 39-18, which might cause the death of or bodily harm to General Consumers, etc., the Minister of Economy, Trade and

Industry may, when he/she finds it particularly necessary in order to prevent the spreading of such a disaster, give prefectural governors the necessary instructions to prevent the spreading of the disaster with respect to the affairs to be administered by the prefectural governors pursuant to the provision of a Cabinet Order under Article 52.

第八章 罰則

Chapter 8 Penal Provisions

第五十三条

Article 53

- 1 ガス工作物を損壊し、その他ガス工作物の機能に障害を与えてガスの供給を妨害した者は、五年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。
(1) A person who has damaged Gas Facilities or caused interference with the functioning of Gas Facilities, thereby obstructing gas supply, shall be punished by imprisonment with work for not more than five years or a fine of not more than one million yen.
- 2 みだりにガス工作物を操作してガスの供給を妨害した者は、二年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。
(2) A person who has operated Gas Facilities without due cause, thereby obstructing gas supply, shall be punished by imprisonment with work for not more than two years or a fine of not more than 500,000 yen.
- 3 ガス事業に従事する者が正当な事由がないのにガス工作物の維持又は運行の業務を取り扱わず、ガスの供給に障害を生ぜしめたときも、前項と同様とする。
(3) The same punishment shall be imposed where a person engaged in a Gas Business has not performed, without justifiable grounds, the services to maintain or operate Gas Facilities, thereby causing interference with gas supply.
- 4 第一項及び第二項の未遂罪は、罰する。
(4) Attempt of the offenses prescribed in paragraph 1 and paragraph 2 shall be punished.

第五十四条

Article 54

ガス事業者の承諾を得ないでみだりにガス工作物の施設を変更した者は、五十万円以下の罰金に処する。

A person who has modified Gas Facilities without due cause and without the consent of a Gas Supplier shall be punished by a fine of not more than 500,000 yen.

第五十五条

Article 55

第三条又は第三十七条の二の許可を受けないで一般ガス事業又は簡易ガス事業を営んだ者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

A person who has conducted a General Gas Utility Business or Community Gas Utility Business without a license under Article 3 or Article 37-2 shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both.

第五十六条

Article 56

次の各号の一に該当する者は、二年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than two years or a fine of not more than three million yen, or both.

一 第十三条第一項（第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）の許可を受けないで一般ガス事業又は簡易ガス事業の全部又は一部を休止し、又は廃止した者

(i) A person who has suspended or abolished the whole or a part of the General Gas Utility Business or Community Gas Utility Business without permission under Article 13, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1).

二 第十六条第一項又は第三十七条の六第一項の規定に違反してガスの供給を拒んだ者
(ii) A person who has, in violation of Article 16, paragraph 1 or Article 37-6, paragraph 1, refused to supply gas.

三 第十六条第二項又は第三十七条の六第二項の規定に違反してガスを供給した者
(iii) A person who has, in violation of Article 16, paragraph 2 or Article 37-6, paragraph 2, supplied gas.

第五十六条の二

Article 56-2

次の各号の一に該当する者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than one million yen, or both.

一 第三十六条の二十六（第三十九条の十五第二項において準用する場合を含む。）の規定による検査又は適合性検査の業務の停止の命令に違反した者

(i) A person who has violated an order of suspension of the services for Inspections or Conformity Inspections issued under Article 36-26 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph

2).

二 第三十九条の三第一項の規定に違反した者

(ii) A person who has violated Article 39-3, paragraph 1.

三 第三十九条の四の規定に違反して表示を付した者

(iii) A person who has, in violation of Article 39-4, affixed labels.

四 第三十九条の十四（第一号に係る部分に限る。）の規定による禁止に違反した者

(iv) A person who has violated prohibition under Article 39-14 (limited, however, to the part concerning item 1).

五 第三十九条の十八の規定による命令に違反した者

(v) A person who has violated an order issued under Article 39-18.

第五十六条の三

Article 56-3

第三十三条の二第二項又は第三十六条の十一第一項の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

A person who has violated Article 33-2, paragraph 2 or Article 36-11, paragraph 1 shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than one million yen.

第五十六条の四

Article 56-4

第三十六条の十三第二項の規定による試験事務の停止の命令に違反した場合には、その違反行為をした指定試験機関の役員又は職員は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

In the event of violation of an order of suspension of Examination Affairs issued under Article 36-13, paragraph 2, the officers or employees concerned at the Designated Examining Body that has committed the violation shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than one million yen.

第五十七条

Article 57

次の各号のいずれかに該当する者は、三百万円以下の罰金に処する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than three million yen.

一 第九条第五項（第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）第十七条第五項若しくは第八項（これらの規定を第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）第二十二條第四項若しくは第六項（これらの規定を第三十七条の八において準用する場合を含む。）第二十二條の二第三項から第五項まで（これらの規定を第三十七条の八において準用する場合を含む。）第二十二條の四第二項（第三十

七条の八において準用する場合を含む。) 第二十二條の五第五項(同條第八項において準用する場合を含む。) 第二十三條第四項、第二十五條の二第一項(第三十七條の七第一項、第三十七條の八及び第三十七條の十において準用する場合を含む。) 若しくは第二項(第三十七條の七第一項において準用する場合を含む。) 第三十七條の七の二第五項(同條第八項において準用する場合を含む。) 又は第三十七條の七の三第四項(第三十七條の九第二項において準用する場合を含む。) の規定による命令に違反した者

(i) A person who has violated an order issued under Article 9, paragraph 5 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1), Article 17, paragraph 5 or paragraph 8 (including the cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1), Article 22, paragraph 4 or paragraph 6 (including the cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-8), Article 22-2, paragraphs 3 to 5 (including the cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-8), Article 22-4, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-8), Article 22-5, paragraph 5 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 8 of the said Article), Article 23, paragraph 4, Article 25-2, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1, Article 37-8, and Article 37-10), Article 25-2, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1), Article 37-7-2, paragraph 5 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 8 of the said Article), or Article 37-7-3, paragraph 4 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-9, paragraph 2).

二 第二十条、第二十二條第三項(第三十七條の八において準用する場合を含む。) 第二十二條の二第二項(第三十七條の八において準用する場合を含む。) 又は第三十七條の六の二の規定に違反してガスを供給した者

(ii) A person who has, in violation of Article 20, Article 22, paragraph 3 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-8), Article 22-2, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-8), or Article 37-6-2, supplied gas.

三 第二十八條第三項(第三十七條の七第一項、第三十七條の八及び第三十七條の十において準用する場合を含む。) の規定による命令又は処分に違反した者

(iii) A person who has violated an order issued or a disposition made under Article 28, paragraph 3 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1, Article 37-8, and Article 37-10).

四 第三十一條第一項(第三十七條の七第一項、第三十七條の八、第三十七條の十及び第三十八條第二項において準用する場合を含む。) の規定によるガス主任技術者を選任しなかつた者

- (iv) A person who has, in violation of Article 31, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1, Article 37-8, Article 37-10, and Article 38, paragraph 2), failed to appoint a chief gas engineer.

第五十八条

Article 58

次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than one million yen.

- 一 第九条第一項（第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）第二十二條の五第七項又は第三十七条の七の二第七項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person who has failed to give a notification under Article 9, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1), Article 22-5, paragraph 7, or Article 37-7-2, paragraph 7, or given a false notification.

- 二 第九条第三項（第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）第二十二條の五第三項（同条第八項において準用する場合を含む。）又は第三十七条の七の二第三項（同条第八項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(ii) A person who has violated Article 9, paragraph 3 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1), Article 22-5, paragraph 3 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 8 of the said Article), or Article 37-7-2, paragraph 3 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 8 of the said Article).

- 三 第二十一条（第三十七条の七第一項、第三十七条の八及び第三十七条の十において準用する場合を含む。）又は第二十九条（第三十七条の八及び第三十七条の十において準用する場合を含む。）の規定に違反して、記録をせず、虚偽の記録をし、又は記録を保存しなかつた者

(iii) A person who has, in violation of Article 21 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1, Article 37-8, and Article 37-10) or Article 29 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-8 and Article 37-10), failed to make records or made false records, or failed to preserve records.

- 四 第二十二條の五第一項又は第三十七条の七の二第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしてガス導管事業を営んだ者

(iv) A person who has, without giving a notification under Article 22-5, paragraph 1 or Article 37-7-2, paragraph 1, or having given a false notification, conducted a Gas Pipeline Service Business.

五 第二十二條の五第二項（同條第八項において準用する場合を含む。）又は第三十七條の七の二第二項（同條第八項において準用する場合を含む。）の規定に違反して添付書類を提出せず、又は添付書類に虚偽の記載をして提出した者

(v) A person who has, in violation of Article 22-5, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 8 of the said Article) or Article 37-7-2, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 8 of the said Article), failed to submit the necessary documents or submitted documents containing false statements.

六 第二十三條第一項若しくは第二項、第三十七條の七の三第一項若しくは第二項（第三十七條の九第二項において準用する場合を含む。）又は第三十七條の九第一項の規定に違反して大口供給を行つた者

(vi) A person who has, in violation of Article 23, paragraph 1 or paragraph 2, Article 37-7-3, paragraph 1 or paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-9, paragraph 2) or Article 37-9, paragraph 1, provided a Large-Volume Supply.

七 第二十八條第二項（第三十七條の七第一項、第三十七條の八、第三十七條の十及び第三十八條第二項において準用する場合を含む。）の規定による命令又は処分に違反した者

(vii) A person who has violated an order issued or a disposition made under Article 28, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1, Article 37-8, Article 37-10, and Article 38, paragraph 2).

八 第三十六條の二第五項（第三十七條の八、第三十七條の十及び第三十八條第二項において準用する場合を含む。）の規定による命令に違反してガス工作物の設置又は変更の工事をした者

(viii) A person who has, in violation of an order issued under Article 36-2, paragraph 5 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-8, Article 37-10, and Article 38, paragraph 2), implemented a construction project to install or modify Gas Facilities.

九 第三十六條の二の二第一項（第三十七條の七第二項、第三十七條の八及び第三十七條の十において準用する場合を含む。）の規定に違反してガス工作物を使用した者

(ix) A person who has, in violation of Article 36-2-2, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 2, Article 37-8, and Article 37-10), used Gas Facilities.

十 第四十條の四の規定に違反した者

(x) A person who has violated Article 40-4.

第五十九條

Article 59

次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen.

一 第七条第四項(第八条第三項(第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。))及び第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。)、第十一条第二項(第三十七条の七第一項及び第三十七条の八において準用する場合を含む。)、第二十二条第一項(同条第二項(第三十七条の八において準用する場合を含む。))及び第三十七条の八において準用する場合を含む。)、第二十二条の二第一項(第三十七条の八において準用する場合を含む。)、第二十五条第一項若しくは第二項、第三十条第一項若しくは第二項(これらの規定を第三十七条の七第三項、第三十七条の八及び第三十七条の十において準用する場合を含む。)、第三十一条第二項(第三十七条の七第一項、第三十七条の八、第三十七条の十及び第三十八条第二項において準用する場合を含む。)、第三十六条の二第七項若しくは第八項(第三十七条の八、第三十七条の十及び第三十八条第二項において準用する場合を含む。)、第三十六条の二十三(第三十九条の十五第二項において準用する場合を含む。)、第三十七条の七の二第九項又は第三十九条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person who has failed to give a notification under Article 7, paragraph 4 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 8, paragraph 3 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1) and Article 37-7, paragraph 1), Article 11, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1, and Article 37-8), Article 22, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2 of the said Article (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-8) and Article 37-8), Article 22-2, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-8), Article 25, paragraph 1 or paragraph 2, Article 30, paragraph 1 or paragraph 2 (including the cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 3, Article 37-8, and Article 37-10), Article 31, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1, Article 37-8, Article 37-10, and Article 38, paragraph 2), Article 36-2, paragraph 7 or paragraph 8 (including the cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-8, Article 37-10, and Article 38, paragraph 2), Article 36-23 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2), Article 37-7-2, paragraph 9, or Article 39, or given a false notification.

二 第十九条(第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。)、第二十二条第五項(第三十七条の八において準用する場合を含む。))又は第二十五条第三項の規定に違反した者

(ii) A person who has violated Article 19 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1), Article 22, paragraph

5 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-8), or Article 25, paragraph 3.

三 第三十条第三項（第三十七条の七第三項、第三十七条の八及び第三十七条の十において準用する場合を含む。）第三十六条（第三十七条の七第一項、第三十七条の八、第三十七条の十及び第三十八条第二項において準用する場合を含む。）第四十条の三又は第四十七条の二第一項の規定による命令に違反した者

(iii) A person violated an order issued under Article 30, paragraph 3 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 3, Article 37-8, and Article 37-10), Article 36 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1, Article 37-8, Article 37-10, and Article 38, paragraph 2), Article 40-3, or Article 47-2, paragraph 1.

四 第三十六条の二第一項から第三項まで（これらの規定を第三十七条の八、第三十七条の十及び第三十八条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反してガス工作物の設置又は変更の工事をした者

(iv) A person who has, in violation of Article 36-2, paragraphs 1 to 3 (including the cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-8, Article 37-10, and Article 38, paragraph 2), implemented a construction project to install or modify Gas Facilities.

五 第三十六条の二の二第三項（第三十七条の七第二項、第三十七条の八及び第三十七条の十において準用する場合を含む。）第三十六条の二の四（第三十七条の八及び第三十七条の十において準用する場合を含む。）又は第三十九条の十第二項の規定に違反して検査記録を作成せず、虚偽の検査記録を作成し、又は検査記録を保存しなかつた者

(v) A person who has, in violation of Article 36-2-2, paragraph 3 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 2, Article 37-8, and Article 37-10), Article 36-2-4 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-8 and Article 37-10), or Article 39-10, paragraph 2, failed to make inspection records or made false inspection records, or failed to preserve inspection records.

六 第三十六条の二十七（第三十九条の十五第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して第三十六条の二十七に規定する事項の記載をせず、虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつた者

(vi) A person who has, in violation of Article 36-27 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2), failed to state in the books the matters prescribed in Article 36-27 or made false statements, or failed to preserve the books.

七 第二十四条又は第三十七条の七の四（第三十八条第一項において準用する場合を含む。）の規定による届出をしないでガスを供給した者

(vii) A person who has, without giving a notification under Article 24 or

Article 37-7-4 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, paragraph 1), supplied gas.

八 第三十九条の五の規定による届出をする場合において虚偽の届出をした者

(viii) A person who has given a false notification as a notification to be given under Article 39-5.

九 第三十九条の十一第一項の規定に違反して、証明書の交付を受けず、又は証明書を保存しなかつた者

(ix) A person who has, in violation of Article 39-11, paragraph 1, failed to obtain or preserve a certificate.

十 第四十条の二第五項の規定に違反して同項に規定する事項の記載をせず、若しくは虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつた者

(x) A person who has, in violation of Article 40-2, paragraph 5, failed to state in the books the matters prescribed in the said paragraph or made false statements, or failed to preserve the books.

十一 第四十六条第一項又は第三項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(xi) A person who has failed to make reports under Article 46, paragraph 1 or paragraph 3, or made false reports.

十二 第四十七条第一項又は第三項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避した者

(xii) A person who has refused, obstructed or avoided the inspection under Article 47, paragraph 1 or paragraph 3.

第五十九条の二

Article 59-2

次の各号の一に掲げる違反があつた場合には、その違反行為をした指定試験機関の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

In any of the following cases of violation, the officers or employees concerned at the Designated Examining Body that has committed the violation shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen.

一 第三十六条の六の許可を受けないで試験事務の全部を廃止したとき。

(i) Where the Designated Examining Body has abolished the whole of the Examination Affairs without obtaining permission under Article 36-6.

二 第三十六条の十四の規定に違反して帳簿に記載をせず、若しくは虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつたとき。

(ii) Where the Designated Examining Body has, in violation of Article 36-14, failed to state the necessary matters in the books or made false statements, or failed to preserve the books.

三 第四十六条第二項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(iii) Where the Designated Examining Body has failed to make reports under Article 46, paragraph 2, or made false reports.

四 第四十七条第二項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避したとき。

- (iv) Where the Designated Examining Body has refused, obstructed or avoided the inspection under Article 47, paragraph 2.

第六十条

Article 60

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して、各本条の罰金刑を科する。

Where the representative of a juridical person or an agent, employee or other worker of a juridical person or an individual has, with regard to the business of the juridical person or individual, committed the violations prescribed in the following items, not only shall the offender be punished but also the juridical person shall be punished by the fine prescribed in the respective items or the individual shall be punished by the fine prescribed in the respective Articles.

- 一 第五十六条の二（第四号及び第五号に係る部分に限る。） 一億円以下の罰金刑
(i) Article 56-2 (limited, however, to the parts concerning item 4 and item 5):
Fine of not more than 100 million yen.
- 二 第五十五条から第五十六条の二（第四号及び第五号に係る部分を除く。）まで又は第五十七条から第五十九条まで 各本条の罰金刑
(ii) Article 55 to Article 56-2 (excluding, however, the parts concerning item 4 and item 5) or Articles 57 to 59: Fines prescribed in the respective Articles.

第六十条の二

Article 60-2

次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の過料に処する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by a civil fine of not more than one million yen.

- 一 第二十二條の三第一項（第三十七條の八において準用する場合を含む。）第二十六條第一項（第三十七條の七第一項及び第三十七條の八において準用する場合を含む。）又は第二十六條の二第一項の規定に違反した者
(i) A person who has violated Article 22-3, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-8), Article 26, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1 and Article 37-8) or Article 26-2, paragraph 1.
- 二 第二十二條の三第二項（第三十七條の八において準用する場合を含む。）の規定に違反して公表することを怠り、又は不実の公表をした者
(ii) A person who has, in violation of Article 22-3, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-8), failed to publicize necessary matters or publicized false matters.
- 三 第二十六條第二項（第三十七條の八において準用する場合を含む。）又は第二十六

条の二第二項の規定による書類の提出をせず、又は虚偽の書類の提出をした者
(iii) A person who has failed to submit documents under Article 26, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-8) or Article 26-2, paragraph 2, or submitted false documents.

四 第二十七条の規定による命令に違反した者

(iv) A person who has violated an order issued under Article 27.

第六十一条

Article 61

次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

A person who falls under any of the following items shall be punished by a civil fine of not more than 200,000 yen.

一 第九条第二項（第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）第三十九条の六第二項、第三十九条の七又は第三十九条の八の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person who has failed to give a notification under Article 9, paragraph 2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1), Article 39-6, paragraph 2, Article 39-7, or Article 39-8, or given a false notification.

二 第三十六条の二十三の二第一項（第三十九条の十五第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないのに第三十六条の二十三の二第二項各号（第三十九条の十五第二項において準用する場合を含む。）の規定による請求を拒んだ者

(ii) A person who has, in violation of Article 36-23-2, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2), failed to keep Financial Statements, etc., failed to state the necessary matters in the Financial Statements, etc. or made false statements, or refused the request made under the items of paragraph 2 of Article 36-23-2 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2) without justifiable grounds.

第六十二条

Article 62

第四十七条の三の規定による命令に違反した場合には、その違反行為をした機構の役員は、二十万円以下の過料に処する。

In the event of violation of an order issued under Article 47-3, the officers concerned at the NITE that has committed the violation shall be punished by a civil fine of not more than 200,000 yen.

附 則 抄

Supplementary Provisions (Extract)

- 1 この法律は、昭和二十九年四月一日から施行する。
 - (1) This Act shall come into force as from April 1, 1954.
- 2 電気及びガスに関する臨時措置に関する法律（昭和二十七年法律第三百四十一号）の規定に基き旧公益事業令（昭和二十五年政令第三百四十三号）の規定の例によつてした処分、手続その他の行為は、この法律中これに相当する規定があるときは、この法律の規定によつてしたものとみなす。
 - (2) Any dispositions, procedures or other acts conducted pursuant to the provisions of the old Public Welfare Undertaking Order (Cabinet Order No. 343 of 1950) under the Act on Temporary Measures Concerning Electricity and Gas (Act No. 341 of 1952) shall, if this Act contains provisions corresponding to such provisions, be deemed to have been conducted under the relevant provisions of this Act.
- 5 電気及びガスに関する臨時措置に関する法律施行規則（昭和二十七年通商産業省令第九十九号）第一条第一項の規定に基き旧瓦斯事業法施行規則（大正十四年商工省令、内務省令）第四十五条の規定の例により交付された甲種免状又は乙種免状は、それぞれこの法律の規定による甲種ガス主任技術者免状又は乙種ガス主任技術者免状とみなす。
 - (5) A Class-A License or Class-B License granted pursuant to the provision of Article 45 of the old Ordinance for Enforcement of the Gas Business Act (Ordinance of the Ministry of Commerce and Industry and Ordinance of the Ministry of Internal Affairs of 1925) under Article 1, paragraph 1 of the Ordinance for Enforcement of the Act on Temporary Measures Concerning Electricity and Gas (Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry No. 99 of 1952) shall be deemed to be a Class-A Chief Gas Engineer's License or Class-B Chief Gas Engineer's License granted pursuant to the respective provisions of this Act.

附 則 （昭和三五年六月三〇日法律第一一三号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 113 of June 30, 1960)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、昭和三十五年七月一日から施行する。

This Act shall come into force as from July 1, 1960.

附 則 （昭和三七年五月一六日法律第一四〇号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 140 of May 16, 1962)

- 1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from October 1, 1962.

附 則 （昭和三十七年九月一五日法律第一六一号） 抄
Supplementary Provisions (Extract from Act No. 161 of September 15, 1962)

1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from October 1, 1962.

附 則 （昭和四一年六月三〇日法律第九八号） 抄
Supplementary Provisions (Extract from Act No. 98 of June 30, 1966)

（施行期日）

(Effective Date)

1 この法律は、昭和四十一年七月一日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from July 1, 1966.

附 則 （昭和四五年四月一三日法律第一八号） 抄
Supplementary Provisions (Extract from Act No. 18 of April 13, 1970)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して六月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation

第五条

Article 5

改正後の第二条第一項に規定する一般ガス事業の用に供するガス工作物であつて、この法律の施行の際現にその設置又は変更の工事をしているものに関する改正後の第二十七条の四の規定の適用については、同条第二項第一号中「第二十七条の二第一項又は第二項の認可を受けた工事の計画（同項ただし書の通商産業省令で定める軽微な変更をしたものを含む。）」とあるのは、「ガス事業法の一部を改正する法律（昭和四十五年法律第十八号）による改正前の第三条又は第八条第一項の許可に係るガス工作物の設置又は変更の工事にあつては同法による改正前の第三条又は第八条第一項の許可、同法による改正後の同項の許可に係るものにあつては同法による改正後の同項の許可を受けたところ」とする。

With regard to the application of the provision of Article 27-4 after the revision to Gas Facilities to be used for a General Gas Utility Business prescribed in Article 2, paragraph 1 after the revision, for which a construction project for installation or modification has been commenced prior to the enforcement of this Act, the phrase

"according to the construction plan approved under Article 27-2, paragraph 1 or paragraph 2 (including such plan following any minor revision specified by an Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry under the proviso of the said paragraph" in Article 27-4, paragraph 2, item 1 shall be deemed to be replaced with "in the case of the construction project to install or modify Gas Facilities pertaining to the license or permission obtained under Article 3 or Article 8, paragraph 1 prior to the revision by the Act for Partial Revision of the Gas Business Act (Act No. 18 of 1970), in a manner for which the license or permission has been obtained under Article 3 or Article 8, paragraph 1 prior to the revision by the said Act, or in the case of such project pertaining to the permission obtained under the said paragraph after the revision by the said Act, in a manner for which the permission has been obtained under the said paragraph after the revision by the said Act."

第八条 （罰則の適用）

Article 8 (Application of Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為及び附則第二条第一項の規定により従前の例によることとされる改正後の第二条第三項に規定する簡易ガス事業に相当する事業に係るこの法律の施行後にしに行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act as well as any acts committed after the enforcement of this Act with respect to a business equivalent to a Community Gas Utility Business prescribed in Article 2, paragraph 3 after the revision in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to Article 2, paragraph 1 of the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則 （昭和四五年一二月二五日法律第一三四号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 134 of December 25, 1970)

（施行期日）

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して六月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation

附 則 （昭和五三年四月二四日法律第二七号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 27 of April 24, 1978)

（施行期日）

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から施行する。ただし、第一条中不動産の鑑定評価に関する法律第十一条第一項の改正規定、第二条、第三条、第五条及び第六条の親定、第十九条中特許法第七十条第一項の改正規定、第二十条中実用新案法第三十一条第一項の改正規定、第二十一条中意匠法第四十二条第一項及び第二項の改正規定、第二十二条中商標法第四十条第一項及び第二項の改正規定、第二十八条中通訳案内業法第五条第二項の改正規定並びに第二十九条及び第三十条の規定は、昭和五十三年五月一日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from the date of promulgation; provided, however, that the provision in Article 1 to revise Article 11, paragraph 1 of the Act on Real Estate Appraisal, the provisions of Article 2, Article 3, Article 5, and Article 6, the provision in Article 19 to revise Article 107, paragraph 1 of the Patent Act, the provision in Article 20 to revise Article 31, paragraph 1 of the Utility Model Act, the provision in Article 21 to revise Article 42, paragraph 1 and paragraph 2 of the Design Act, the provision in Article 22 to revise Article 40, paragraph 1 and paragraph 2 of the Trademark Act, the provision in Article 28 to revise Article 5, paragraph 2 of the Guide Interpreter Act, and the provisions of Article 29 and Article 30 shall come into force as from May 1, 1978.

附 則 （昭和五三年七月三日法律第八五号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 85 of July 3, 1978)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the date of promulgation; provided, however that the provisions listed in the following items shall come into force as from the dates prescribed in the respective items.

一 第八十六条第一項の表第一号から第四号まで及び第五号の改正規定、同表第六号の改正規定（「液化石油ガス器具等」を「第一種液化石油ガス器具等」に改める部分を除く。）並びに同表第七号から第十号までの改正規定並びに附則第六条の規定 公布の日

(i) The provisions to revise items 1 to 4 and item 5 of the table under Article 86, paragraph 1, the provision to revise item 6 of the said table (excluding, however, the part revising "Liquefied Petroleum Gas Equipment, etc." to "First-Class Liquefied Petroleum Gas Equipment, etc.," the provisions to revise items 7 to 10 of the said table, and the provision of Article 6 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

二 第四章の次に一章を加える改正規定中第三十八条の七から第三十八条の十三までに

係る部分、第八十二条第一項の改正規定及び第八十三条第二項の改正規定 公布の日から起算して三年三月を超えない範囲内において政令で定める日

- (ii) The part of the provisions for revision to add a chapter following Chapter 4, which relates to Articles 38-7 to 38-13, the provision to revise Article 82, paragraph 1, and the provision to revise Article 83, paragraph 2: the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding three years and three months from the date of promulgation

附 則（昭和五四年五月一〇日法律第三三号）

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 33 of May 10, 1979)

（施行期日）

(Effective Date)

- 1 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第三条、第四条第二項及び第三項、第五条並びに第七条の規定は、公布の日から起算して二年六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

- (1) This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation; provided, however that the provisions of Article 3, Article 4, paragraph 2 and paragraph 3, Article 5, and Article 7 shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding two years and six months from the date of promulgation.

附 則（昭和五六年五月一九日法律第四五号）抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 45 of May 19, 1981)

（施行期日）

(Effective Date)

- 1 この法律は、公布の日から施行する。

- (1) This Act shall come into force as from the date of promulgation.

附 則（昭和五八年五月二五日法律第五七号）抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 57 of May 25, 1983)

第一条（施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第八条の規定は、肥料取締法の一部を改正する法律（昭和五十八年法律第四十号）附則第一条の政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation; provided, however that the provision of Article 8 shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order under Article 1 of the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Fertilizer Control Act (Act No. 40 of 1983).

附 則 （昭和五八年一二月一〇日法律第八三号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 83 of December 10, 1983)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into force as from the dates prescribed in the respective items.

一から四まで 略

(i) to (iv) Omitted

五 第二十五条、第二十六条、第二十八条から第三十条まで、第三十三条及び第三十五条の規定、第三十六条の規定（電気事業法第五十四条の改正規定を除く。附則第八条（第三項を除く。）において同じ。）並びに第三十七条、第三十九条及び第四十三条の規定並びに附則第八条（第三項を除く。）の規定 公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日

(v) The provisions of Article 25, Article 26, Articles 28 to 30, Article 33, and Article 35, the provisions of Article 36 (excluding, however, the provision to revise Article 54 of the Electricity Business Act; hereinafter the same shall apply in Article 8 (excluding paragraph 3) of the Supplementary Provisions), the provisions of Article 37, Article 39, and Article 43, and the provisions of Article 8 (excluding paragraph 3) of the Supplementary Provisions: the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

第十条 （ガス事業法の一部改正に伴う経過措置）

Article 10 (Transitional Measures upon Partial Revision of the Gas Business Act)

第三十九条の規定による改正前のガス事業法第二十七条の三第一項（同法第三十八条の規定により準用する場合を含む。）の規定による届出であつて第三十九条の規定の施行前にされたもの及び当該届出に係る工事の計画の変更の届出並びにこれらの届出に係る工事の計画を変更し、又は廃止すべき旨の命令については、なお従前の例による。

With regard to a notification under Article 27-3, paragraph 1 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 38) of the Gas Business

Act prior to the revision by Article 39, which has been made prior to the enforcement of Article 39, a notification of the revision of the construction plan pertaining to such notification, and an order to revise or abolish the construction plan pertaining to these notifications, the provisions then in force shall remain applicable.

第十六条（罰則に関する経過措置）

Article 16 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為及び附則第三条、第五条第五項、第八条第二項、第九条又は第十条の規定により従前の例によることとされる場合における第十七条、第二十二條、第三十六條、第三十七條又は第三十九條の規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act as well as any acts committed after the enforcement of Article 17, Article 22, Article 36, Article 37 or Article 39 in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to Article 3, Article 5, paragraph 5, Article 8, paragraph 2, Article 9 or Article 10 of the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則（昭和五九年五月一日法律第二三号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 23 of May 1, 1984)

（施行期日）

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from the day when 20 days have elapsed since the date of promulgation.

附 則（昭和六〇年一二月二四日法律第一〇二号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 102 of December 24, 1985)

第一条（施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of promulgation; provided, however that the provisions listed in the following items shall come into force as from the dates prescribed in the respective items.

一から三まで 略

(i) to (iii) Omitted

四 第十二条の規定 公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定め

る日

(iv) The provision of Article 12: the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

第五条（ガス事業法の一部改正に伴う経過措置）

Article 5 (Transitional Measures upon Partial Revision of the Gas Business Act)

第十二条の規定の施行前に、同条の規定による改正後のガス事業法第三十九条の二第二項の政令の制定の立案をしようとするときは、ガス事業法第四十八条の規定の例による。

Where, prior to the enforcement of Article 12, a Cabinet Order under Article 39-2, paragraph 2 of the Gas Business Act revised by Article 12 is to be drafted, Article 48 of the Gas Business Act shall apply.

第八条（罰則に関する経過措置）

Article 8 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前にした行為及び附則第四条の規定により従前の例によることとされる場合における第十一条の規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions) as well as any acts committed after the enforcement of Article 11 in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to Article 4 of the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則（平成五年十一月一二日法律第八九号）抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 89 of November 12, 1993)

第一条（施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of enforcement of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

第二条（諮問等がされた不利益処分に関する経過措置）

Article 2 (Transitional Measures Concerning Adverse Dispositions Following Appeal, etc.)

この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわら

ず、なお従前の例による。

Where, prior to the enforcement of this Act, an appeal or other request has been filed or made under laws and regulations to a council or any other panel to require that procedures equivalent to the procedures to hold hearings or grant the opportunity for explanation and other procedures to hear statements of opinions prescribed in Article 13 of the Administrative Procedure Act should be implemented, with regard to the procedures to make adverse dispositions pertaining to the appeal or request, the provisions then in force shall remain applicable notwithstanding the provisions of the relevant Acts revised by this Act.

第十三条（罰則に関する経過措置）

Article 13 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act, provisions then in force shall remain applicable.

第十四条（聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置）

Article 14 (Transitional Measures upon Arrangement of Provisions on Hearings)

この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴問若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Procedures for hearings (excluding, however, those concerning adverse dispositions) implemented under Acts prior to the enforcement of this Act or procedures incidental thereto shall be deemed to have been implemented under the relevant provisions of respective Acts revised by this Act.

第十五条（政令への委任）

Article 15 (Delegation to Cabinet Order)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

附 則（平成六年六月二四日法律第四二号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 42 of June 24, 1994)

第一条（施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から

施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the date of promulgation

第二条（経過措置）

Article 2 (Transitional Measures)

この法律による改正後のガス事業法（以下「新法」という。）第二十五条の二の規定は、この法律の施行の日の属する年度の大口供給に係る事業計画については、適用しない。

The provision of Article 25-2 of the Gas Business Act revised by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") shall not apply to a business plan for a Large-Volume Supply for the business year that contains the date of enforcement of this Act.

第三条

Article 3

この法律による改正前のガス事業法（以下「旧法」という。）第三十四条の規定に基づいて行われたガス主任技術者国家試験に合格している者は、新法第三十四条の規定に基づいて行われたガス主任技術者試験に合格しているものとみなす。

A person who has passed a national examination for a chief gas engineer's license conducted under Article 34 of the Gas Business Act prior to the revision by this Act (hereinafter referred to as the "Old Act") shall be deemed to have passed an examination for a chief gas engineer's license conducted under Article 34 of the New Act.

第四条

Article 4

旧法第二十四条第一項の認可を受けたガスの料金その他の供給条件は、新法第三十七条の十一第一項の認可を受けたものとみなす。

Gas rates and other supply conditions which have been approved under Article 24, paragraph 1 of the Old Act shall be deemed to have been approved under Article 37-11, paragraph 1 of the New Act.

第五条

Article 5

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則（平成八年三月三十一日法律第一四号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 14 of March 31, 1996)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成九年四月一日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 1997.

附 則 （平成九年四月九日法律第三三号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 33 of April 9, 1997)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of promulgation.

第十六条 （ガス事業法の一部改正に伴う経過措置）

Article 16 (Transitional Measures upon Partial Revision of the Gas Business Act)

第十五条の規定による改正後のガス事業法第三十九条の二十一第一項及び第二項において準用する液化石油ガス法第八十条の二第二項及び第三項の規定は、第十五条の規定の施行前に事業の全部の譲渡し又は相続若しくは合併があった場合におけるその事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により事業を承継すべき相続人を選定したときは、その者）若しくは合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人については、適用しない。

The provisions of Article 80-2, paragraph 2 and paragraph 3 of the Liquefied Petroleum Gas Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-21, paragraph 1 and paragraph 2 of the Gas Business Act revised by Article 15 shall not apply, where an assignment of the whole of a business or inheritance or merger has taken place prior to the enforcement of Article 15, to the assignee of the whole of the business, the heir (in the case where one particular heir has been selected from among two or more heirs as the successor of the business by consent of all heirs, such selected heir), or the juridical person surviving after the merger or the juridical person newly established upon the merger.

第十七条 （罰則に関する経過措置）

Article 17 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為及びこの法律の附則においてなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act as well as any acts committed after the enforcement of this Act in the cases where the provisions then in force shall remain applicable

pursuant to the Supplementary Provisions of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第十八条 （政令への委任）

Article 18 (Delegation to Cabinet Order)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 （平成十一年五月二一日法律第五〇号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 50 of May 21, 1999)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十二年三月二十一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from March 21, 2000; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into force as from the dates prescribed in the respective items.

一 附則第三条から第六条まで及び第十一条の規定 公布の日

(i) The provisions of Articles 3 to 6 and Article 11 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

二 第二条の規定並びに附則第八条から第十条まで、第十九条（租税特別措置法（昭和三十二年法律第二十六号）第二十条の六第一項第三号の改正規定及び第五十七条の八第一項第三号の改正規定に限る。）、第二十五条（大気汚染防止法（昭和四十三年法律第九十七号）第二十七条第二項の改正規定中「第二条第十項」を「第二条第十二項」に改める部分に限る。）、第二十六条（騒音規制法（昭和四十三年法律第九十八号）第二十一条第一項の改正規定中「第二条第十項」を「第二条第十二項」に改める部分に限る。）、第三十条及び第三十一条（振動規制法（昭和五十一年法律第六十四号）第十八条第一項の改正規定中「第二条第十項」を「第二条第十二項」に改める部分に限る。）の規定 公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) The provision of Article 2, and the provisions of Articles 8 to 10, Article 19 (limited, however, to the provisions to revise Article 20-6, paragraph 1, item 3 and Article 57-8, paragraph 1, item 3 of the Act on Special Measures Concerning Taxation (Act No. 26 of 1957)), Article 25 (limited, however, to the part revising Article 27, paragraph 2 of the Air Pollution Control Act (Act No. 97 of 1968) by revising "Article 2, paragraph 10" to "Article 2, paragraph 12"), Article

26 (limited, however, to the part revising Article 21, paragraph 1 of the Noise Regulation Act (Act No. 98 of 1968) by revising "Article 2, paragraph 10" to "Article 2, paragraph 12"), Article 30, and Article 31 (limited, however, to the part revising Article 18, paragraph 1 of the Vibration Regulation Act (Act No. 64 of 1976) by revising "Article 2, paragraph 10" to "Article 2, paragraph 12") in the Supplementary Provisions: the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

第八条 （ガス事業法の一部改正に伴う経過措置）

Article 8 (Transitional Measures upon Partial Revision of the Gas Business Act)

- 1 第二条の規定による改正前のガス事業法（以下「旧ガス法」という。）第六条第二項第四号の事項の変更であって、旧ガス法第八条第一項（旧ガス法第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）の許可を受けているものについては、第二条の規定による改正後のガス事業法（以下「新ガス法」という。）第九条第一項（新ガス法第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）の規定による届出がなされたものとみなす。
 - (1) With regard to the change of the matters listed in Article 6, paragraph 2, item 4 of the Gas Business Act prior to the revision by Article 2 (hereinafter referred to as the "Old Gas Act"), for which permission has been obtained pursuant to Article 8, paragraph 1 of the Old Gas Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1 of the Old Gas Act), it shall be deemed that notification has been given pursuant to Article 9, paragraph 1 of the Gas Business Act revised by Article 2 (hereinafter referred to as the "New Gas Act") (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1 of the New Gas Act).
 - 2 第二条の規定の施行の際現にされている旧ガス法第八条第一項（旧ガス法第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）の規定による許可の申請であって、旧ガス法第六条第二項第四号の事項の変更に係るものは、新ガス法第九条第一項（新ガス法第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）の規定によりした届出とみなす。
 - (2) An application for permission filed under Article 8, paragraph 1 of the Old Gas Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1 of the Old Gas Act) prior to the enforcement of Article 2 shall be deemed to be a notification given pursuant to Article 9, paragraph 1 of the New Gas Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1 of the New Gas Act).
 - 3 第二条の規定の施行の際現に旧ガス法第十七条第一項（旧ガス法第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）の認可を受けている供給規程は、新ガス法第十七条第一項（新ガス法第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）の認可を受けた供給約款とみなす。
 - (3) General supply provisions approved under Article 17, paragraph 1 of the Old

Gas Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1 of the Old Gas Act) prior to the enforcement of Article 2 shall be deemed to be general supply provisions approved under Article 17, paragraph 1 of the New Gas Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1 of the New Gas Act).

- 4 旧ガス法第二十条ただし書の認可を受けたガスの料金その他の供給条件は、当該認可を受けた一般ガス事業者が、第二条の規定の施行の日（以下「一部施行日」という。）から六月以内に、通商産業省令で定めるところにより、通商産業大臣の承認を受けたときは、新ガス法第二十条ただし書の認可を受けたものとみなす。

(4) Gas rates and other supply conditions approved under the proviso of Article 20 of the Old Gas Act shall be deemed, if the General Gas Utility that has obtained that approval obtains additional approval from the Minister of International Trade and Industry within six months from the date of enforcement of Article 2 (hereinafter referred to as the "Date of Partial Enforcement") pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry, to have been approved under the proviso of Article 20 of the New Gas Act.
- 5 一般ガス事業者は、一部施行日から六月間は、新ガス法第二十条ただし書の認可を受けないで、旧ガス法第二十条ただし書の認可を受けたガスの料金その他の供給条件によりガスを供給することができる。

(5) A General Gas Utility may, within six months from the Date of Partial Enforcement, supply gas under the rates and other supply conditions approved under the proviso of Article 20 of the Old Gas Act, without obtaining approval under the proviso of Article 20 of the New Gas Act.
- 6 旧ガス法第三十七条の七第一項において準用する旧ガス法第二十条ただし書の認可を受けたガスの料金その他の供給条件は、当該認可を受けた簡易ガス事業者が、一部施行日から六月以内に、通商産業省令で定めるところにより、通商産業局長の承認を受けたときは、新ガス法第三十七条の六の二ただし書の認可を受けたものとみなす。

(6) Gas rates and other supply conditions approved under the proviso of Article 20 of the Old Gas Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1 of the Old Gas Act shall be deemed, if the Community Gas Utility that has obtained that approval obtains additional approval from the Minister of International Trade and Industry within six months from the Date of Partial Enforcement pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry, to have been approved under the proviso of Article 37-6-2 of the New Gas Act.
- 7 簡易ガス事業者は、一部施行日から六月間は、新ガス法第三十七条の六の二ただし書の認可を受けないで、旧ガス法第三十七条第一項において準用する旧ガス法第二十条ただし書の認可を受けたガスの料金その他の供給条件によりガスを供給することができる。

(7) A Community Gas Utility may, within six months from the Date of Partial

Enforcement, supply gas under the rates and other supply conditions approved under the proviso of Article 20 of the Old Gas Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37, paragraph 1 of the Old Gas Act, without obtaining approval under the proviso of Article 37-6-2 of the New Gas Act.

- 8 第二条の規定の施行の際現に旧ガス法第二十二条第一項の認可を受けている供給契約に定められたガスの料金その他の供給条件であって、新ガス法第二十二条第一項の規定が適用される卸供給に係るガスの料金その他の供給条件に該当するものは、同項の規定による届出がなされたガスの料金その他の供給条件とみなす。
- (8) Gas rates and other supply conditions set out in a supply agreement approved under Article 22, paragraph 1 of the Old Gas Act prior to the enforcement of Article 2, which can be regarded as gas rates and other supply conditions for a wholesale supply subject to Article 22, paragraph 1 of the New Gas Act, shall be deemed to be gas rates and other supply conditions for which notification was given pursuant to Article 22, paragraph 1 of the New Gas Act.
- 9 第二条の規定の施行の際現にされている旧ガス法第二十二条第一項の規定による供給契約の認可の申請であって、新ガス法第二十二条第一項の規定が適用される卸供給に係るものは、同項の規定によりしたガスの料金その他の供給条件の届出とみなす。
- (9) An application for approval of a supply agreement filed under Article 22 paragraph 1 of the Old Gas Act prior to the enforcement of Article 2, which relates to a wholesale supply subject to Article 22, paragraph 1 of the New Gas Act, shall be deemed to be a notification of gas rates and other supply conditions given pursuant to Article 22, paragraph 1 of the New Gas Act.
- 10 第二条の規定の施行の際現に旧ガス法第三十七条の十一第一項の認可を受けているガスの料金その他の供給条件であって、新ガス法第三十七条の十一第一項の規定が適用される卸供給に係るものは、同項の規定による届出がなされたガスの料金その他の供給条件とみなす。
- (10) Gas rates and other supply conditions approved under Article 37-11, paragraph 1 of the Old Gas Act prior to the enforcement of Article 2, which relate to a wholesale supply subject to Article 37-11, paragraph 1 of the New Gas Act, shall be deemed to be gas rates and other supply conditions for which notification was given pursuant to Article 37-11, paragraph 1 of the New Gas Act.
- 11 第二条の規定の施行の際現にされている旧ガス法第三十七条の十一第一項の規定によるガスの料金その他の供給条件の認可の申請であって、新ガス法第三十七条の十一第一項の規定が適用される卸供給に係るものは、同項の規定によりした届出とみなす。
- (11) An application for approval of gas rates and other supply conditions filed under Article 37-11 paragraph 1 of the Old Gas Act prior to the enforcement of Article 2, which relate to a wholesale supply subject to Article 37-11, paragraph 1 of the New Gas Act, shall be deemed to be a notification given pursuant to Article 37-11, paragraph 1 of the New Gas Act.

第九条

Article 9

一部施行日前に旧ガス法又はこれに基づく命令の規定によってした処分、手続その他の行為であって、新ガス法又はこれに基づく命令の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、新ガス法又はこれに基づく命令の相当の規定によってしたものとみなす。

Any dispositions, procedures or other acts conducted prior to the Date of Partial Enforcement pursuant to the provisions of the Old Gas Act or any order issued thereunder shall, if the New Gas Act or any order issued thereunder contains provisions corresponding to such provisions, be deemed to have been conducted under the relevant provisions of the New Gas Act or the order issued thereunder, except those otherwise provided by the Supplementary Provisions.

第十条（罰則に関する経過措置）

Article 10 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律（附則第一条第二号に掲げる規定については、当該規定）の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in Article 1, item 2 of the Supplementary Provisions), the provisions then in force shall remain applicable.

第十一条（政令への委任）

Article 11 (Delegation to Cabinet Order)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

第十二条（検討）

Article 12 (Review)

政府は、この法律の施行後三年を経過した場合において、この法律の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

When three years have elapsed since the enforcement of this Act, the government shall review the status of enforcement of this Act, and take any necessary measures based on the review results.

附 則（平成十一年七月一六日法律第八七号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 87 of July 16, 1999)

第一条（施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 2000; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into force as from the dates prescribed in the respective items.

- 一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

- (i) The provisions for revision in Article 1 to add five articles, the section title, and two subsections and the titles thereof following Article 250 of the Local Autonomy Act (limited, however, to the part concerning Article 250-9, paragraph 1 of the said Act (limited, however, to the part concerning the requirement of consent of both Houses)), the provisions in Article 40 to revise paragraph 9 and paragraph 10 of the Supplementary Provisions of the Natural Parks Act (limited, however, to the part concerning paragraph 10 of the Supplementary Provisions of the said Act), the provisions of Article 244 (excluding, however, the part concerning the provision to revise Article 14-3 of the Agricultural Improvement and Promotion Act), and the provisions of Article 472 (excluding, however, the part concerning the provisions to revise Article 6, Article 8, and Article 17 of the Act on Special Provisions Concerning Merger of Municipalities), and the provisions of Article 7, Article 10, Article 12, proviso of Article 59, Article 60, paragraph 4 and paragraph 5, Article 73, Article 77, Article 157, paragraphs 4 to 6, Article 160, Article 163, Article 164, and Article 202 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

第一百五十九条（国等の事務）

Article 159 (Affairs of the State, etc.)

この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第一百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

In addition to what is provided for in the respective Acts prior to the revision by this Act, affairs that shall be managed or performed, prior to the enforcement of this Act, by an organ of a local public entity on behalf of the State, other local public entity or other public bodies pursuant to Acts or a Cabinet Order enacted thereunder (hereinafter referred to as "Affairs of the State, etc." in Article 161 of the Supplementary Provisions) shall, after the enforcement of this Act, be handled by the local public entity as its own affairs pursuant to Acts or a Cabinet Order enacted thereunder.

第一百六十条 （処分、申請等に関する経過措置）

Article 160 (Transitional Measures Concerning Dispositions, Applications, etc.)

- 1 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第一百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。
 - (1) With respect to dispositions to grant licenses or permission, etc. and other acts conducted, prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same shall apply in this Article and Article 163 of the Supplementary Provisions), pursuant to the respective Acts prior to the revision (hereinafter referred to as "Dispositions and Other Acts" in this Article) or applications for licenses or permission, etc. and other acts conducted, prior to the enforcement of this Act, pursuant to the respective Acts prior to the revision (hereinafter referred to as "Applications and Other Acts" in this Article), if administrative affairs pertaining to these acts come under the jurisdiction of different persons on the date of enforcement of this Act, these acts, except those prescribed in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions or in the provisions of the respective revised Acts (including orders issued thereunder) concerning transitional measures, shall be deemed, with regard to the application of the respective revised Acts after the date of enforcement of this Act, as Dispositions and Other Acts or Applications and Other Acts conducted pursuant to the relevant provisions of the respective revised Acts.
- 2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の

日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

- (2) With respect to matters for which reports, notification, submission or other procedures shall be conducted before the organs of the State or local public entities, prior to the enforcement of this Act, pursuant to the respective Acts prior to the revision, if these procedures have not yet been conducted by the date of enforcement of this Act, the provisions of the respective Acts revised by this Act shall apply to such procedures, except those otherwise provided by this Act or a Cabinet Order enacted thereunder, on the assumption that reports, notification, submission or other procedures have not yet been conducted with respect to matters for which such procedures shall be conducted before the organs of the State or local public entities pursuant to the relevant provisions of the respective revised Acts.

第百六十一条 （不服申立てに関する経過措置）

Article 161 (Transitional Measures Concerning Appeal)

- 1 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

- (1) With respect to dispositions pertaining to Affairs of the State, etc. made prior to the Date of Enforcement by the administrative agencies (hereinafter referred to as the "Administrative Agencies Having Made the Dispositions" in this Article) that have been subordinated, prior to the Date of Enforcement, to higher administrative agencies prescribed under the Administrative Appeal Act (hereinafter referred to as the "Higher Administrative Agencies" in this Article), the Administrative Appeal Act shall apply to appeals filed against such dispositions pursuant to the said Act, on the assumption that the Administrative Agencies Having Made the Dispositions are still subordinate to the Higher Administrative Agencies after the date of enforcement. In this case, the administrative agencies that shall be deemed to be Higher Administrative Agencies of the Administrative Agencies Having Made the Dispositions shall be the administrative agencies to which the Administrative Agencies Having Made the Dispositions have been subordinated prior to the date of enforcement.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, where the administrative agencies that shall be deemed to be Higher Administrative Agencies are organs of local public entities, the affairs to be handled by the organs pursuant to the provisions of the Administrative Appeal Act shall be Item 1 Statutory Entrusted Affairs prescribed in Article 2, paragraph 9, item 1 of the new Local Autonomy Act.

第百六十二条 (手数料に関する経過措置)

Article 162 (Transitional Measures Concerning Fees)

施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律(これに基づく命令を含む。)の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

With regard to fees payable prior to the Date of Enforcement pursuant to the provisions of the respective Acts prior to the revision by this Act (including orders issued thereunder), except those otherwise provided by this Act or a Cabinet Order enacted thereunder, the provisions then in force shall remain applicable.

第百六十三条 (罰則に関する経過措置)

Article 163 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第百六十四条 (その他の経過措置の政令への委任)

Article 164 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

1 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置(罰則に関する経過措置を含む。)は、政令で定める。

(1) In addition to what is provided for in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) shall be specified by a Cabinet Order.

2 附則第十八条、第五十一条及び第百八十四条の規定の適用に関して必要な事項は、政令で定める。

(2) Any necessary matters concerning the application of the provisions of Article 18, Article 51, and Article 184 of the Supplementary Provisions shall be specified by a Cabinet Order.

第二百五十条 （検討）

Article 250 (Review)

新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Item 1 Statutory Entrusted Affairs prescribed in Article 2, paragraph 9, item 1 of the new Local Autonomy Act shall, in addition, be created to the minimum possible extent, and such affairs listed in Appended Table I of the new Local Autonomy Act and those provided for by a Cabinet Order enacted under the new Local Autonomy Act shall be examined from the perspective of promoting decentralization and be reviewed as appropriate.

第二百五十一条

Article 251

政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

The government shall, in order to enable local public entities to execute their affairs and services voluntarily and independently, examine how to secure adequate sources of local tax revenue based on the sharing of roles between the State and local public entities taking into account the prevailing economic trends, and take the necessary measures based on the examination results.

第二百五十二条

Article 252

政府は、医療保険制度、年金制度等の改革に伴い、社会保険の事務処理の体制、これに従事する職員の在り方等について、被保険者等の利便性の確保、事務処理の効率化等の視点に立って、検討し、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

The government shall, along with various reforms such as the medical insurance system reform and the pension system reform, study an ideal administrative system for social insurance and a desirable personnel system therefor from the viewpoint of ensuring convenience for the insured and increasing efficiency in administration, and take measures as required based on the study results where it finds it necessary.

附 則 （平成十一年八月六日法律第一二一号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 121 of August 6, 1999)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十二年七月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from July 1, 2000; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into force as from the dates prescribed in the respective items.

一 附則第八条、第二十三条、第五十一条及び第六十六条の規定 公布の日

(i) The provisions of Article 8, Article 23, Article 51, Article 66 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

二 附則第二条、第十四条、第二十七条、第三十九条、第四十四条及び第五十二条の規定 平成十二年四月一日

(ii) The provisions of Article 2, Article 14, Article 27, Article 39, Article 44, and Article 52 of the Supplementary Provisions: April 1, 2000.

三 第一条及び第二条の規定、第四条中高圧ガス保安法第五十九条の九第六号、第五十九条の二十八第一項第五号、第五十九条の二十九第三項及び第五十九条の三十の改正規定並びに第十一条の規定並びに附則第三条から第七条まで、第九条から第十三条まで、第十五条から第二十二條まで、第二十四条、第三十条、第五十三条から第六十五条まで、第六十七条及び第七十八条の規定（通商産業省設置法（昭和二十七年法律第二百七十五号）第四条第七十二号及び第五条第一項の改正規定を除く。）
平成十二年十月一日

(iii) The provisions of Article 1 and Article 2, the provision in Article 4 to revise Article 59-9, item 6, Article 59-28, paragraph 1, item 5, Article 59-29, paragraph 3, and Article 59-30 of the High Pressure Safety Act, the provision of Article 11, and the provisions of Articles 3 to 7, Articles 9 to 13, Articles 15 to 22, Article 24, Article 30, Articles 53 to 65, Article 67, and Article 78 of the Supplementary Provisions (excluding, however, the provisions to revise Article 4, item 72, and Article 5, paragraph 1 of the Act for Establishment of the Ministry of International Trade and Industry (Act No. 275 of 1952)): October 1, 2000

第五十二条（ガス事業法の一部改正に伴う経過措置）

Article 52 (Transitional Measures upon Partial Revision of the Gas Business Act)

第十一条の規定による改正後のガス事業法（以下「新ガス事業法」という。）第三十六条の二の二第一項又は第三十九条の十一第一項の規定による認定又は承認を受けようとする者は、第十一条の規定の施行前においても、その申請を行うことができる。新ガス事業法第三十六条の二十二（新ガス事業法第三十九条の十五第二項又は第三十九条の十六第二項において準用する場合を含む。）の規定による業務規程の届出についても、同様とする。

A person who intends to obtain a recognition or approval under Article 36-2-2, paragraph 1 or Article 39-11, paragraph 1 of the Gas Business Act revised by Article 11 (hereinafter referred to as the "New Gas Business Act") may file an application for recognition or approval prior to the enforcement of Article 11. The same shall

apply where the person intends to give a notification of Operational Rules under Article 36-22 of the New Gas Business Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2 or Article 39-16, paragraph 2 of the New Gas Business Act).

第五十三条

Article 53

第十一条の規定の施行前にされた同条の規定による改正前のガス事業法（以下「旧ガス事業法」という。）第二十七条の二第一項又は第二項（旧ガス事業法第三十七条の十において準用する場合を含む。）の認可の申請であって、第十一条の規定の施行の際、認可又は不認可の処分がされていないものについての認可又は不認可の処分については、なお従前の例による。

Where a disposition of approval or disapproval is to be made with respect to an application for approval, which has been filed prior to the enforcement of Article 11 pursuant to paragraph 1 of Article 27-2 of the Gas Business Act prior to the revision by Article 11 (hereinafter referred to as the "Old Gas Business Act") or paragraph 2 of Article 27-2 of the Old Gas Business Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis to Article 37-10 of the Old Gas Business Act), if a disposition of approval or disapproval has not yet been made prior to the enforcement of Article 11, the provisions then in force shall remain applicable.

第五十四条

Article 54

1 第十一条の規定の施行の際現に新ガス事業法第三十六条の二の二第一項（新ガス事業法第三十七条の十において準用する場合を含む。）の自主検査を行わなければならない工事に該当するガス工作物の設置の工事を開始している者に関する新ガス事業法第三十条第一項（新ガス事業法第三十七条の十において準用する場合を含む。）の規定の適用については、新ガス事業法第三十条第一項中「事業（第三十六条の二の二第一項の自主検査を伴うものにあつては、その工事）の開始前に」とあるのは、「通商産業省関係の基準・認証制度等の整理及び合理化に関する法律（平成十一年法律第百二十一号）第十一条の規定の施行後遅滞なく」とする。

(1) With regard to the application of Article 30, paragraph 1 of the New Gas Business Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-10 of the New Gas Business Act) to a person who has commenced, prior to the enforcement of Article 11, a construction project to install Gas Facilities subject to a self-inspection set forth in Article 36-2-2, paragraph 1 of the New Gas Business Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-10 of the New Gas Business Act), the phrase "before the commencement of the business (in the case of facilities requiring self-inspection set forth in Article 36-2-2, paragraph 1, before the commencement of the

construction of the facilities)" in Article 30, paragraph 1 of the New Gas Business Act shall be deemed to be replaced with "without delay after the enforcement of Article 11 of the Act on Consolidation and Streamlining of Standards and Certification Systems Relating to the Ministry of International Trade and Industry (Act No. 121 of 1999)."

- 2 第十一条の規定の施行の際現に新ガス事業法第三十七条の七第二項において準用する新ガス事業法第三十六条の二の二第一項の自主検査を行わなければならない工事に該当する特定ガス工作物の設置の工事を開始している者に関する新ガス事業法第三十七条の七第三項において準用する新ガス事業法第三十条第一項の規定の適用については、新ガス事業法第三十七条の七第三項中「事業（第三十七条の二の許可に係る工事（第三十七条の七第二項において準用する第三十六条の二の二第一項の経済産業省令で定める特定ガス工作物の工事に限る。）を伴う場合にあつては、その工事）の開始前に」とあるのは、「通商産業省関係の基準・認証制度等の整理及び合理化に関する法律（平成十一年法律第二百一十一号）第十一条の規定の施行後遅滞なく」とする。

- (2) With regard to the application of Article 30, paragraph 1 of the New Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 3 of the New Gas Business Act to a person who has commenced, prior to the enforcement of Article 11, a construction project to install Specified Gas Facilities subject to a self-inspection set forth in Article 36-2-2, paragraph 1 of the New Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 2 of the New Gas Business Act, the phrase "before the commencement of the business (in the case of a business involving the construction with a license under Article 37-2 (limited, however, to the construction of Specified Gas Facilities that are specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 36-2-2, paragraph 1 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 2), before the commencement of the construction of the facilities)" in Article 37-7, paragraph 3 of the New Gas Business Act shall be deemed to be replaced with "without delay after the enforcement of Article 11 of the Act on Consolidation and Streamlining of Standards and Certification Systems Relating to the Ministry of International Trade and Industry (Act No. 121 of 1999)."

第五十五条

Article 55

旧ガス事業法第二十七条の三第一項（旧ガス事業法第三十七条の十において、又は旧ガス事業法第三十八条の規定により準用する場合を含む。）の規定による届出であつて第十一条の規定の施行前にされたもの及び当該届出に係る工事の計画の変更の届出並びにこれらの届出に係る工事の計画を変更し、又は廃止すべき旨の命令については、新ガス事業法第三十六条の二の規定にかかわらず、なお従前の例による。

With regard to a notification under Article 27-3, paragraph 1 of the Old Gas Business Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to

Article 37-10 or Article 38 of the Old Gas Business Act), which has been made prior to the enforcement of Article 11, a notification of the revision of the construction plan pertaining to such notification, and an order to revise or abolish the construction plan pertaining to these notifications, the provisions then in force shall remain applicable notwithstanding the provision of Article 36-2 of the New Gas Business Act.

第五十六条

Article 56

第十一条の規定の施行前にされた旧ガス事業法第二十七条の四第一項（旧ガス事業法第三十七条の七第二項又は第三十七条の十において準用する場合を含む。）の規定による検査の申請であって、第十一条の規定の施行の際、合格又は不合格の処分がされていないものについての合格又は不合格の処分については、なお従前の例による。

Where a disposition of success or failure in passing an inspection is to be made with respect to an application for inspection, which has been filed prior to the enforcement of Article 11 pursuant to Article 27-4, paragraph 1 of the Gas Business Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 2 or Article 37-10), if a disposition of success or failure in passing an inspection has not yet been made prior to the enforcement of Article 11, the provisions then in force shall remain applicable.

第五十七条

Article 57

第十一条の規定の施行前にガス主任技術者免状の交付の申請をした者に対するガス主任技術者免状の交付については、新ガス事業法第三十二条第三項の規定にかかわらず、なお従前の例による。

With regard to the grant of a chief gas engineer's license to a person who has applied for a chief gas engineer's license prior to the enforcement of Article 11, the provisions then in force shall remain applicable notwithstanding the provision of Article 32, paragraph 3 of the New Gas Business Act.

第五十八条

Article 58

- 1 第十一条の規定の施行の際現に旧ガス事業法第三十九条の三の指定を受けている者は、第十一条の規定の施行の日から起算して六月を経過する日までの間は、新ガス事業法第三十九条の十一第一項の認定を受けているものとみなす。その者がその期間内に同項の認定の申請をした場合において、その申請に係る処分があるまでの間も、同様とする。

(1) A person who has received designation under Article 39-3 of the Old Gas Business Act prior to the enforcement of Article 11 shall be deemed, within six

months from the date of enforcement of Article 11, to have obtained a recognition under Article 39-11, paragraph 1 of the New Gas Business Act. The same shall apply until a disposition is made with respect to an application for recognition under the said paragraph filed by such person during that period.

2 前項の規定により新ガス事業法第三十九条の十一第一項の認定を受けているものとみなされた者についての旧ガス事業法第三十九条の十六第一項において準用する旧液化石油ガス法第七十二条の規定によりした届出は新ガス事業法第三十九条の十五第二項において準用する新ガス事業法第三十六条の二十一の規定によりした届出と、旧ガス事業法第三十九条の十六第一項において準用する旧液化石油ガス法第七十三条第一項の規定による認可を受け又はその申請をしている業務規程は新ガス事業法第三十九条の十五第二項において準用する新ガス事業法第三十六条の二十二第一項の規定により届け出た業務規程と、旧ガス事業法第三十九条の十六第一項において準用する旧液化石油ガス法第七十四条の規定による許可を受け又はその申請をしている業務の休廃止は新ガス事業法第三十九条の十五第二項において準用する新ガス事業法第三十六条の二十三の規定により届け出た業務の休廃止と、旧ガス事業法第三十九条の十六第一項において準用する旧液化石油ガス法第七十九条の規定によりした命令は新ガス事業法第三十九条の十五第二項において準用する新ガス事業法第三十六条の二十四の規定によりした命令と、旧ガス事業法第三十九条の十六第一項において準用する旧液化石油ガス法第八十条の規定によりした命令は新ガス事業法第三十九条の十五第二項において準用する新ガス事業法第三十六条の二十六の規定によりした命令と、それぞれみなす。

(2) With respect to a person who is deemed pursuant to the preceding paragraph to have obtained a recognition under Article 39-11, paragraph 1 of the New Gas Business Act, a notification given under Article 72 of the old Liquefied Petroleum Gas Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-16, paragraph 1 of the Old Gas Business Act shall be deemed to be a notification given under Article 36-21 of the New Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2 of the New Gas Business Act; Operational Rules which have been approved or for which an application for approval has been filed under Article 73, paragraph 1 of the old Liquefied Petroleum Gas Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-16, paragraph 1 of the Old Gas Business Act shall be deemed to be Operational Rules for which notification was given pursuant to Article 36-22, paragraph 1 of the New Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2 of the New Gas Business Act; the suspension or abolition of the services which has been permitted or for which an application for permission has been filed under Article 74 of the old Liquefied Petroleum Gas Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-16, paragraph 1 of the Old Gas Business Act shall be deemed to be the suspension or abolition of the services for which notification was given pursuant to Article 36-23 of the New Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2 of the New Gas Business Act; an order which has been issued

under Article 79 of the old Liquefied Petroleum Gas Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-16, paragraph 1 of the Old Gas Business Act shall be deemed to be an order issued under Article 36-24 of the New Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2 of the New Gas Business Act; an order issued under Article 80 of the old Liquefied Petroleum Gas Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-16, paragraph 1 of the Old Gas Business Act shall be deemed to be an order issued under Article 36-26 of the New Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2 of the New Gas Business Act.

第五十九条

Article 59

第十一条の規定の施行の際現に旧ガス事業法第三十九条の二第一項のガス用品であって新ガス事業法第三十九条の二第一項のガス用品であるもの(以下「移行ガス用品」という。)について旧ガス事業法第三十九条の三ただし書、第三十九条の十一第一項ただし書(旧ガス事業法第三十九条の十四第七項又は第三十九条の十九第二項において準用する場合を含む。)若しくは第三十九条の二十ただし書の承認(それぞれ輸出用のガス用品に係るものに限る。)を受け又はそれらの申請をしている者は、当該承認若しくは申請に係る移行ガス用品について新ガス事業法第三十九条の三第二項第一号又は第三十九条の十第一項第一号の規定による届出をしたものとみなす。

A person who has, prior to the enforcement of Article 11, obtained or applied for approval with respect to Gas Equipment set forth in Article 39-2, paragraph 1 of the Old Gas Business Act, which falls into the category of Gas Equipment set forth in Article 39-2, paragraph 1 of the New Gas Business Act (hereinafter referred to as "Gas Equipment under Transition"), pursuant to the proviso of Article 39-3, the proviso of paragraph 1 of Article 39-11 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-14, paragraph 7, or Article 39-19, paragraph 2 of the Old Gas Business Act) or the proviso of Article 39-20 of the Old Gas Business Act (limited, however, to such approval concerning Gas Equipment intended for export), shall be deemed to have given a notification under Article 39-3, paragraph 2, item 1 or Article 39-10, paragraph 1, item 1 of the New Gas Business Act with respect to the Gas Equipment under Transition pertaining to the approval or application.

第六十条

Article 60

- 1 第十一条の規定の施行前にされた旧ガス事業法第三十九条の四の検定の申請であって、第十一条の規定の施行の際、合格若しくは不合格の処分がされていないもの又は同条の規定の施行前にされた旧ガス事業法第三十九条の八第一項若しくは第三十九条の十三の三の型式の承認の申請であって、第十一条の規定の施行の際、承認をするかどうか

の処分がされていないものについてのこれらの処分については、なお従前の例による。

- (1) Where a disposition is to be made with respect to an application for examination under Article 39-4 of the Old Gas Business Act or an application for approval of model under Article 39-8, paragraph 1 or Article 39-13-3 of the Old Gas Business Act, which has been filed prior to the enforcement of Article 11, if a disposition of success or failure in passing an examination or a disposition to grant or not to grant approval has not yet been made prior to the enforcement of Article 11, the provisions then in force shall remain applicable.
- 2 第十一条の規定の施行前にされた旧ガス事業法第三十九条の九（旧ガス事業法第三十九条の十四第五項において準用する場合を含む。次項において同じ。）の試験の申請であって、第十一条の規定の施行の際、合格又は不合格の判定がされていないものについての合格又は不合格の判定については、なお従前の例による。
- (2) Where a disposition of success or failure in passing an examination is to be made with respect to an application for examination under Article 39-9 of the Old Gas Business Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-14, paragraph 5 of the Old Gas Business Act; hereinafter the same shall apply in the next paragraph), which has been filed prior to the enforcement of Article 11, if a disposition of success or failure in passing an examination has not yet been made prior to the enforcement of Article 11, the provisions then in force shall remain applicable.
- 3 第十一条の規定の施行前にされた旧ガス事業法第三十九条の九の試験について合格とされた者が第十一条の規定の施行の日から十日以内にその試験に合格したことを証する書面を添えてする旧ガス事業法第三十九条の八第一項若しくは第三十九条の十三の三の規定の例による型式の承認の申請又は前項の規定によりなお従前の例によることとされた試験の申請をした者であって当該試験に合格とされたものがその合格とされた日から十日以内にその試験に合格したことを証する書面を添えてする旧ガス事業法第三十九条の八第一項若しくは第三十九条の十三の三の規定の例による型式の承認の申請についての処分については、なお従前の例による。
- (3) Where a disposition is to be made with respect to an application for approval of model under Article 39-8, paragraph 1 or Article 39-13-3 of the Old Gas Business Act which has been filed by a person who passed the examination conducted under Article 39-9 of the Old Gas Business Act prior to the enforcement of Article 11, by submitting, within ten days from the date of enforcement of Article 11, a document proving that the person passed the examination, or an application for approval of model under Article 39-8, paragraph 1 or Article 39-13-3 of the Old Gas Business Act which has been filed by a person who applied for an examination, to which the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the preceding paragraph, by submitting, within ten days from the day when the person was deemed to have passed the examination, a document proving that the person passed the examination, the provisions then in force shall remain applicable.

第六十一条

Article 61

1 第十一条の規定の施行の際現に移行ガス用品に付されている旧ガス事業法第三十九条の五又は第三十九条の十二の規定による表示は、第十一条の規定の施行の日から起算して移行ガス用品ごとに五年を超えない範囲内において政令で定める期間を経過する日までの間は、新ガス事業法第三十九条の十二の規定により付された表示とみなす。

(1) The labels affixed to Gas Equipment under Transition under Article 39-5 or Article 39-12 of the Old Gas Business Act prior to the enforcement of Article 11 shall be deemed, for a period specified by a Cabinet Order for respective types of Gas Equipment under Transition not exceeding five years from the date of enforcement of Article 11, to be labels affixed under Article 39-12 of the New Gas Business Act.

2 附則第六十四条第二項の規定によりなお従前の例によることとされる場合のほか、旧ガス事業法第三十九条の十四第七項において準用する旧ガス事業法第三十九条の十二の規定による表示を付された旧ガス事業法第三十九条の二第二項の第一種ガス用品であって新ガス事業法第三十九条の二第二項の特定ガス用品であるもの（以下「移行特定ガス用品」という。）については、第十一条の規定の施行の日から起算して移行特定ガス用品ごとに五年を超えない範囲内において政令で定める期間を経過する日までの間は、新ガス事業法第三十九条の三第一項及び第三十九条の四の規定にかかわらず、なお従前の例による。

(2) In addition to the case where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to Article 64, paragraph 2 of the Supplementary Provisions, with respect to First-Class Gas Equipment set forth in Article 39-2, paragraph 2 of the Old Gas Business Act to which labels are affixed under Article 39-12 of the Old Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-14, paragraph 7 of the Old Gas Business Act and which falls into the category of Specified Gas Equipment set forth in Article 39-2, paragraph 2 of the New Gas Business Act (hereinafter referred to as "Specified Gas Equipment under Transition"), the provisions then in force shall remain applicable notwithstanding the provisions of Article 39-3, paragraph 1 and Article 39-4 of the New Gas Business Act for a period specified by a Cabinet Order for respective types of Specified Gas Equipment under Transition not exceeding five years from the date of enforcement of Article 11.

第六十二条

Article 62

第十一条の規定の施行前に製造された旧ガス事業法第三十九条の二第二項の第二種ガス用品であって、新ガス事業法第三十九条の二第一項のガス用品に該当するもの（以下この条において「移行第二種ガス用品」という。）については、第十一条の規定の施行の日か

ら起算して移行第二種ガス用品ごとに五年を超えない範囲内において政令で定める期間を経過する日までの間は、新ガス事業法第三十九条の三第一項の規定（この規定に係る罰則を含む。）は、適用しない。

The provision of Article 39-3, paragraph 1 of the New Gas Business Act (including the penal provisions relating to this provision) shall not apply to Second-Class Gas Equipment set forth in Article 39-2, paragraph 2 of the Old Gas Business Act which has been manufactured prior to the enforcement of Article 11 and falls into the category of Gas Equipment set forth in Article 39-2, paragraph 1 of the New Gas Business Act (hereinafter referred to as "Second-Class Gas Equipment under Transition" in this Article) for a period specified by a Cabinet Order for respective types of Second-Class Gas Equipment under Transition not exceeding five years from the date of enforcement of Article 11.

第六十三条

Article 63

第十一条の規定の施行の際現に移行ガス用品の型式について旧ガス事業法第三十九条の八第一項の承認を受け又はその申請をしている者（附則第六十条第三項の承認の申請をしている者（旧ガス事業法第三十九条の十三の三の型式の承認の申請をしている者を除く。）を含む。）は、当該承認又は申請に係る型式の移行ガス用品について新ガス事業法第三十九条の五の規定による届出をしたものとみなす。

A person who has obtained or applied for approval under Article 39-8, paragraph 1 of the Old Gas Business Act prior to the enforcement of Article 11 with respect to the model of Gas Equipment under Transition (including those who have applied for approval under Article 60, paragraph 3 of the Supplementary Provisions (excluding, however, those who have applied for approval of model under Article 39-13-3 of the Old Gas Business Act)) shall be deemed to have given a notification under Article 39-5 of the New Gas Business Act with respect to the Gas Equipment under Transition categorized by the model pertaining to the approval or application.

第六十四条

Article 64

1 第十一条の規定の施行の際現に移行特定ガス用品について旧ガス事業法第三十九条の八第一項の型式の承認を受けている者（附則第六十条第一項若しくは第三項の規定によりなお従前の例によることとされた型式の承認の申請（旧ガス事業法第三十九条の十三の三の型式の承認の申請を除く。）について承認を受けた者を含む。）は、その承認に係る型式の移行特定ガス用品を製造した場合には、当該承認を受けた日から旧ガス事業法第三十九条の十第一項の政令で定める期間を経過する日までの間は、新ガス事業法第三十九条の十一第一項の規定による義務を履行したものとみなす。

(1) A person who has obtained approval of model under Article 39-8, paragraph 1 of the Old Gas Business Act prior to the enforcement of Article 11 with respect to

Specified Gas Equipment under Transition (including those who have obtained approval by filing applications for approval of model to which the provisions then in force shall remain applicable pursuant to Article 60, paragraph 1 or paragraph 3 of the Supplementary Provisions (excluding, however, applications for approval of model under Article 39-13-3 of the Old Gas Business Act)) and who has manufactured the Specified Gas Equipment under Transition pertaining to the approval shall be deemed, for a period specified by a Cabinet Order under Article 39-10, paragraph 1 of the Old Gas Business Act from the day when the approval was obtained, to have performed the obligation under Article 39-11, paragraph 1 of the New Gas Business Act.

2 第十一条の規定の施行の際現に受けている旧ガス事業法第三十九条の十三の三の規定による型式の承認（附則第六十条第一項若しくは第三項の規定によりなお従前の例によることとされて受けた型式の承認（旧ガス事業法第三十九条の十三の三の外国登録製造事業者に係るものに限る。）を含む。）に係る移行特定ガス用品の販売又は表示については、第十一条の規定の施行の日から起算して当該移行特定ガス用品に係る附則第六十一条第二項の政令で定める期間を経過する日又は当該承認の日から旧ガス事業法第三十九条の十四第六項において準用する旧ガス事業法第三十九条の十第一項の政令で定める期間を経過する日のいずれか早い日までの間は、新ガス事業法第三十九条の三第一項及び第三十九条の四の規定にかかわらず、なお従前の例による。

(2) With respect to the sale or labeling of Specified Gas Equipment under Transition pertaining to the approval of model obtained under Article 39-13-3 of the Old Gas Business Act prior to the enforcement of Article 11 (including the approval of model obtained in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to Article 60, paragraph 1 or paragraph 3 of the Supplementary Provisions (excluding, however, those concerning Foreign Registered Manufacturers set forth in Article 39-13-3 of the Old Gas Business Act)), the provisions then in force shall remain applicable notwithstanding the provisions of Article 39-3, paragraph 1 and Article 39-4 of the New Gas Business Act, for a period specified by a Cabinet Order under Article 61, paragraph 2 of the Supplementary Provisions for the respective type of the Specified Gas Equipment under Transition from the date of enforcement of Article 11 or a period specified by a Cabinet Order under Article 39-10, paragraph 1 of the Old Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-14, paragraph 6 of the Old Gas Business Act from the date of approval, whichever ends earlier.

第六十五条

Article 65

第十一条の規定の施行前に旧ガス事業法第三十九条の十七又は第三十九条の十八の規定による届出をした者は、新ガス事業法第三十九条の五の規定による届出をしたものとみなす。この場合において、これらの者についての新ガス事業法第三十九条の四、第三十九条

の十第一項、第三十九条の十二、第三十九条の十四及び第三十九条の十八第二号の規定の適用については、新ガス事業法第三十九条の四中「同条の規定による届出に係る型式（以下単に「届出に係る型式」という。）」とあるのは「通商産業省関係の基準・認証制度等の整理及び合理化に関する法律（平成十一年法律第百二十一号）第十一条の規定による改正前のガス事業法第三十九条の十七又は第三十九条の十八の規定による届出に係る構造のガス用品の属する型式（以下単に「届出に係る構造のガス用品の属する型式」という。）」と、新ガス事業法第三十九条の十第一項、第三十九条の十二、第三十九条の十四及び第三十九条の十八第二号中「届出に係る型式」とあるのは「届出に係る構造のガス用品の属する型式」とする。

A person who has given a notification under Article 39-17 or Article 39-18 of the Old Gas Business Act prior to the enforcement of Article 11 shall be deemed to have given a notification under Article 39-5 of the New Gas Business Act. In this case, with regard to the application of the provisions of Article 39-4, Article 39-10, paragraph 1, Article 39-12, Article 39-14, and Article 39-18, item 2 of the New Gas Business Act to such a person, the phrase "the model to which the notification given under the said Article pertained (hereinafter simply referred to as the "Model to Which Notification Pertained")" in Article 39-4 of the New Gas Business Act shall be deemed to be replaced with "the model by which the Gas Equipment with the structure to which the notification given under Article 39-17 or Article 39-18 of the Gas Business Act prior to the revision by Article 11 of the Act on Consolidation and Streamlining of Standards and Certification Systems Relating to the Ministry of International Trade and Industry (Act No. 121 of 1999) pertained is categorized (hereinafter simply referred to as the "Model by which the Gas Equipment with the Structure Pertaining to Notification Is Categorized")" and the phrase "Model Pertaining to Notification" in Article 39-10, paragraph 1, Article 39-12, Article 39-14, and Article 39-18, item 2 shall be deemed to be replaced with "Model by which the Gas Equipment with the Structure Pertaining to Notification Is Categorized."

第六十六条

Article 66

新ガス事業法第三十九条の二第二項の政令の制定に係る公聴会は、第十一条の規定の施行前においても、行うことができる。

A public hearing for the enactment of a Cabinet Order under Article 39-2, paragraph 2 of the New Gas Business Act may be held prior to the enforcement of Article 11.

第六十七条

Article 67

旧ガス事業法の規定に基づき指定検定機関が行う検定の業務に係る処分又は不作為に関する行政不服審査法による審査請求については、なお従前の例による。

With respect to a request for review under the Administrative Appeal Act with respect to a disposition made by a Designated Examination Body on the services for examinations pursuant to the Old Gas Business Act or the body's inaction, the provisions then in force shall remain applicable.

第六十八条（処分等の効力）

Article 68 (Effect of Dispositions, etc.)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であって、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Any dispositions, procedures or other acts conducted, prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions), pursuant to the provisions of the respective Acts prior to the revision (including orders issued thereunder; hereinafter the same shall apply in this Article) shall be, if the respective revised Acts contain provisions corresponding to such provisions, deemed to have been conducted under the relevant provisions of the respective revised Acts, except those otherwise provided by the Supplementary Provisions.

第六十九条（罰則の適用に関する経過措置）

Article 69 (Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前（製品安全協会については附則第十条の規定によりなお効力を有することとされる旧消費生活用製品安全法の規定の失効前、高圧ガス保安協会については附則第三十条の規定によりなお効力を有することとされる旧高圧ガス保安法の規定の失効前）にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions of the items of Article 1 of the Supplementary Provisions) (or with respect to the Consumer Product Safety Association, prior to the provisions of the old Consumer Product Safety Act losing effect despite Article 10 of the Supplementary Provisions deeming that these provisions remain in force; with respect to the High Pressure Gas Safety Institute of Japan, prior to the provisions of the old High Pressure Gas Safety Act losing effect despite Article 30 of the Supplementary Provisions deeming that these provisions remain in force) as well as any acts committed after the enforcement of this Act in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

第七十条 （その他の経過措置の政令への委任）

Article 70 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

附則第二条から第九条まで及び第十四条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Articles 2 to 9 and Article 14 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 （平成十一年一月二二日法律第一六〇号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 160 of December 22, 1999)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

This Act (excluding Article 2 and Article 3) shall come into force as from January 6, 2001.

附 則 （平成十一年一月二二日法律第二〇四号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 204 of December 22, 1999)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、附則第八条から第十九条までの規定は、同日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from January 6, 2001; provided, however that the provisions of Articles 8 to 19 of the Supplementary Provisions shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the said date.

第二十条 （罰則に関する経過措置）

Article 20 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act, provisions then in force shall remain applicable.

第二十一条 （政令への委任）

Article 21 (Delegation to Cabinet Order)

附則第二条から第七条まで、第九条、第十一条、第十八条及び前条に定めるもののほか、

機構の設立に伴い必要な経過措置その他この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Articles 2 to 7, Article 9, Article 11, Article 18, and the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures upon the establishment of the NITE and any other necessary measures for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 （平成一二年五月三十一日法律第九一号）

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 91 of May 31, 2000)

（施行期日）

(Effective Date)

1 この法律は、商法等の一部を改正する法律（平成十二年法律第九十号）の施行の日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from the date of enforcement of the Act for Partial Revision of the Commercial Code, etc. (Act No. 90 of 2000).

（経過措置）

(Transitional Measures)

2 この法律の施行の日が独立行政法人農林水産消費技術センター法（平成十一年法律第百八十三号）附則第八条の規定の施行の前日である場合には、第三十一条のうち農林物資の規格化及び品質表示の適正化に関する法律第十九条の五の二、第十九条の六第一項第四号及び第二十七条の改正規定中「第二十七条」とあるのは、「第二十六条」とする。

(2) Where the date of enforcement of this Act comes before the date of enforcement of Article 8 of the Supplementary Provisions of the Act on the Center for Food Quality, Labeling and Consumer Services (Act No. 183 of 1999), the term "Article 27" in the provisions in Article 31 to revise Article 19-5-2, Article 19-6, paragraph 1, item 4, and Article 27 of the Act on Standardization and Proper Quality Labeling of Agricultural and Forestry Products shall be deemed to be replaced with "Article 26."

附 則 （平成一五年六月一日法律第七六号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 76 of June 11, 2003)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十六年三月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from March 1, 2004; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into force as from the dates

prescribed in the respective items.

一 附則第十三条の規定 公布の日

(i) The provision of Article 13 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

二 附則第三条第一項、第四条第一項、第五条第一項、第六条第一項、第七条第一項、第八条第一項及び第九条第一項の規定 平成十五年十月一日

(ii) The provisions of Article 3, paragraph 1, Article 4, paragraph 1, Article 5, paragraph 1, Article 6, paragraph 1, Article 7, paragraph 1, Article 8, paragraph 1, and Article 9, paragraph 1: October 1, 2003.

第六条 (ガス事業法の一部改正に伴う経過措置)

Article 6 (Transitional Measures upon Partial Revision of the Gas Business Act)

- 1 第五条の規定による改正後のガス事業法（以下「新ガス事業法」という。）第三十六条の二の二第一項又は第三十九条の十一第一項の登録を受けようとする者は、この法律の施行前においても、その申請を行うことができる。新ガス事業法第三十六条の二十二第一項（新ガス事業法第三十九条の十五第二項又は第三十九条の十六第二項において準用する場合を含む。）の規定による業務規程の届出についても、同様とする。
- (1) A person who intends to be registered under Article 36-2-2, paragraph 1 or Article 39-11, paragraph 1 of the Gas Business Act revised by Article 5 (hereinafter referred to as the "New Gas Business Act") may file an application for registration prior to the enforcement of this Act. The same shall apply where the person intends to give a notification of the Operational Rules under Article 36-22, paragraph 1 of the New Gas Business Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-15, paragraph 2 or Article 39-16, paragraph 2 of the New Gas Business Act).
- 2 この法律の施行の際現に第五条の規定による改正前のガス事業法（以下「旧ガス事業法」という。）第三十六条の二の二第一項の認定を受けている者又は旧ガス事業法第三十九条の十一第一項の認定若しくは承認を受けている者は、それぞれ新ガス事業法第三十六条の二の二第一項の登録又は新ガス事業法第三十九条の十一第一項の登録を受けているものとみなす。この場合において、当該登録の有効期間は、旧ガス事業法第三十六条の二の二第一項の認定又は旧ガス事業法第三十九条の十一第一項の認定若しくは承認の有効期間の残存期間とする。
- (2) A person who has obtained, prior to the enforcement of this Act, a recognition under Article 36-2-2, paragraph 1 of the Gas Business Act prior to the revision by Article 5 (hereinafter referred to as the "Old Gas Business Act") or recognition or approval under Article 39-11, paragraph 1 of the Old Gas Business Act shall be deemed to have been registered under Article 36-2-2, paragraph 1 of the New Gas Business Act or Article 39-11, paragraph 1 of the New Gas Business Act respectively. In this case, the registration shall be valid for the period during which the recognition under Article 36-2-2, paragraph 1 of the Old Gas Business

Act or the recognition or approval under Article 39-11, paragraph 1 of the Old Gas Business Act remains valid.

第十一条 （処分等の効力）

Article 11 (Effect of Dispositions, etc.)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該規定）の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Any dispositions, procedures or other acts conducted, prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions), pursuant to the provisions of the respective Acts prior to the revision (including orders issued thereunder; hereinafter the same shall apply in this Article) shall, if the respective revised Acts contain provisions corresponding to such provisions, be deemed to have been conducted under the relevant provisions of the respective revised Acts, except those otherwise provided by the Supplementary Provisions.

第十二条 （罰則の適用に関する経過措置）

Article 12 (Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same shall apply in this Article) as well as any acts committed after the enforcement of this Act in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

第十三条 （政令への委任）

Article 13 (Delegation to Cabinet Order)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 （平成一五年六月一八日法律第九二号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 92 of June 18, 2003)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十七年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 2005; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into force as from the dates prescribed in the respective items.

一 附則第三条（第五項を除く。）から第五条まで、第九条（第五項を除く。）から第十一条まで、第十五条、第十六条及び第三十九条の規定 公布の日

(i) The provisions of Article 3 (excluding paragraph 5) to Article 5, Article 9 (excluding paragraph 5) to Article 11, Article 15, Article 16, and Article 39 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

二 第一条中電気事業法目次の改正規定、第六章の改正規定並びに第百六条、第百七条、第百十二条の二、第百十七条の三、第百十七条の四及び第百十九条の二の改正規定並びに第三条の規定並びに附則第十七条、第十八条、第十九条第一項、第二十条から第三十八条まで、第四十一条、第四十三条、第四十五条、第四十六条、第四十八条、第五十一条及び第五十五条から第五十七条までの規定 公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) The provisions in Article 1 to revise the table of contents of the Electricity Business Act, revise Chapter 6 of the Electricity Business Act, revise Article 106, Article 107, Article 112-2, Article 117-3, Article 117-4, and Article 119-2 of the Electricity Business Act, the provision of Article 3, and the provisions of Article 17, Article 18, Article 19, paragraph 1, Articles 20 to 38, Article 41, Article 43, Article 45, Article 46, Article 48, Article 51, and Articles 55 to 57 of the Supplementary Provisions: the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

三 第二条の規定並びに附則第七条、第八条、第九条第五項、第十二条から第十四条まで、第四十四条、第四十七条、第四十九条、第五十条（「第二条第十二項」を「第二条第十三項」に改める部分に限る。） 第五十二条及び第五十三条の規定 平成十六年四月一日

(iii) The provision of Article 2, and the provisions of Article 7, Article 8, Article 9, paragraph 5, Articles 12 to 14, Article 44, Article 47, Article 49, Article 50 (limited, however, to the part revising "Article 2, paragraph 12" to "Article 2, paragraph 13"), Article 52, and Article 53 of the Supplementary Provisions: April 1, 2004.

第七条 (ガス事業法の一部改正に伴う経過措置)

Article 7 (Transitional Measures upon Partial Revision of the Gas Business Act)

第二条の規定の施行前に一般ガス事業者又は同条の規定による改正前のガス事業法（以下「旧ガス事業法」という。）第三十七条の十一第一項に規定する卸供給事業者が旧ガス事業法第二条第十項に規定する卸供給を約した契約については、第二条の規定の施行の日から起算して三年を経過する日までの間は、旧ガス事業法第二条第十項、第二十二条及び第三十七条の十一の規定（これらの規定に係る罰則を含む。）は、なおその効力を有する。

With respect to an agreement for a wholesale supply prescribed in Article 2, paragraph 10 of the Gas Business Act prior to the revision by Article 2 (hereinafter referred to as the "Old Gas Business Act") which has been concluded, prior to the enforcement of Article 2, by a General Gas Utility or a Wholesale Supplier prescribed in Article 37-11, paragraph 1 of the Old Gas Business Act, the provisions of Article 2, paragraph 10, Article 22, and Article 37-11 of the Old Gas Business Act (including the penal provisions relating to these provisions) shall remain in force within three years from the date of enforcement of Article 2.

第八条

Article 8

第二条の規定の施行前に旧ガス事業法第九条第一項（第三十七条の七第一項において準用する場合を含む。）の規定によりした届出に係る変更については、なお従前の例による。

With regard to the change to which the notification given prior to the enforcement of Article 2 pursuant to Article 9, paragraph 1 of the Old Gas Business Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-7, paragraph 1) pertained, the provisions then in force shall remain applicable.

第九条

Article 9

1 この法律の公布の際現に旧ガス事業法第三条の許可を受けている一般ガス事業者は、平成十六年三月一日までに、経済産業省令で定めるところにより、第二条の規定による改正後のガス事業法（以下「新ガス事業法」という。）第二十二条第一項に規定する託送供給約款を定め、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、附則第十一条の規定により経済産業大臣の承認を受けた場合は、この限りでない。

(1) A General Gas Utility that has obtained a license under Article 3 of the Old Gas Business Act prior to the promulgation of this Act shall, by March 1, 2004, formulate Transportation Service provisions prescribed in Article 22, paragraph 1 of the Gas Business Act revised by Article 2 (hereinafter referred to as the "New Gas Business Act") pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the provisions pursuant to the provision of an Ordinance of the

Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this shall not apply where the General Gas Utility has obtained approval from the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to Article 11 of the Supplementary Provisions.

- 2 新ガス事業法第二十二条第四項の規定は、前項の規定による届出に係る託送供給約款について準用する。この場合において、同項中「命ずることができる」とあるのは、「命ずることができる。この場合において、一般ガス事業者は、遅滞なく、その変更の内容を経済産業大臣に届け出なければならない」と読み替えるものとする。
- (2) The provision of Article 22, paragraph 4 of the New Gas Business Act shall apply mutatis mutandis to Transportation Service provisions for which notification was given pursuant to the preceding paragraph. In this case, the phrase "order the General Gas Utility to revise the Transportation Service provisions, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry" in the said paragraph shall be deemed to be replaced with "order the General Gas Utility to revise the Transportation Service provisions, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry. In this case, the General Gas Utility shall notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the change."
- 3 第一項の規定による届出をした一般ガス事業者は、経済産業省令で定めるところにより、同項の規定による届出をした託送供給約款を公表しなければならない。
- (3) A General Gas Utility that has given a notification pursuant to paragraph 1 shall, pursuant to the provision of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, publicize the Transportation Service provisions for which notification was given pursuant to the said paragraph.
- 4 第一項の規定による届出をした託送供給約款は、第二条の規定の施行の日にその効力を生ずるものとする。
- (4) Transportation service provisions for which notification was given pursuant to paragraph 1 shall become effective on the date of enforcement of Article 2.
- 5 第一項の規定による届出をした託送供給約款は、新ガス事業法第二十二条第一項の規定による届出をした託送供給約款とみなす。
- (5) Transportation service provisions for which notification was given pursuant to paragraph 1 shall be deemed to be Transportation Service provisions for which notification was given pursuant to Article 22, paragraph 1 of the New Gas Business Act.

第十条

Article 10

- 1 前条第二項において準用する新ガス事業法第二十二条第四項の規定による命令に違反した者は、三百万円以下の罰金に処する。
- (1) A person who has violated an order issued under Article 22, paragraph 4 of the New Gas Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2 of

the preceding Article shall be punished by a fine of not more than three million yen.

2 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

(2) A person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen.

一 前条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person who has failed to give a notification under paragraph 1 of the preceding Article or given a false notification.

二 前条第三項の規定に違反して公表しなかった者

(ii) A person who has, in violation of paragraph 3 of the preceding Article, failed to publicize necessary matters.

3 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者がその法人又は人の業務に関し、前二項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して、各本項の罰金刑を科する。

(3) Where the representative of a juridical person or an agent, employee or other worker of a juridical person or an individual has, with regard to the business of the juridical person or individual, committed the violations prescribed in the preceding two paragraphs, not only shall the offender be punished but also the juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in the respective paragraphs.

第十一条

Article 11

新ガス事業法第二十二条第一項ただし書（第三十七条の八において準用する場合を含む。）の規定による承認及びこれに関し必要な手続その他の行為は、第二条の規定の施行前においても行うことができる。

The grant of approval under the proviso of paragraph 1 of Article 22 of the New Gas Business Act (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-8) as well as procedures and other acts necessary for such grant may be conducted prior to the enforcement of Article 2.

第十二条

Article 12

1 新ガス事業法第二条第五項の規定により新たにガス導管事業となる事業を営んでいる一般ガス事業者は、第二条の規定の施行の日から六十日間は、新ガス事業法第二十二条の五第一項の規定にかかわらず、当該事業を引き続き営むことができる。

(1) A General Gas Utility that conducts a business which shall fall into the category of Gas Pipeline Service Business pursuant to Article 2, paragraph 5 of the New Gas Business Act may, notwithstanding the provisions of Article 22-5, paragraph 1 of the New Gas Business Act, continue to conduct the business for 60 days from

the date of enforcement of Article 2.

- 2 前項に規定する一般ガス事業者は、第二条の規定の施行の日から六十日以内に、経済産業省令で定めるところにより、ガス導管事業の用に供している特定導管（新ガス事業法第二条第五項の経済産業省令で定める規模以上の供給能力を有する導管をいう。以下同じ。）の設置の場所及び内径並びに特定導管内におけるガスの圧力を経済産業大臣に届け出なければならない。
- (2) The General Gas Utility prescribed in the preceding paragraph shall, within 60 days from the date of enforcement of Article 2, notify the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, of the site where Specified Pipes (which means pipelines with a supply capacity larger than the level specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 2, paragraph 5; hereinafter the same shall apply) used for the Gas Pipeline Service Business are installed, the inside diameter and the gas pressure within the Specified Pipes.
- 3 新ガス事業法第二十二条の五第二項の規定は、前項の届出に準用する。
- (3) The provision of Article 22-5, paragraph 2 of the New Gas Business Act shall apply mutatis mutandis to the notification set forth in the preceding paragraph.
- 4 第二項の規定によりされた届出は、新ガス事業法第二十二条の五第一項の規定によりされた届出とみなす。この場合において、同条第三項から第六項までの規定は、適用しない。
- (4) A notification given under paragraph 2 shall be deemed to be a notification given pursuant to Article 22-5, paragraph 1 of the New Gas Business Act. In this case, the provisions of paragraphs 3 to 6 of the said Article shall not apply.

第十三条

Article 13

- 1 一般ガス事業者以外の者であって、新ガス事業法第二条第五項の規定により新たにガス導管事業となる事業を営んでいる者は、第二条の規定の施行の日から六十日間は、新ガス事業法第三十七条の七の二第一項の規定にかかわらず、当該事業を引き続き営むことができる。
- (1) A person other than a General Gas Utility who conducts a business which shall fall into the category of Gas Pipeline Service Business pursuant to Article 2, paragraph 5 of the New Gas Business Act may, notwithstanding the provisions of Article 37-7-2, paragraph 1 of the New Gas Business Act, continue to conduct the business for 60 days from the date of enforcement of Article 2.
- 2 前項に規定する者は、第二条の規定の施行の日から六十日以内に、経済産業省令で定めるところにより、次に掲げる事項を経済産業大臣に届け出なければならない。
- (2) The person prescribed in the preceding paragraph shall, within 60 days from the date of enforcement of Article 2, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the following matters pursuant to an Ordinance of the Ministry of

Economy, Trade and Industry.

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあってはその代表者の氏名

(i) The name and address of the person, as well as the name of the representative if the person is a juridical person.

二 ガス導管事業の用に供している特定導管の設置の場所及び内径並びに特定導管内におけるガスの圧力

(ii) The site where the Specified Pipes for the Gas Pipeline Service Business are installed, the inside diameter and the gas pressure within the Specified Pipes

3 新ガス事業法第三十七条の七の二第二項の規定は、前項の届出に準用する。

(3) The provision of Article 37-7-2, paragraph 2 of the New Gas Business Act shall apply mutatis mutandis to the notification given under the preceding paragraph.

4 第二項の規定によりされた届出は、新ガス事業法第三十七条の七の二第一項の規定によりされた届出とみなす。この場合において、同条第三項から第六項までの規定は、適用しない。

(4) A notification given under paragraph 2 shall be deemed to be a notification given pursuant to Article 37-7-2, paragraph 1 of the New Gas Business Act. In this case, the provisions of paragraphs 3 to 6 of the said Article shall not apply.

第十四条

Article 14

第二条の規定の施行の日前に旧ガス事業法又はこれに基づく命令の規定によってした処分、手続その他の行為であって、新ガス事業法又はこれに基づく命令の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、新ガス事業法又はこれに基づく命令の相当の規定によってしたものとみなす。

Any dispositions, procedures or other acts conducted prior to the date of enforcement of Article 2 pursuant to the provisions of the Old Gas Business Act or any order issued thereunder shall, if the New Gas Business Act or any order issued thereunder contains provisions corresponding to such provisions, be deemed to have been conducted under the relevant provisions of the New Gas Business Act or the order issued thereunder, except those otherwise provided by the Supplementary Provisions.

第十五条

Article 15

附則第十一条から前条までに定めるもののほか、新ガス事業法第二条第五項のガス導管事業及び同条第六項のガス導管事業者、新ガス事業法第二十三条、第三十七条の七の三及び第三十七条の九の大口供給の届出並びに新ガス事業法第二十四条及び第三十七条の七の四（新ガス事業法第三十八条第一項において準用する場合を含む。）の届出に関する経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 11 to the preceding Article in the

Supplementary Provisions, any necessary transitional measures concerning the notification of a Gas Pipeline Service Business under Article 2, paragraph 5 of the New Gas Business Act, a Gas Pipeline Service Provider under paragraph 6 of the said Article, and a Large-Volume Supply under Article 23, Article 37-7-3, and Article 37-9 of the New Gas Business Act, as well as the notification under Article 24 and Article 37-7-4 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, paragraph 1 of the New Gas Business Act) shall be specified by a Cabinet Order.

第三十八条 (罰則の適用に関する経過措置)

Article 38 (Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

この法律（附則第一条第二号及び第三号に掲げる規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなおその効力を有することとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in Article 1, item 2 and item 3 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same shall apply in this Article) as well as any acts committed after the enforcement of this Act in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

第三十九条 (政令への委任)

Article 39 (Delegation to Cabinet Order)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

第四十条 (検討)

Article 40 (Review)

政府は、この法律（附則第一条第三号に掲げる規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行後三年を経過した場合において、この法律の規定の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、この法律の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

When three years have elapsed since the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in Article 1, item 3 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same shall apply in this Article), the government shall, while taking into account the status of enforcement of the provisions of this Act, review the provisions of this Act,

and take any necessary measures based on the review.

附 則 （平成一六年六月九日法律第八四号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 84 of June 9, 2004)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

第五十条 （検討）

Article 50 (Review)

政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

When five years have elapsed since the enforcement of this Act, the government shall review the status of enforcement of the new Act, and take measures as required based on the review results where it finds it necessary.

附 則 （平成一六年六月九日法律第九四号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 94 of June 9, 2004)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十七年四月一日から施行する。ただし、附則第七条及び第二十八条の規定は公布の日から、附則第四条第一項から第五項まで及び第九項から第十一項まで、第五条並びに第六条の規定は平成十六年十月一日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 2005; provided, however, that the provisions of Article 7 and Article 28 of the Supplementary Provisions shall come into force as from the date of promulgation, and the provisions of Article 4, paragraphs 1 to 5 and paragraphs 9 to 11, Article 5, and Article 6 of the Supplementary Provisions shall come into force as from October 1, 2004.

第二十六条 （処分等に関する経過措置）

Article 26 (Transitional Measures Concerning Dispositions, etc.)

この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であって、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正

後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Any dispositions, procedures or other acts conducted, prior to the enforcement of this Act, pursuant to the provisions of the respective Acts prior to the revision (including orders issued thereunder; hereinafter the same shall apply in this Article) shall, if the respective revised Acts contain provisions corresponding to such provisions, be deemed to have been conducted under the relevant provisions of the respective revised Acts, except those otherwise provided by the Supplementary Provisions.

第二十七条 (罰則の適用に関する経過措置)

Article 27 (Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第二十八条 (政令委任)

Article 28 (Delegation to Cabinet Order)

この附則に定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

第二十九条 (検討)

Article 29 (Review)

政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新鉱山保安法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新鉱山保安法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

When five years have elapsed since the enforcement of this Act, the government shall, while taking into account the status of enforcement of the new Mine Safety Act, review the provisions of the new Mine Safety Act, and take any necessary measures based on the review results.

附 則 (平成一七年六月二九日法律第七三号) 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 73 of June 29, 2005)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within

a period not exceeding one year from the date of promulgation.

附 則 （平成一七年七月二六日法律第八七号） 抄

Supplementary Provisions (Extract from Act No. 87 of July 26, 2005)

この法律は、会社法の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of enforcement of the Companies Act.